



VNiVERSIDAD  
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

GRADO EN ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS  
TRABAJO DE FIN DE GRADO

**El sida en el periódico *Al-Raya* de Catar:  
análisis del léxico sanitario**

Isabel Cristina Barbedo Pinto Píriz

A handwritten signature in blue ink that reads 'Isabel' followed by a stylized flourish.

Vº Bº Tutora

## Resumen y palabras claves

En este trabajo presentaremos un análisis de léxico sanitario extraído del corpus de traducciones del periódico digital catari *Al-Raya*. En primer lugar, realizaremos una aproximación al contexto general VIH/sida en el mundo y en el caso específico de Catar. En segundo lugar, mencionaremos algunas nociones del lenguaje árabe médico y sus problemas. A continuación, analizaremos el léxico sanitario ofreciendo datos de carácter morfológico para cada lexía. Por último, daremos una breve aproximación a la división semántica de los términos en biosanitarios y sanitarios.

Palabras clave: VIH, sida, Catar, *Al-Raya*, terminología árabe médica.

In the present work we present an analysis of vocabulary related to health service, extracted from a corpus of translations of the digital newspaper *Al-Raya*. Firstly, we offer a general context of the HIV/AIDS around the world, and, later on Qatar. After that, we mention some examples of the Arabic medical terms and its problems. Afterwards, we analyze the medical vocabulary offering morphological data for each term. Finally, we briefly examine the semantic division of the medical and biomedical terms.

Keywords: HIV, AIDS, *Al-Raya*, arabic medical terms.

## Sumario

Resumen y palabras claves.....	2
1. Introducción.....	4
2. Metodología.....	4
3. El VIH/sida en el contexto mundial: definición, historia y situación actual .....	6
3.1. El sida en Catar: aspectos estadísticos y sociales.....	9
4. Análisis del léxico sanitario.....	11
4.1. Análisis formal .....	12
4.1.1. Léxico simple con raíz árabe.....	13
4.1.2 Léxico simple con préstamos.....	30
4.1.3. Léxico compuesto.....	31
4.2. Análisis semántico.....	39
5. Conclusiones .....	40
6. Bibliografía.....	41
7. Anexos.....	46

## 1. Introducción

El presente trabajo tiene como objetivo ofrecer un primer análisis léxico de vocabulario sanitario extraído de una serie de artículos del periódico catari *Al-Raya*, con sus respectivas traducciones, centrados en el VIH/sida. Para ello, se realiza también una aproximación general al contexto de esta enfermedad en el mundo y en Catar.

La razón de la elección de este país como objeto de estudio nace del interés por analizar la situación de esta enfermedad en Catar debido a la escasez de datos que encontramos en las fuentes oficiales. Por otro lado, el análisis del léxico responde al interés que pueda tener el corpus léxico para profesionales de la salud.

Así, en primer lugar, la metodología detalla la selección del corpus del periódico mencionado y los recursos empleados para su análisis léxico.

A continuación, hemos considerado oportuno realizar un contexto previo al VIH/sida en el que se incluye la definición, la evolución histórica y científica de la enfermedad desde su aparición en 1981, así como los problemas sociales derivados como el estigma, la discriminación o la marginación. En consecuencia, la sección dedicada al VIH/sida en Catar aborda cuestiones similares a la anterior sección, pero teniendo en cuenta, de manera muy sucinta, los aspectos políticos, culturales y sociales presentes en el país.

Seguidamente, el análisis léxico del vocabulario sanitario presenta, por un lado, un análisis morfológico de los términos y, por otro lado, una aproximación a la diferencia semántica en los términos biosanitario y sanitario. Además, mencionaremos algunas cuestiones relativas al léxico árabe médico y los problemas que presenta.

Para terminar, tras las conclusiones y las referencias bibliográficas, añadimos en la sección *Anexos* las traducciones de los artículos de *Al-Raya* con información adicional para contextualizar las noticias.

## 2. Metodología

La metodología seguida en el presente trabajo se inicia con una recopilación de artículos que tratan asuntos relacionados con VIH/sida<sup>1</sup> en el periódico digital *Al-Raya* de Catar con sede en Doha. En total, son 15 artículos fechados entre los años 2009 y 2018. El motivo de la elección

<sup>1</sup> A día 30 de junio de 2020, los artículos seleccionados no se encuentran disponibles en el periódico digital *Al-Raya*. Pueden haber sido eliminados o que el acceso se restrinja a países extranjeros. No obstante, los artículos fueron extraídos en enero y febrero de 2020, por lo que se añadirán en *Anexos* junto a las traducciones de los mismos. Igualmente, los enlaces de los artículos aparecerán en *Bibliografía* para consultarlos cuando puedan volver a estar disponibles.

de este periódico reside en un número superior de lectores frente al resto de periódicos catariés, según un informe fechado en 2008<sup>2</sup>.

En un principio realizamos una división de los artículos siguiendo el criterio nacional o extranjero, teniendo en cuenta el país del que habla la noticia, con el fin de encontrar alguna diferencia comunicativa o lingüística entre éstos y analizarla. Tras realizar las traducciones siguiendo un método filológico basado en la búsqueda de términos en los diccionarios de Cortés (1996) y Corriente (2005), y utilizando algunos recursos de traducción encontrados en el *Manual de traducción periodística árabe-español* de García y Pérez (2017) y en *Thinking Arabic Translation* de Dickins (2002), no encontramos diferencias más allá de la temática de cada una. Con respecto a los artículos número 13 (2010), que trata sobre VIH/sida en un país extranjero, el número 3 (2014), el número 6 (2017) y el número 8 (2018), que tratan asuntos sobre el VIH/sida en Catar, únicamente traducimos la parte indicada en el cuerpo de la noticia puesto que el resto de la noticia trata sobre otras temáticas<sup>3</sup>.

En la sección que presenta el contexto del VIH/sida a nivel mundial y el caso específico de Catar, hemos extraído los datos de fuentes oficiales como la OMS u ONUSIDA, además de otros documentos que explican la raíz del estigma social y la discriminación, y su posterior desarrollo hasta nuestros días. Además, utilizamos las traducciones de los artículos del periódico catariés como fuente de información para nombrar algunos aspectos específicos del VIH/sida en Catar.

Para la sección que abarca el análisis del léxico, utilizamos diferentes recursos. Por un lado, tomamos algunas cuestiones sobre el léxico árabe médico de las tesis doctorales de Yaseen (2013) y Argeg (2015). Por otro lado, el análisis morfológico de los términos ha sido realizado teniendo en cuenta conocimientos previos de la lengua árabe, con apoyo de los diccionarios de Cortés (1996) y Corriente (2005). Por último, la diferenciación del léxico en biosanitario y sanitario parte de la definición del DRAE para ambos términos.

<sup>2</sup> Media Sustainability Index (MSI) (2018) IREX. [Consulta: 30 de junio de 2020] Recuperado en: <https://www.irex.org/sites/default/files/pdf/media-sustainability-index-middle-east-north-africa-2008-qatar.pdf>

<sup>3</sup> En concreto, se observa que son adiciones posteriores que se incrustan, probablemente de manera errónea, en una noticia previa sobre el sida. Véase anexos las noticias mencionadas.

### 3. El VIH/sida en el contexto mundial: definición, historia y situación actual

Desde el punto de vista biológico, según la Organización Mundial de la Salud (OMS)<sup>4</sup>:

El virus de la inmunodeficiencia humana (VIH) ataca el sistema inmunitario y debilita los sistemas de defensa contra las infecciones [...] A medida que el virus destruye las células inmunitarias e impide su normal funcionamiento, la persona infectada va cayendo gradualmente en una situación de inmunodeficiencia [...] La fase más avanzada de la infección por el VIH es el síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA), que en función de la persona puede tardar de 2 a 15 años en manifestarse si no se trata.

Dada esta información, la primera aclaración que podemos dar es que la infección por el virus de la inmunodeficiencia humana (VIH) no implica que esta persona padezca el síndrome de la inmunodeficiencia adquirida (SIDA). Hoy en día, gracias a los tratamientos, se puede evitar que el VIH llegue a su última fase, que es el SIDA. El virus se detecta en 1981 cuando Estados Unidos anuncia cinco casos de personas con neumonía causada por el hongo *Pneumocystis jirovecii*<sup>5</sup>, que normalmente se asociaba a personas con inmunodeficiencia. A lo largo de los meses, este patrón patológico, al que también se añadía en algunos casos el Sarcoma de Kaposi<sup>6</sup>, aumentaba<sup>7</sup>. Ante esta situación caracterizada por el desconocimiento de un agente patógeno que estaba causando la muerte de cientos de personas, comienza una larga investigación que perdura hasta nuestros días.

Los primeros años de esta investigación se caracterizaron por grandes logros científicos: el cultivo del virus (1983), la secuenciación de su genoma (1985) o el tratamiento antirretroviral

<sup>4</sup> World Health Organization (WHO)/ Organización mundial de la Salud (OMS). (2019) VIH/sida. Datos y cifras [Consulta: 24 de junio de 2020] Recuperado en: <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/hiv-aids>

<sup>5</sup> Anteriormente llamado *Pneumocystis carinii*. U.S. Department of Health & Human Services. (2019) Centers for Disease Control and Prevention. United States. [Consulta 24 de junio de 2020] Recuperado en: <https://www.cdc.gov/hiv/basics/livingwithhiv/opportunisticinfections.html>

<sup>6</sup> El Sarcoma de Kaposi es un tipo de cáncer producido por un virus (HHV-8) que puede afectar entre otras, a las personas infectadas por el VIH. U.S. Department of Health & Human Services. (2019) Centers for Disease Control and Prevention. United States. [Consulta 24 de junio de 2020] Recuperado en: <https://www.cdc.gov/hiv/basics/livingwithhiv/opportunisticinfections.html>

<sup>7</sup> Fuster Ruiz de Apodaca, M. J. (2011). *La percepción del estigma en las personas con VIH: sus efectos y formas de afrontamiento* (p. 9). Tesis doctoral. Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). [Consulta: 24 de junio de 2020] Recuperado en: <https://cutt.ly/tesisdoctoralfusterMJ>.

(1995)<sup>8</sup>. Con los hallazgos producidos tras el cultivo, se confirmaba la hipótesis acerca de que el virus de la inmunodeficiencia humana (VIH) es aquel que causa el debilitamiento del sistema inmune, y como se ha dicho anteriormente, en su última fase deriva en el Síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA). Posteriormente, la investigación se centró en buscar su origen, así como su localización geográfica inicial. Actualmente, la principal hipótesis que se baraja es la que indica Fuster Ruiz de Apodaca (2011):

Los datos disponibles apuntan a que el VIH fue el resultado de una mutación de un virus que afectaba a otras especies animales. El sida fue en sus comienzos una zoonosis, es decir, un virus que superó la barrera entre especies para saltar al ser humano. [...] El virus de la inmunodeficiencia simica (VIS), pudo pasar a la especie humana por el contacto con la sangre infectada durante prácticas relacionadas con la caza y la preparación de la carne de mono para el consumo humano. (p.11)

Vemos esta misma hipótesis en la reseña de Araújo<sup>9</sup> sobre el libro *The origins of AIDS* (2012) cuyo autor es Jacques Pepín, médico e investigador sobre enfermedades infecciosas que desarrolló parte de su carrera en África Central.

En los años 80, inicio de la pandemia, el sida estaba asociado a las personas homosexuales y a las personas drogodependientes<sup>10</sup> por el uso compartido de jeringuillas. Por este motivo, estos grupos de personas eran marginados por la sociedad, ya que aún no se conocían los métodos de transmisión. Esta discriminación tuvo gran impacto en el cine y la literatura en Occidente, donde se abordaron aspectos de la estigmatización y discriminación hacia el colectivo de personas homosexuales, siendo la película de referencia *Philadelphia* (1993)<sup>11</sup>. Es decir, el impacto del sida tuvo consecuencias a nivel social y cultural importantes.

<sup>8</sup> Carrillo, E., y Villegas, A. (2004). El descubrimiento del VIH en los albores de la epidemia del SIDA. *Revista de investigación clínica*, 56(2), 130-133. [Consulta: 24 de junio de 2020] Recuperado en: [http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0034-83762004000200003](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0034-83762004000200003)

<sup>9</sup> Araújo, L.F (2014). El origen del sida después de tres décadas desde sus primeros diagnósticos. *Psicología & Sociedade*, 26(1), 248-249. [Consulta: 7 de junio de 2020] Recuperado en: <http://www.sidastudi.org/resources/inmagic-img/DD21444.pdf>

<sup>10</sup> Fuster Ruiz de Apodaca, M. J. (2011). *La percepción del estigma en las personas con VIH: sus efectos y formas de afrontamiento* (p. 10). Tesis doctoral. Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). [Consulta: 24 de junio de 2020] Recuperado en: <https://cutt.ly/tesisdoctoralfusterMJ>.

<sup>11</sup> Aijón Oliva, J. (2005). Philadelphia (1993): Las claves de un icono cultural. *Revista de Medicina y Cine*, 1(4), 109-114. [Consulta: 7 de junio de 2020] Recuperado en: [https://revistas.usal.es/index.php/medicina\\_y\\_cine/article/view/208](https://revistas.usal.es/index.php/medicina_y_cine/article/view/208)

Hoy día, la marginación de ciertos grupos de personas con VIH/sida sigue latente en mayor o menor medida en las sociedades de los distintos países. Campillay y Monárdez<sup>12</sup> nombran en su artículo cinco factores clave que contribuyen a la desigualdad: la edad, el género, la orientación sexual y la localización geográfica de la persona infectada por VIH o enferma con sida. Explican que las personas en países donde hay mayor tasa de transmisión pueden tener dificultades para acceder a los tratamientos. Además, dentro de estas sociedades, las mujeres y las personas homosexuales sufren una mayor discriminación por cuestiones culturales.

Ante la situación actual de la pandemia, las organizaciones más relevantes de salud pública a escala mundial, la OMS y ONUSIDA, en cooperación con los gobiernos estatales y sus respectivas organizaciones y ONG, elaboran proyectos con financiación para disminuir la tasa de infección y garantizar el tratamiento a los afectados por el VIH/sida<sup>13</sup>. Además, elaboran estrategias de prevención y protección de la sociedad con información sobre las vías de contagio<sup>14</sup> y la manera de evitarlas. También se insiste en la importancia de realizar análisis de sangre para detectar una posible infección, puesto que el diagnóstico temprano es fundamental para asegurar la calidad de vida del paciente.

Actualmente, el VIH/sida no tiene cura, pero tiene un tratamiento efectivo con fármacos antirretrovirales que disminuyen la carga vírica del paciente de manera que impide que desarrolle el sida. Otro avance significativo que contribuye a disminuir la tasa de infección es la eliminación de la transmisión vertical de madres a hijos<sup>15</sup>. Hasta la fecha se conocen únicamente dos casos de personas que tras recibir un tratamiento con células madre, el VIH no ha vuelto a reaparecer en el organismo en ausencia de medicación.<sup>16</sup>

<sup>12</sup> Campillay, M., y Monárdez, M. (2019). Estigma y discriminación en personas con VIH/SIDA, un desafío ético para los profesionales sanitarios. *Revista de Bioética y Derecho*, 47, 93-107. [Consulta: 24 de junio de 2020] Recuperado en: <https://cutt.ly/Campillay-Monardez-Estigma-y-discriminacion>.

<sup>13</sup> Entre ellos, destaca el proyecto “Estrategia mundial del sector de la salud contra el VIH 2016-2021, hacia el fin del Sida”, que marca una serie de instrucciones para reducir notablemente la tasa de infección y de muertes relacionadas con el VIH/sida, sobre todo en las zonas más afectadas de la pandemia.

<sup>14</sup> Las principales vías de transmisión son: el contacto sexual a través de fluidos corporales como el flujo vaginal o el semen, el uso compartido de objetos contaminados con sangre, o la transmisión de madres a hijos en el embarazo, el parto o a través de la leche materna. World Health Organization (WHO)/ Organización mundial de la Salud (OMS). (2016) VIH/sida. Datos y cifras. [Consulta: 25 de junio de 2020] Recuperado en: <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/hiv-aids>

<sup>15</sup> World Health Organization (WHO)/ Organización mundial de la Salud (OMS). (2016) VIH/sida. Datos y cifras [Consulta: 25 de junio de 2020] Recuperado en: <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/hiv-aids>

<sup>16</sup> Sáez, C. (2020, marzo 20). Confirmado el segundo caso en el mundo de curación del VIH. *LA VANGUARDIA*. [Consulta: 25 de junio de 2020] Recuperado en: <https://cutt.ly/la-vanguardia-segundocasoVIHcura> .



Según los últimos datos recogidos en 2018 por ONUSIDA<sup>17</sup>, en torno a 37,9 millones de personas viven infectadas por el VIH de las cuales 24,5 millones tienen acceso al tratamiento antirretroviral. Gracias al tratamiento dispensado, se ha conseguido disminuir a 770.000 muertes anuales durante 2018 frente al pico alcanzado en 2015 (1,7 millones). Entre las zonas del mundo más afectadas encontramos: África Oriental y Meridional, Asia y el Pacífico, y África Oriental y Central. En estas zonas, aproximadamente la mitad de las personas afectadas reciben tratamiento.

### 3.1. El sida en Catar: aspectos estadísticos y sociales

Como hemos mencionado, esta sección presentará una aproximación al VIH/sida en Catar desde el punto de vista sociocultural a partir de las traducciones de los artículos del periódico qatari *al-Raya* (véase metodología). Catar, situado en la Península Arábiga con capital en Doha, es un país de aproximadamente 2,78 millones de habitantes<sup>18</sup>. La forma de estado es una monarquía tradicional que cuenta con una constitución en la que se contempla una división de poderes en el gobierno, al igual que establece una serie de normas de conducta moral y libertades para los ciudadanos<sup>19</sup>. Teniendo en cuenta el contexto que nos ocupa con respecto a la salud pública, los habitantes cuentan con una cobertura sanitaria a través de seguros privados altamente financiados por el gobierno<sup>20</sup>.

El dato más reciente sobre los casos afectados por VIH en Catar está fechado en 2018. Según el informe de ONUSIDA<sup>21</sup>, la cifra de personas con VIH es menor a 200, de las cuales 147 reciben tratamiento antirretroviral. Un aspecto relevante que encontramos en los diferentes artículos es que únicamente se mencionan los casos de sida. La explicación de esto podría ser que utilicen el término de la enfermedad (AIDS/SIDA) para englobar a todos los pacientes con VIH y a los que han contraído la enfermedad derivada del virus, o bien que solo se contabilicen

<sup>17</sup> UNAIDS/ONUSIDA (2019) Hoja informativa. Últimas estadísticas sobre el estado de la epidemia de sida. [Consulta: 25 de mayo de 2020] Recuperado en: <https://cutt.ly/Estadisticas-SIDA-2018>

<sup>18</sup> Grupo Banco Mundial (2020) Datos. Qatar. [Consulta: 28 de junio de 2020] Recuperado en: <https://datos.bancomundial.org/pais/qatar>.

<sup>19</sup> Ministerio de Asuntos Exteriores de España. Qatar. Oficina de información diplomática. [Consulta: 28 de junio de 2020] Recuperado en: [http://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/QATAR\\_FICHA%20PAIS.pdf](http://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/QATAR_FICHA%20PAIS.pdf)

<sup>20</sup> En torno al 84,4% del gasto sanitario financiado por el gobierno en 2016. Quiroga Andrade, I. (2017). *Situación del sector salud en Catar*. ICEX.

<sup>21</sup> ONUSIDA/UNAIDS (2018). Qatar. Datos. [Consulta: 1 de julio de 2020] Recuperado en: <https://www.unaids.org/es/regionscountries/countries/qatar>

los pacientes con sida y que aquellos que tienen VIH sean indetectables<sup>22</sup> debido al tratamiento y no entren en el computo.

Según Hasnain<sup>23</sup>, el estigma social se acentúa cuando hablamos de la cultura de la sociedad islámica frente a otras culturas. La razón reside en la posición de las doctrinas religiosas sobre las prácticas sexuales a las que comúnmente se ha asociado el VIH/sida, así como el consumo de drogas. En consecuencia, las personas afectadas por el VIH/sida tienen dificultades para acceder al tratamiento, ya que esto podría suponer una pena de prisión al declarar su situación de salud. No obstante, se han creado mecanismos para que estas personas puedan acceder al tratamiento sin consecuencias legales. Desde las autoridades sanitarias cataríes, según vemos en los artículos<sup>24</sup>, se realizan campañas para acabar con el estigma social y la discriminación de las personas afectadas por el VIH/sida. De hecho, el Día Mundial del Sida -1 de diciembre- de 2011 en Catar, el estigma social y la discriminación fue la temática de celebración<sup>25</sup>.

Un aspecto relevante que se menciona en la noticia número 4 (2014) es la deportación de una persona extranjera en el caso de padecer VIH/sida con la cancelación de la visa de trabajo, ya que se realizan analíticas antes de entrar al país. En cambio, si se contrae la infección durante la estancia en el país no se toma esta medida, e incluso se puede acceder al tratamiento con las mismas garantías que un ciudadano catarí<sup>26</sup>.

Desde la firma de la Declaración de compromiso sobre el VIH/sida con Naciones Unidas en 2011, Catar se une al compromiso mundial para frenar la propagación del virus. En concordancia con lo anterior, en 2006 el gobierno qatarí forma el Comité Nacional de sida de Catar con el objetivo de controlar la propagación del VIH y divulgar los métodos de protección y prevención. Se realizan, entre otras acciones, talleres sobre el VIH dirigidos a los responsables de los medios de comunicación, a las comunidades y al sector religioso<sup>27</sup> con el fin de que también participen en este compromiso estatal.

La mayoría de artículos del periódico catarí *Al-Raya* muestran estas labores de prevención, protección y concienciación social acerca del VIH/sida con un programa estratégico llamado

<sup>22</sup> Término utilizado para aquellos pacientes que tras seguir el tratamiento de manera regular en su estado serológico no aparecen anticuerpos de VIH. No obstante, en el caso de abandonar el tratamiento, el VIH vuelve a aparecer en el organismo.

<sup>23</sup> Hasnain, M. (2005). Cultural Approach to HIV/AIDS Harm Reduction in Muslim Countries (p. 5). *Harm Reduction Journal*, 2(23). <https://doi.org/10.1186/1477-7517-2-23>.

<sup>24</sup> Véase artículos 1 (2011) y 4 (2014) del Anexo.

<sup>25</sup> Véase artículo número 1 (2011) del Anexo.

<sup>26</sup> The Global Date Base on HIV related travel restrictions. (2018) Qatar. Regulations of entry, stay and residence for PLHIV [Consulta: 29 de junio de 2020] Recuperado en: <https://cutt.ly/Qatar-regulations>.

<sup>27</sup> UNAIDS/ONUSIDA. (2011) Qatar: Situar a las familias en el corazón de la respuesta al sida en Oriente Medio y el norte de África. [Consulta: 28 de junio de 2020] Recuperado en: <https://www.unaids.org/es/keywords/qatar>.

Plan Nacional de la Lucha contra el Sida. Encontramos varias entidades colaboradoras como la Corporación Médica *Hamad* dependiente del Ministerio de Salud Pública, la Universidad de Catar, el Centro de Enfermedades Infecciosas, el Consejo Superior de Salud, etc. Según menciona el artículo número 4 (2014), la OMS elogia este programa catari gracias a su efectividad en las tareas de concienciación y prevención del VIH, así como en la accesibilidad a la terapia por parte de los pacientes con VIH/sida.

Según lo comentado anteriormente, el sector religioso también desempeña un papel importante en este contexto. En la noticia número 1 (2011), se indica que el bajo índice de infección por VIH reside en el conservadurismo de la sociedad qatari debido a las enseñanzas y costumbres islámicas. La participación del sector religioso islámico en las tareas de prevención y concienciación del VIH/sida no es exclusivo de Catar, puesto que en Malawi grupos de religiosos musulmanes -y también cristianos- ayudan a sus fieles a seguir normas de conducta de acuerdo con las enseñanzas religiosas para prevenir la infección por el VIH. No solo se limitan a dar indicaciones de conducta, sino que también informan sobre el uso del preservativo como método de protección<sup>28</sup>. Por otro lado, el colectivo de musulmanes AMAN<sup>29</sup>, que trabaja desde 2002 sigue ofreciendo apoyo a las personas afectadas por el VIH/sida<sup>30</sup> desde la fe, alegando que es necesario acabar con la discriminación y la marginación puesto que la compasión es fundamental para el islam<sup>31</sup>.

#### 4. Análisis del léxico sanitario

A continuación presentaremos un corpus léxico extraído de los artículos traducidos del periódico *Al-Raya* de Catar. Este corpus se encuentra dividido en un análisis formal del léxico y en un análisis semántico del mismo. La razón de esta división reside en la diferencia que ofreceremos a la hora de analizar los términos. El análisis formal se caracterizará por una descripción de los términos de manera minuciosa en lo que se refiere a su construcción o

<sup>28</sup> Trintapoli, J. (2011). The AIDS-related activities of religious leaders in Malawi (p. 8). *Glob Public Health*, 6(1), 45-55. [Consulta: 30 de junio de 2020] Recuperado en: <https://doi.org/10.1080/17441692.2010.486764>

<sup>29</sup> Action Muslim Asian Network. About us. [Consulta: 30 de junio de 2020] Recuperado en: <https://arfi-int.org/about-us-aman/>.

<sup>30</sup> Clarke, M., Charnley, S., y Lumbers, J. (2011). Churches, mosques, and condoms: Understanding successful HIV and AIDS interventions by faith-based organisations (p. 7). *Development in Practice*, 21(1), 3-17. [Consulta: 30 de junio de 2020] Recuperado en: <https://doi.org/10.1080/09614524.2011.530227>.

<sup>31</sup> Clarke, M., Charnley, S., & Lumbers, J. (2011). Churches, mosques, and condoms: Understanding successful HIV and AIDS interventions by faith-based organisations (p. 8). *Development in Practice*, 21(1), 3-17. [Consulta: 30 de junio] Recuperado en: <https://doi.org/10.1080/09614524.2011.530227>.

estructura y sus accidentes morfológicos, mientras que en el análisis semántico se dará una breve aproximación a la división del léxico sanitario y biosanitario.

#### 4.1. Análisis formal

El análisis formal del léxico está formado por tres apartados: léxico simple con raíz árabe, léxico simple con préstamos y, por último, léxico compuesto. La diferenciación en distintas secciones viene dada por un fenómeno que hemos observado al traducir los artículos: el problema de la traducción de los términos médicos al árabe y los recursos que se utilizan para resolver este problema.

La traducción es un medio antiquísimo de transmitir el conocimiento de unas culturas a otras. En los últimos años, vemos un desarrollo exponencial de la ciencia y, en concreto de la medicina, con la consecuente introducción de nuevos términos. La divulgación científica en los diferentes países del mundo se realiza en inglés. Como consecuencia, los términos nuevos son adaptados por los países a sus respectivas lenguas con los problemas de semántica que esto conlleva. Este fenómeno no solo es aplicable a la lengua árabe, sino también a la lengua española, por ejemplo.

En la historia medieval del islam encontramos un gran desarrollo de la medicina<sup>32</sup>, con tratados en árabe sobre las enfermedades que se estudiaban en la época escritos. Según Yaseen, hoy en día la lengua árabe sufre un déficit de vocabulario que la lleva a adaptar términos de otras lenguas en materia científica<sup>33</sup>, y eso le lleva a depender de la ciencia y medicina inglesa<sup>34</sup>. Como consecuencia de problemas como la falta de unificación de los términos<sup>35</sup>, existe una dificultad al impartir clases de medicina en árabe *fushà* en las distintas universidades del mundo árabe<sup>36</sup>. En algunas de ellas, las clases se imparten en inglés y francés<sup>37</sup>.

<sup>32</sup> Argeg, M. (2015) *The Problems of Translating Medical Terms from English into Arabic* (p. 73). Tesis doctoral. Durham University. [Consulta: 30 de junio de 2020] Recuperado en: <http://etheses.dur.ac.uk/11166/>.

<sup>33</sup> Yaseen, H.S. (2013) *Terminological Inconsistency in Medical Translation from English into Arabic* (p. 2). Tesis doctoral. An-Najah National University. [Consulta: 30 de junio de 2020] Recuperado en: <https://cutt.ly/HebaYaseenArabic>.

<sup>34</sup> Yaseen, H.S. (2013) *Terminological Inconsistency in Medical Translation from English into Arabic* (p. 40). Tesis doctoral. An-Najah National University. [Consulta: 30 de junio de 2020] Recuperado en: <https://cutt.ly/HebaYaseenArabic>.

<sup>35</sup> Argeg, M. (2015) *The Problems of Translating Medical Terms from English into Arabic* (p. 40). Tesis doctoral. Durham University. [Consulta: 30 de junio de 2020] Recuperado en: <http://etheses.dur.ac.uk/11166/>.

<sup>36</sup> Yaseen, H.S. (2013) *Terminological Inconsistency in Medical Translation from English into Arabic* (p. 5). Tesis doctoral. An-Najah National University. [Consulta: 30 de junio de 2020] Recuperado en: <https://cutt.ly/HebaYaseenArabic>

<sup>37</sup> Argeg, M. (2015) *The Problems of Translating Medical Terms from English into Arabic* (p. 40). Tesis doctoral. Durham University. [Consulta: 30 de junio de 2020] Recuperado en: <http://etheses.dur.ac.uk/11166/>.

En un primer momento, podemos pensar que solo se adaptan términos anglófonos. Sin embargo, teniendo en cuenta la amplitud del mundo arabo-islámico y la etapa colonialista por parte de potencias occidentales como Francia, España o Italia en estos países, han hecho que parte de los términos que se introduzcan también vengan de lenguas de los países mencionados. En la época moderna, los traductores del mundo árabe introdujeron términos a la lengua árabe a través de traducciones de tratados médicos y científicos, y hoy en día les ocupa la misma labor<sup>38</sup>. Ante la dificultad para encontrar términos con raíces árabes que reflejen el significado de la palabra objeto de traducción, se llevan a cabo diferentes recursos para elaborar nuevos términos. Algunos de los recursos que predominan son: la arabización de un término, el préstamo, o la elaboración de un término compuesto a partir descripción de la patología<sup>39</sup>. Además de los citados, Argeg<sup>40</sup> menciona la derivación morfológica, que consiste en introducir nuevos términos a partir de palabras árabes ya existentes.

#### 4.1.1. Léxico simple con raíz árabe.

En el siguiente apartado presentamos el léxico ordenado por raíces, siguiendo el orden del alifato. Como ya se ha mencionado, para cada lexía ofreceremos datos de carácter morfológico como el singular y plural de los términos, de qué forma verbal proceden así como la traducción de los mismos. En este apartado veremos algunos ejemplos de derivación morfológica como خلية ‘célula’ o سيلان ‘Gonorrea’.

### ع

\* إبر

إبرة ج إبر/إبار<sup>41</sup>. ‘Aguja’. Sustantivo derivado de la forma I (أبر/يأبر): ‘Poner una inyección’<sup>42</sup>.

<sup>38</sup> Argeg, M. (2015) *The Problems of Translating Medical Terms from English into Arabic* (p. 75). Tesis doctoral. Durham University. [Consulta: 30 de junio de 2020] Recuperado en: <http://etheses.dur.ac.uk/11166/>.

<sup>39</sup> Yaseen, H. (2013) *Terminological Inconsistency in Medical Translation from English into Arabic* (p. 61). Tesis doctoral. An-Najah National University. [Consulta: 30 de junio de 2020] Recuperado en: <https://cutt.ly/HebaYaseenArabic>.

<sup>40</sup> Argeg, G.M. (2015) *The Problems of Translating Medical Terms from English into Arabic* (p. 77). Tesis doctoral. Durham University. [Consulta: 30 de junio de 2020] Recuperado en: <http://etheses.dur.ac.uk/11166/>.

<sup>41</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 2). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>42</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1). Granada: Editorial Gredos, S.A.

\*ألم

‘Dolor’<sup>43</sup>. *Maṣdar* derivado de la forma I (ألم/يألم): ‘Sentir dolor, sufrir’<sup>44</sup>.

## ب

\*بحث

‘Buscar, investigar’<sup>45</sup>. I بحث/ يبحث

‘Investigador’<sup>46</sup>. Participio activo derivado la forma I باحث ج باحثون/ باحثين, بَحَّاحْت (بحث/ يبحث).

‘Investigación’<sup>47</sup>. *Maṣdar* derivado de la forma I (بحث/ يبحث).

\*بدن

‘Obesidad’<sup>48</sup>. *Maṣdar* derivado de la forma I (بدن/يبدين): ‘Ser grueso, ser corpulento’<sup>49</sup>.

\*برى

‘Inmunidad’<sup>50</sup>. *Maṣdar* derivado de la forma I (برى/يبرى): ‘Ser inmune’<sup>51, 52</sup>.

\*بشر

<sup>43</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 34). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>44</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 34). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>45</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 63). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>46</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 64). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>47</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 63). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>48</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 69). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>49</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 69). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>50</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p.72). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>51</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 71). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>52</sup> El contexto en el cual se recoge este término se encuentra acompañado del término اختراع (براءة اختراع ‘patente’) No obstante, se ha considerado oportuno incluirlo en el léxico simple debido a su gran utilidad cuando se habla de enfermedades infecciosas.

‘Pronosticar’<sup>53</sup> II بشر/يبشر

## ج

جرثم\*

‘Germinar, amontonarse’<sup>55</sup>: (جرثم/يجرثم) *Maşdar* derivado de la forma I ‘Virus’<sup>54</sup>. جرثوم/جرثومة ج جراثيم

جرح\*

‘Herir’<sup>57</sup>: (جرح/يجرح) *Maşdar* derivado de la forma I ‘Herida’<sup>56</sup>. جرح ج جروح

جرع\*

‘Tragar de un golpe’<sup>59</sup>: (جرع/يجرع) *Maşdar* derivado de la forma I ‘Dosis’<sup>58</sup> (de una vacuna). جرعة ج جرعات/جرع

جسم\*

‘Ser voluminoso’<sup>61</sup>: (جسم/يجسم) Sustantivo derivado de la forma I ‘Cuerpo’<sup>60</sup>. جسم ج أجسام

جن\*

<sup>53</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 84). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>54</sup> En otro contexto, la traducción de este término puede tener otras acepciones como ‘germen’, ‘microbio’ o ‘bacteria’. Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p.163). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>55</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 163). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>56</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 163). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>57</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 163). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>58</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 166). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>59</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 165). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>60</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 172). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>61</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 172). Granada: Editorial Gredos, S.A.

جنين ج أجنن/أجنة 'Feto, embrión'<sup>62</sup>. Sustantivo derivado de la forma I (جنّ/يجنّ): 'Ocultar, cubrir'<sup>63</sup>.

## ح

\*حقن

حقن/يحقن I 'Inyectar'<sup>64</sup>.

حقنة ج حق 'Inyección'<sup>65</sup>. *Maşdar* derivado de la forma I (حقن/يحقن).

\*حل

تحليل 'Análisis'<sup>66</sup>. *Maşdar* derivado de la forma II (حلّ/يحلّ): 'Analizar'<sup>67</sup>.

\*حمل

حمل ج حمال/أحمال 'Embarazo'<sup>68</sup>. *Maşdar* derivado de la forma I (حمل/يحمل): 'Quedar embarazada, estar embarazada'<sup>69</sup>.

## خ

\*خير

VIII اختبار/يختبر 'Investigar, hacer un experimento'<sup>70</sup>.

<sup>62</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 188). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>63</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 188). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>64</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 254). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>65</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 254). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>66</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 260). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>67</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 258). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>68</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 268). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>69</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 267). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>70</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 286). Granada: Editorial Gredos, S.A.



اختبار/ة ج اختبارات 'Investigación, prueba experimental'<sup>71</sup>. *Maşdar* derivado de la forma VIII (اختبر/يختبر).

مختبري/ مختبرية 'De laboratorio'<sup>72</sup>. Adjetivo *nisba* derivado del participio pasivo (مختبر) de la forma VIII (اختبر/يختبر).

\*خلو

خلايا 'Célula'<sup>73</sup>. Sustantivo derivado de la forma I (خلا/يخلو): 'Aislarse'<sup>74</sup>.

## د

\*دمي

دم 'Sangre'<sup>75</sup>. Sustantivo derivado de la forma I (دمي/يدمي): 'Sangrar'<sup>76</sup>.

\*دور

دوار 'Mareo, náusea'<sup>77</sup>. Sustantivo derivado de la forma I (دار/يدور رأسه): 'Marearse'<sup>78</sup>.

\*دوى

دواء ج أدوية 'Medicamento'<sup>79</sup>. Sustantivo derivado de la forma III (داوى/يداوي): 'Tratar o curar (a un enfermo o una enfermedad)'<sup>80</sup>.

<sup>71</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 287). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>72</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 287). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>73</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 324). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>74</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 323). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>75</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 364). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>76</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 364). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>77</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 372). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>78</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 369). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>79</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 378). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>80</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 378). Granada: Editorial Gredos, S.A.

## ر

### \*رعى

رعاية 'Vigilancia, custodia'<sup>81</sup>. *Maşdar* derivado de la forma I (رعى/يرعى): 'Custodiar, prestar atención, cuidar'<sup>82</sup>.

### \*ركب

تركيبات 'Composición'<sup>83</sup>. *Maşdar* derivado de la forma II (ركب/يركب): 'Componer, preparar a base de varios componentes'<sup>84</sup>.

## ز

### \*زمن

مزمنة 'Crónica'<sup>85</sup>. *Maşdar* derivado de la forma I (زمن/يزمن): 'Tener una enfermedad crónica'<sup>86</sup>.

### \*زهر

زهري 'Sífilis'<sup>87</sup>. Morfológicamente se trata de un adjetivo acompañado de la palabra مرض. Derivado del sustantivo (الزهرة): 'Venus'<sup>88, 89</sup>.

<sup>81</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 430). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>82</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 429). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>83</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 441). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>84</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 440). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>85</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 472). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>86</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 472). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>87</sup> Corriente, F. (2005). *Diccionario árabe avanzado: tomo I, árabe-español* (2ª edición, p. 499). Barcelona: Editorial Herder Editorial S.L.

<sup>88</sup> Corriente, F. (2005). *Diccionario árabe avanzado: tomo I, árabe-español* (2ª edición, p. 498). Barcelona: Editorial Herder Editorial S.L.

<sup>89</sup> El término زهري cuyo significado dado en las distintas traducciones es 'sífilis', también tiene la acepción 'venéreo/a'. Esta acepción viene dada por una referencia a Venus, diosa de la mitología clásica latina a la que se le atribuía el amor, la belleza y la sexualidad. Tras la adopción de la lengua latina por la Iglesia Católica, la derivación adjetiva de Venus, venéreo/a, ha sido atribuida negativamente a todo lo relacionado con el acto sexual y las enfermedades que pueden transmitirse en éste. Noguín, J (1933). *Mitología Universal, Breve historia de la*

## س

### \*سل

سل ‘Tuberculosis’<sup>90</sup>. *Maṣdar* derivado de la forma I pasiva (سَلَّ/يسَلَّ): ‘Estar tuberculoso’<sup>91</sup>.

سلالة ج سلالات ‘Cepa’<sup>92</sup>. Sustantivo derivado de la forma I (سَلَّ/يسَلَّ): ‘Extraer’<sup>93</sup>

### \*سلم

سليم ج سلماء ‘Sano’<sup>94</sup>. Sustantivo derivado de la forma I (سَلَّمَ/يسَلِّم): ‘Estar sano, tener salud’<sup>95</sup>.

### \*سيل

سائل ج سوائل ‘Líquido, fluido’<sup>96</sup>. Participio activo derivado de la forma I (سَالَّ/يسِيل): ‘Fluir, ser fluido’<sup>97</sup>.

سيلان ‘Gonorrea’<sup>98</sup>. Sustantivo derivado de la forma I (سَالَّ/يسِيل): ‘Fluir, ser fluido’<sup>99</sup>.

## ش

### \*شفي

شفي I / يشفي ‘Curar’<sup>100</sup>.

mitología (p. 114-115). Barcelona: Editorial Ediciones populares Iberia. [Consulta: 16 de Mayo de 2020] Recuperado en <https://cutt.ly/MitologiaUniversalbrevehistoriadelaMitologia>

<sup>90</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 520). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>91</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 520). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>92</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 520). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>93</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 520). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>94</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 527). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>95</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 526). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>96</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 555). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>97</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 555). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>98</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 555). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>99</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 555). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>100</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 587). Granada: Editorial Gredos, S.A.

شفاء 'Cura'<sup>101</sup>. *Maşdar* derivado de la forma I (شفي/يشفي).

مستشفى/يستشفى 'Hospital'<sup>102</sup>. Participio pasivo de la forma X (استشفى/يستشفى): 'Buscar remedio (en algo), curarse (con algo)'<sup>103</sup>

## ص

صحّ\*

صحّة 'Salud'<sup>104</sup>. *Maşdar* derivado de la forma I (صحّ/يصحّ): 'Estar sano'<sup>105</sup>.

صحّيّ / صحّيّ 'Saludable, sano/a'<sup>106</sup>. Adjetivo *nisba* derivada del *maşdar* صحّة: 'Salud'.

صوب\*

أصيب/يصيب (بمرض) IV (pasiva) 'Coger, contraer (una enfermedad)'<sup>107</sup> siempre acompañado de la preposición ب.

إصابة ج إصابات 'Caso (patológico), víctima, afectado'<sup>108</sup>. *Maşdar* derivado de la forma IV pasiva (أصيب/يصيب): Ser víctima de una enfermedad (siempre acompañado de la preposición ب).

مصاب ج مصابون / مصابين 'Víctima, enfermo'<sup>109</sup>. Participio derivado de la forma IV pasiva (أصيب/يصيب): Ser víctima de una enfermedad (siempre acompañado de la preposición ب).

<sup>101</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 588). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>102</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 588). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>103</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 587). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>104</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 614). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>105</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 613). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>106</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 614). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>107</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 643). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>108</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 643). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>109</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 643). Granada: Editorial Gredos, S.A.

## ط

### \*طب

طَبَّ ‘Medicina’<sup>110</sup>. *Maṣdar* derivado de la forma I (طَبَّ/يُطَبُّ): ‘Curar, prestar ayuda médica’<sup>111</sup>.

طَبَّيٌّ/طَبَّيَّةٌ ‘Médico, medicinal’<sup>112</sup>. Adjetivo *nisba* derivado de la forma I (طَبَّ/يُطَبُّ): Curar o prestar ayuda médica.

طَبَّيْبٌ جِ أَطْبَاءٌ/أَطْبَاءٌ ‘Médico’<sup>113</sup>. Sustantivo derivado de la forma I (طَبَّ/يُطَبُّ): Curar o prestar ayuda médica.

### \*طعم

تَطْعِمٌ ‘Vacunación’<sup>114</sup>. *Maṣdar* derivado de la forma II (طَعَّمَ/يُطَعَّمُ): ‘Vacunar,’<sup>115</sup>.

### \*طعن

طَاعُونَ جِ طَوَاعِينٌ ‘Peste’<sup>116</sup>. *Maṣdar* derivado de la forma I pasiva (طَعِنَ/يُطَعِنُ): ‘Ser víctima de la peste’<sup>117</sup>.

## ع

### \*عدو

<sup>110</sup> En otro contexto, puede tener la acepción ‘cura’. Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 670). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>111</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 670). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>112</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 670). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>113</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 670). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>114</sup> En otro contexto, puede tener la acepción ‘trasplante (médico)’ Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 681). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>115</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 680). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>116</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 681). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>117</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 681). Granada: Editorial Gredos, S.A.

عدوى ‘Infección, enfermedad contagiosa’<sup>118</sup>. Sustantivo derivado de la forma I (عدا/يعدو): ‘Infectar’<sup>119</sup>.

معدِيّ/معدِيّة ‘Contagioso, infeccioso (que contagia o infecta)’<sup>120</sup>. Participio adjetivado derivado de la forma I (عدا/يعدو): ‘Infectar’.

\*عرض

عرض ج أعراض ‘Síntoma’<sup>121</sup>. *Maşdar* derivado de la forma I (عرض/يعرض): ‘Mostrar’<sup>122</sup>.

\*عزل

عازل ‘Preservativo’<sup>123</sup>. Participio activo derivado de la forma I (عزل/يعزل): ‘Aislar’<sup>124</sup>.

\*عضو

عضو ج أعضاء ‘Órgano (del cuerpo)’<sup>125</sup>. Sustantivo derivado de la raíz عضو.

\*عقر

<sup>118</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 722). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>119</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 721). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>120</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 723). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>121</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 728). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>122</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 723). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>123</sup> Debido al contexto en el que se encuentra este término (استخدام عازل أو واق جنسي) ‘utilización de preservativo o condón’), se ha optado por una traducción con sentido figurado. Según su raíz, el significado sería ‘aislante, aislador’. Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 735). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>124</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p.735). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>125</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 745). Granada: Editorial Gredos, S.A.

عَقَّار ج عَقَائِر ‘Fármaco’<sup>126</sup>, medicamento<sup>127,128</sup>. Sustantivo derivado de la forma II (عَقَّر/يَعْقُر): Lastimar<sup>129</sup>.

عَلَج\*

تَعَالَج/يَتَعَالَج VI ‘Tratar (con un medicamento), someterse a un tratamiento médico’<sup>130</sup>.

عِلَاج ‘Cura, terapia’<sup>131</sup>. Sustantivo derivado de la forma I (عَلَج/يَلِج): ‘Curar (un enfermo o una enfermedad)’<sup>132</sup>.

عِلَاجِيّ/عِلَاجِيَّة ‘Curativo, terapéutico’. Adjetivo *nisba* derivado del sustantivo (عِلَاج): ‘Cura, terapia’

مَعَالِجَة ‘Tratamiento, cuidado (de un enfermo)’<sup>133</sup>. *Maṣdar* derivado de la forma III (عَالَج/يَعَالِج): ‘Tratar, curar (a un enfermo)’<sup>134</sup>.

عِلْم\*

عَالِم ج عِلْمَاء ‘Científico’<sup>135</sup>. Participio activo derivado de la forma I (عَلِم/يَعْلَم): ‘Conocer, saber’<sup>136</sup>.

عَيْن\*

<sup>126</sup> Corriente, F. (2005). *Diccionario árabe avanzado: tomo I, árabe-español* (2ª edición, p. 788). Barcelona: Editorial Herder Editorial S.L.

<sup>127</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 754). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>128</sup> Generalmente se ha optado por la traducción de عَقَّار ج عَقَائِر como ‘fármaco’, a excepción de una ocasión en la que por adaptación al contexto, se ha traducido como ‘medicamento’.

<sup>129</sup> Corriente, F. (2005). *Diccionario árabe avanzado: tomo I, árabe-español* (2ª edición, p. 788). Barcelona: Editorial Herder Editorial S.L.

<sup>130</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 759). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>131</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 759). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>132</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 759). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>133</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 759). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>134</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 759). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>135</sup> Debido al contexto en el que se encuentra el término, se ha optado por esta traducción. Según su raíz, el significado sería ‘conocedor, experto, sabio...’ Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 765). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>136</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 761). Granada: Editorial Gredos, S.A.

عينات Muestra<sup>137</sup>. Sustantivo derivado de la forma II (عين/يعين): ‘Especificar’<sup>138</sup>.

## غ

\* غشي

غشاء ج أغشية Membrana<sup>139</sup>. Sustantivo derivado de la forma I (غشا/يغشي): ‘Cubrir’<sup>140</sup>.

\* غدّ

غدة ج غدد Glándula<sup>141</sup>. Sustantivo derivado de la forma I (غدّ/يغدّ): ‘Estar lleno de bubones’<sup>142</sup>.

## ف

\* فحص

فحص ج فحوصات Análisis (de sangre)<sup>143</sup>. Maṣdar derivado de la forma I (فحص/يفحص): ‘Analizar, examinar’<sup>144</sup>.

\* فرز

إفرازة Secreción<sup>145</sup>. Maṣdar derivado de la forma IV (أفرز/يفرز): ‘Segregar’<sup>146</sup>.

\* فم

<sup>137</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p.792). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>138</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 791). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>139</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 805). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>140</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 805). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>141</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 795). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>142</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 795). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>143</sup> Debido al contexto en el que se encuentra el término (... الفحص الوقائيّة و الطوعيّة ...), se ha optado por esta traducción. En los distintos artículos encontramos este término para hacer referencia a la prueba a la que tiene que someterse el paciente para el diagnóstico del VIH. Por ello, uno de los métodos más frecuentes para realizar esta prueba es mediante un análisis de sangre. El significado de este término según su raíz sería ‘examen médico’. Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 830). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>144</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 830). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>145</sup> Corriente, F. (2005). *Diccionario árabe avanzado: tomo I, árabe-español*( 2ª edición, p. 874). Barcelona: Editorial Herder Editorial S.L.

<sup>146</sup> Corriente, F. (2005). *Diccionario árabe avanzado: tomo I, árabe-español*( 2ª edición, p. 874). Barcelona: Editorial Herder Editorial S.L.



‘Boca’<sup>147, 148</sup>، فم ج أفواه

## ق

\*قوب

‘Herpes’<sup>149</sup>، قوباء ج قوب (قاب/يقوب) I forma derivado sustantivo

## ك

\*كبد

‘Hepático, hepática’. Adjetivo *nisba* derivado del sustantivo (كبد ج أكباد) / كبدية / كبدية  
‘Hígado’<sup>150</sup>

\*كشف

‘Detectar’<sup>151</sup> VIII اكتشف/يكتشف

‘Diagnóstico’<sup>152</sup>، كشف (كشفي/يكتشف) I forma derivado *Maşdar* derivado de la forma I  
‘Hacer un reconocimiento médico’<sup>153</sup>.

## ل

\*لزم

<sup>147</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 826). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>148</sup> Se ha considerado oportuno añadir este término al corpus léxico ya que la boca puede ser una vía por la cual una persona pueda contagiarse o transmitir el VIH, bien por heridas (visibles o microscópicas) o por las membranas mucosas que tenemos dentro de la boca. Fundación Huésped. (2020). *Información. VIH. ¿Cómo se transmite el VIH y cómo se previene?* [Consulta: 17 de mayo]

Recuperado en: <https://www.huesped.org.ar/informacion/vih/como-se-transmite-y-como-se-previene/>.

<sup>149</sup> En otro contexto, puede tener la acepción ‘eccema’. Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 937). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>150</sup> En otro contexto, puede tener la acepción ‘eccema’. Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 956). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>151</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 978). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>152</sup> Debido al contexto en el que se encuentra el término (... الكشفي المبكر ‘el diagnóstico temprano...’), se ha optado por esta traducción. Según su raíz, el significado sería ‘reconocimiento (médico)’. Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 978). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>153</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 978). Granada: Editorial Gredos, S.A.

متلازمة ‘Síndrome’<sup>154</sup>. Participio activo derivado de la forma VI (تلازم/يتلازم): ‘Ser inseparable, depender estrechamente uno de otro’<sup>155</sup>.

\*لقح

لقاح ‘Vacuna’<sup>156</sup>. *Maşdar* derivado de la forma I (يلقح/يلقح): ‘Vacunar’<sup>157</sup>.

\*لهب

التهاب ‘Inflamación’<sup>158</sup>. *Maşdar* derivado de la forma VIII (يلتهب/يلتهب): ‘Estar inflamado’<sup>159</sup>.

## م

\*مخط

مخاطية/مخاطي ‘Mucoso, mucosa’<sup>160</sup>. Adjetivo *nisba* derivado de sustantivo (مخاط): ‘Moco’<sup>161</sup>. El anterior sustantivo a su vez deriva de la forma I (يمخط/يمخط): ‘Sonarse la nariz’<sup>162</sup>.

\*مرض

مرض ج أمراض ‘Enfermedad’<sup>163</sup>. *Maşdar* derivado de la forma I (يمرض/يمرض): ‘Estar enfermo, enfermar’<sup>164</sup>.

<sup>154</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1022). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>155</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1021). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>156</sup> En otro contexto, la traducción de este término puede tener otras acepciones como ‘virus’ o ‘esperma’. Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1031). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>157</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1031). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>158</sup> El término también recoge la acepción del sufijo ‘-itis’. Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1038). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>159</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1038). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>160</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1060). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>161</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1060). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>162</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1060). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>163</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1067). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>164</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1067). Granada: Editorial Gredos, S.A.

مرضى 'Enfermo'<sup>165</sup>. Sustantivo derivado de la forma I (مرض/يمرض): 'Estar enfermo, enfermar'.

ممرض ج ممرضون/ ممرضين, ممرضة ج ممرضات 'Enfermero, enfermera'<sup>166</sup>. Participio activo derivado de la forma II (ممرض/يمرض): 'Cuidar (a un enfermo)'<sup>167</sup>.

\*مسك

إمساك 'Estreñimiento'<sup>168</sup>. *Maşdar* derivado de la forma IV (أمسك/يمسك): 'Estreñir'<sup>169</sup>.

\*فصل

مفصل ج مفاصل 'Articulación'<sup>170</sup>. Sustantivo derivado de la forma I (يفصل/يفصل): 'Separar'<sup>171</sup>

\*منع

مناعة 'Sistema inmune'<sup>172</sup>. Sustantivo derivado de la forma I (يمنع/يمنع): 'Impedir'<sup>173</sup>.

\*نسل

تناسلي/ تناسلية 'Genital'<sup>174</sup>. Adjetivo *nisba* derivado del *maşdar* (تناسل) de la forma VI (يتناسل/يتناسل): 'Reproducirse, procrear'<sup>175</sup>.

<sup>165</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1068). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>166</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1068). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>167</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1067). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>168</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1074). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>169</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1073). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>170</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 849). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>171</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 848). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>172</sup> Debido al contexto en el que se encuentra el término ('لرفع مناعة المرضى...') 'fortalecer el sistema inmune del paciente...', se ha optado por esta traducción. Según su raíz, el significado sería 'inmunidad'. Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1093). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>173</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1093). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>174</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1134). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>175</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1134). Granada: Editorial Gredos, S.A.

## ن

### \*نشر\*

انتشار ‘Propagación (de un virus)’<sup>176</sup>. *Maṣdar* derivado de la forma VIII (انتشر/ينتشر):  
‘Propagar’<sup>177</sup>.

### \*نفس\*

نفسية/نفسى ‘Psiquiátrico, psicólogo’<sup>178</sup>. Adjetivo derivado del sustantivo (نفس): ‘Alma, mente,  
psique’<sup>179</sup>.

### \*نقل\*

انتقل VIII ‘Transmitirse (infección)’<sup>180</sup>.

انتقال ‘Transmisión, contagio’<sup>181</sup>. *Maṣdar* derivado de la forma VIII (انتقل/ينتقل): ‘Transmitirse  
(una infección)’.

انتقالية / انتقالي ‘Contagioso, contagiosa’<sup>182</sup>. Adjetivo *nisba* derivado de *maṣdar* (انتقال):  
‘Transmisión, contagio’.<sup>183</sup>

### \*نكف\*

<sup>176</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1137). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>177</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1137). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>178</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1159). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>179</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1159). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>180</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1168). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>181</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1169). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>182</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1169). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>183</sup> Debido al contexto en el que se encuentra éste término en los diferentes artículos (أمراض الانتقالية) ‘Enfermedades contagiosas’), únicamente se ha recogido esta acepción.

نكفيّ/نكفيّة relacionado con la glándula parótida<sup>184</sup>. Adjetivo *nisba* derivado del sustantivo (نكفة/نكف): ‘Parótida’<sup>185</sup>. Como añadido, podemos encontrar el término compuesto غدة نكفيّة cuya traducción sería ‘parótida’ igualmente<sup>186</sup>.

نوع\*

نوع ج أنواع ‘Cepa’<sup>187</sup>. Sustantivo derivado de la forma II (نوع/ينوع): ‘Clasificar, dividir en especies’<sup>188</sup>.

## و

وبؤ\*

وباء/أوبئة) وبائيّ/ وبائية ‘Infeccioso, infecciosa’<sup>189</sup>. Adjetivo *nisba* derivado del *maṣḍar* (وبؤ/يؤبو): ‘Estar infectado’<sup>190</sup>. El mencionado *maṣḍar* deriva del verbo en forma I (وبؤ/يؤبو): ‘Estar infectado’<sup>191</sup>.

وقى\*

وقاية ‘Protección, prevención (de una enfermedad)’<sup>192</sup>. *Maṣḍar* derivado de la forma I (وقى/يقي): ‘Preservar’<sup>193</sup>.

ولد\*

<sup>184</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1173). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>185</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1173). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>186</sup> Corriente, F. (2005). *Diccionario árabe avanzado: tomo I, árabe-español* (2ª edición, p. 1204). Barcelona: Editorial Herder Editorial S.L.

<sup>187</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1203). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>188</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1203). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>189</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1224). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>190</sup> El término puede incluir la acepción ‘epidemia’ con su derivación adjetiva ‘epidémico/a’. Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1224). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>191</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1224). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>192</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1279). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>193</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1278). Granada: Editorial Gredos, S.A.

ولادة ج ولادات ‘Parto, nacimiento’<sup>194</sup>. *Maşdar* derivado de la forma I (ولد/يلد): ‘Engendrar, dar a luz’<sup>195</sup>.

#### 4.1.2 Léxico simple con préstamos.

La sección está ordenada según el alifato teniendo en cuenta la primera letra de cada palabra en lugar de su raíz, al tratarse de un apartado dedicado exclusivamente a los préstamos. Aparentemente, la mayoría de los términos que se mencionan en este apartado podrían venir del inglés, ya que es la lengua de divulgación científica. El problema reside en que muchos de los términos ingleses han adaptado terminología latina<sup>196</sup>, sobre todo en el ámbito científico. Esto hace términos científicos en inglés se asemejen a los de las lenguas romances y sea más difícil determinar de qué idioma se ha adaptado un término al árabe.

Para adaptar las palabras con caracteres latinos al árabe, se tiene en cuenta que este último idioma no tiene algunos fonemas que encontramos otras lenguas. Por ello, el fonema labiodental /v/ que no existe en árabe, pero se asemeja con el fonema /f/ y es representado con la letra ف. Otro ejemplo, el fonema bilabial /p/ que tampoco existe en árabe, pero se asemeja con el fonema /b/ y es representado con la letra ب.

٤

أيدز ‘AIDS’. Acrónimo procedente del inglés ‘acquired immunodeficiency syndrome’. Se han transliterado una a una las siglas del acrónimo AIDS.

ب

بابيلوما ‘Papiloma’. Como hemos visto anteriormente, para transliterar el término se ha adaptado el fonema /p/ a su homólogo /b/, y se han alargado las vocales.

ج

<sup>194</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1282). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>195</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1282). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>196</sup> Yaseen, H.S. (2013) *Terminological Inconsistency in Medical Translation from English into Arabic* (p. 2). Tesis doctoral. An-Najah National University.

‘Gen’. جين/جينة ج جينات

د

دوستتاريا ‘Disentería’. Nos encontramos ante un término que no concuerda con el término inglés ‘dysentery’. Si se ha obtenido este término transliterando las letras, salvando la carencia vocálica, podría venir de alguna de las lenguas romances.

ف

فيروس ج فيروسات ‘Virus’. Del inglés ‘virus’.

ك

كوليرا ‘Cólera’.

م

ملاريا ‘Malaria’.

#### 4.1.3. Léxico compuesto.

Por último, el léxico compuesto sigue el orden del alifato, tomando la primera letra del término en árabe como referencia. En el análisis del léxico ofreceremos datos morfológicos de las palabras que componen cada uno de los términos.

El apartado recoge otros ejemplos de recursos utilizados para adaptar un término al árabe. En primer lugar, se trata de la utilización de adjetivos sucesivos a un término para darle un valor diferente. La utilización de adjetivos en árabe también responde a la necesidad de suplir la falta de sufijos o prefijos<sup>197</sup>. Un ejemplo de este recurso sería مضادة فيروسات ‘Antirretroviral’. En segundo lugar, otro recurso utilizado sería el calco<sup>198</sup> adaptar una estructura o la expresión de un término al árabe como, por ejemplo, مرض نقص المناعة المكتسبة ‘Síndrome de la inmunodeficiencia adquirida’.

<sup>197</sup> Yaseen, H.S. (2013) Terminological Inconsistency in Medical Translation from English into Arabic (p. 46-47). Nablus, Palestina: An-Najah National University. [Consulta: 30 de junio de 2020 Recuperado en: <https://cutt.ly/HebaYaseenArabic>

<sup>198</sup> Al-Jarf, R. (2016) Multiple Arabic Equivalents to English Medical Terms: Translation Issues (p. 5). [Consulta: 22 de mayo] Recuperado en: [https://cutt.ly/MultipleArabicEquivalents\\_Translation-Issues](https://cutt.ly/MultipleArabicEquivalents_Translation-Issues)

Con respecto al recurso ya citado, la descripción de términos podría ejemplificarse con  
التهاب كبديّ وبائيّ 'Hepatitis'.

## ٤

أجسام مضادة 'Anticuerpos'. El término está formado por el sustantivo أجسام 'cuerpos'<sup>199</sup> en concordancia con el participio مضادة que puede tener la acepción 'contrario' o 'anti-'<sup>200</sup>. Para la traducción del participio se ha optado que tiene valor de prefijo en español.

أدلة علمية 'Pruebas científicas'. La estructura está formada por un sustantivo أدلة 'pruebas'<sup>201</sup> en concordancia con el adjetivo علمية nisba 'científica'<sup>202</sup>.

أعضاء تناسلية 'Órganos genitales. La estructura está formada por el sustantivo أعضاء 'órganos'<sup>203</sup> en concordancia con el adjetivo تناسلية nisba 'genital'<sup>204</sup>.

أغشية مخاطية 'Membranas mucosas'. El término está formado por el sustantivo أغشية 'Membranas'<sup>205</sup> en concordancia con el adjetivo مخاطية nisba femenino 'mucosa'<sup>206</sup>. En español podemos ver este término también como 'mucosas'.

التهاب كبديّ وبائيّ 'Hepatitis'. El término está formado por el mašdar VIII التهاب 'inflamación' que también recoge la acepción del sufijo '-itis'<sup>207</sup>, en concordancia con los

<sup>199</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 172 ). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>200</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 654). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>201</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 360). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>202</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 763). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>203</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 745). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>204</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1134). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>205</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 805). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>206</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1060). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>207</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1038). Granada: Editorial Gredos, S.A.



adjetivos *nisba* masculino كبدِي ‘hepático/a’<sup>208</sup> وِبَائِي ‘infecciosa’<sup>209</sup>. La traducción literal de este término sería ‘inflamación hepática infecciosa’. Como añadido, en los diccionarios de árabe-español de Cortés (1996)<sup>210</sup> y Corriente (2005)<sup>211</sup> encontramos el término كِبَاد para referirnos a ‘enfermedad del hígado’ y ‘hepatitis’ respectivamente.

التهاب الغدة النكفية ‘Paperas’. Se trata de una *idāfa* formada por el *maṣdar* VIII التهاب ‘inflamación’<sup>212</sup> como primer término de la rección nominal, y غدة ‘glándula’<sup>213</sup> como segundo término al que le acompaña el adjetivo *nisba* نكفية ‘relacionado con la parótida’<sup>214</sup>. La traducción literal de este término sería ‘inflamación de la glándula parótida’. Como añadido, en los diccionarios de árabe-español de Cortés (1996)<sup>215</sup> y Corriente (2005)<sup>216</sup> encontramos el término نكاب para referirnos a ‘paperas’.

Para referirnos a lo que conocemos como ‘enfermedades contagiosas’ encontramos dos términos con un valor semántico parecido.

أمراض معدية Literalmente ‘enfermedades que contagian o infectan’. El término se compone del sustantivo أمراض ‘enfermedades’<sup>217</sup> en concordancia con el adjetivo *nisba* معدية ‘que contagian o infectan’<sup>218</sup>.

<sup>208</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 956). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>209</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1224). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>210</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 956). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>211</sup> Corriente, F. (2005). *Diccionario árabe avanzado: tomo I, árabe-español* (2ª edición, p. 991). Barcelona: Editorial Herder Editorial S.L.

<sup>212</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1038). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>213</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 795). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>214</sup> La traducción del término no tiene valor adjetivo. Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1173). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>215</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1173). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>216</sup> Corriente, F. (2005). *Diccionario árabe avanzado: tomo I, árabe-español* (2ª edición, p. 1204). Barcelona: Editorial Herder Editorial S.L.

<sup>217</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1067). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>218</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 723). Granada: Editorial Gredos, S.A.

أمراض انتقالية Literalmente ‘enfermedades que se transmiten o se contagian’. Como en el término anterior, el término se compone del sustantivo أمراض ‘enfermedades’ en concordancia con el adjetivo *nisba* انتقالية ‘que se transmiten o se contagian’<sup>219</sup>.

Al traducir los adjetivos *nisba* derivados de *maṣdar*, hemos optado por la traducción de éstos con valor adjetival para mayor adaptación al español.

Para referirnos a lo que conocemos como enfermedades de transmisión sexual con el acrónimo en español “ETS”, encontramos tres estructuras gramaticales con un valor semántico similar:

أمراض جنسيّة Literalmente ‘enfermedades sexuales’. El término está formado por el sustantivo أمراض ‘enfermedades’<sup>220</sup> en concordancia con el adjetivo *nisba* جنسيّة ‘sexual’<sup>221</sup>.

أمراض جنسيّة معدية Literalmente ‘enfermedades sexuales contagiosas’. Al igual que con el término anterior, el término está formado por el sustantivo أمراض ‘enfermedades’ en concordancia con dos adjetivos *niṣbāt*, جنسيّة ‘sexual’ y معدية ‘contagioso/a’<sup>222</sup>.

أمراض منتقولة جنسيّ Literalmente ‘enfermedades que se contagian o se transmiten sexualmente’. El término está formado por el sustantivo أمراض ‘enfermedades’ que concuerda, por un lado, con el participio منتقولة ‘que se contagian o se transmiten’, y por otro lado, con el adjetivo en acusativo جنسيّ ‘sexualmente’ cumpliendo la función de adverbio. Con respecto al participio, se ha optado por una traducción sustantivada, de manera que coincida con las siglas.

## ب

بديل وهمي ‘Placebo’. El término está formado por el sustantivo بديل ‘sustitutivo’<sup>223</sup> en concordancia con el adjetivo وهمي ‘imaginario, ilusorio’<sup>224</sup>, literalmente ‘sustitutivo

<sup>219</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1169). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>220</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1067). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>221</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 192). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>222</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 723). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>223</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 69). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>224</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1289). Granada: Editorial Gredos, S.A.

imaginario'. Si tenemos en cuenta el contexto del texto nº8, se habla de una dosis de vacuna que se ha inyectado a los voluntario. Por lo tanto, al no tener sentido esta traducción literal en español, la mejor opción ha sido la traducción 'placebo'<sup>225</sup>

اختراع 'Patente'. El término está formado por los *maṣdar*, براءة 'patente'<sup>226</sup> y اختراع 'creación'<sup>227</sup>. Para la traducción al español optamos por traducir 'patente' en lugar de 'patente de creación'.

بروتوكول العلمي 'Protocolo científico'. El término está formado por el sustantivo بروتوكول 'protocolo', préstamo del inglés 'protocol,' en concordancia con el adjetivo علمي *nisba* 'científico'<sup>228</sup>.

## ت

تجربة معملية 'Ensayo clínico'. El término está formado por el sustantivo تجربة 'ensayo, prueba experimental'<sup>229</sup> en concordancia con el adjetivo *nisba* معملية 'práctico, aplicado'<sup>230</sup>. Para la traducción al español optamos por traducir 'ensayo clínico' dado que es la terminología médica más adecuada para hacer referencia a la fase en la que se prueba un medicamento en humanos.

تهاب مفاصل 'Artritis'. El término está formado por el sustantivo التهاب 'inflamación' o '-itis'<sup>231</sup> en concordancia con el sustantivo مفاصل 'articulaciones'<sup>232</sup>. Literalmente 'inflamación' de las articulaciones, aunque para la traducción al español hemos utilizado el término médico para esta patología 'hepatitis'.

<sup>225</sup> Encontramos en un periódico español una noticia en la que se expone los mismos sucesos que en la noticia árabe que se ha traducido, y el término que aparece es 'placebo'. Cortadellas, J. (2018, julio 8). *Éxito en las primeras pruebas de una vacuna contra el sida*. *El Periódico*. [Consulta:19 de junio] Recuperado en <https://www.elperiodico.com/es/sanidad/20180707/vacuna-sida-6930195>

<sup>226</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 72). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>227</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 297). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>228</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 763). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>229</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 163). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>230</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 774). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>231</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1038). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>232</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 849). Granada: Editorial Gredos, S.A.

## ج

جهاز مناعي 'Sistema inmune'. El término está formado por el sustantivo جهاز 'sistema'<sup>233</sup> en concordancia con el adjetivo *nisba* مناعي relativo a la inmunidad o 'inmune'.

## د

داء الكلب 'Rabia (enfermedad)'. Se trata de una *idāfa* en el que el primer término de la rección nominal es el sustantivo داء 'enfermedad'<sup>234</sup>, y el segundo es كلب 'perro'<sup>235</sup>. Literalmente 'enfermedad del perro', aunque para la traducción al español hemos optado por 'rabia', ya que es una enfermedad que popularmente se asocia a la transmisión de perros a humanos.

## ع

عدوى بكتيرية 'Infección bacteriana'. El término está formado por el sustantivo عدوى 'infección'<sup>236</sup> en concordancia con el adjetivo *nisba* بكتيرية 'bacteriana', préstamo del inglés 'bacterial'.

علم الأحياء الدقيقة 'Microbiología' o 'biología molecular'. Se trata de una *idāfa* en la que el primer término de la rección nominal es el sustantivo علم 'ciencia'<sup>237</sup>, y el segundo أحياء 'seres vivos'<sup>238</sup> al que acompaña el adjetivo دقيقة 'molécula, partícula'<sup>239</sup>.<sup>240</sup>

<sup>233</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 194). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>234</sup> Corriente, F. (2005). *Diccionario árabe avanzado: tomo I, árabe-español* (2ª edición, p. 386). Barcelona: Editorial Herder Editorial S.L.

<sup>235</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 985). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>236</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 722). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>237</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 761). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>238</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 281). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>239</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 358). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>240</sup> Atendiendo al contexto del término [الدكتورة أسماء آل ثاني الأستاذ] (و علم الأحياء الدقيقة في قسم العلوم الصحية [...] في قسم العلوم الصحية) en el artículo nº 1, donde se menciona a la Dra. 'Asmā' al-Tānī y a su labor científica, no encontramos la traducción exacta para 'علم الأحياء الدقيقة'. No obstante, teniendo en cuenta las acepciones dadas para el adjetivo, ambas traducciones podrían ser válidas, salvando la diferencia entre ellas.

علم الفيروسات 'Virología'. Se trata de una *idāfa* en la que el primer término de la rección nominal es el sustantivo علم 'ciencia' y el segundo فيروسات 'virus', préstamo del inglés 'virus'.

## ف

فحص الكشف 'Análisis'. Se trata de una *idāfa* en la que el primer término de la rección nominal es el sustantivo فحص 'examen (médico)'<sup>241</sup> y el segundo 'reconocimiento médico'<sup>242</sup>. Literalmente sería 'examen de reconocimiento médico'. Sin embargo, como ya se ha comentado en el análisis de términos simples con raíz árabe, la traducción adecuada sería 'análisis (de sangre)' ya que es el método más frecuente para diagnosticar el VIH.

فيروس الببيلوما البشري 'Virus del Papiloma Humano'. Se trata de *idāfa* en la que el primer elemento de la rección nominal es el sustantivo فيروس 'virus', de nuevo, un préstamo procedente del inglés 'virus'. Como segundo término de la rección nominal estaría el sustantivo ببيلوما 'papiloma', otro préstamo que probablemente proceda del inglés 'papilloma' acompañado de un adjetivo con raíz árabe بشري 'humano'<sup>243</sup> El orden de palabras de este préstamo coincide con el orden de esta enfermedad en lenguas romances (por ej. en español) y se diferencia del inglés (Human papillomavirus infection). Esto podría deberse a que es un préstamo de lenguas romances o que sigue la estructura del préstamo VIH. Pero en todo caso, el orden de palabras parece justificarse por la propia estructura del árabe (*idāfa* seguida de un adjetivo).

## ك

<sup>241</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 830). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>242</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 978). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>243</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 84). Granada: Editorial Gredos, S.A.

كرات الدم البيضاء ‘Glóbulos blancos’. Se trata de una *idāfa* en la que el primer término de la rección nominal es el sustantivo كرات ‘Glóbulos’<sup>244</sup>, y el segundo el sustantivo دم ‘sangre’<sup>245</sup> concordando con el adjetivo *nisba* بياض ‘blanco’<sup>246</sup>

## م

مرض نقص المناعة المكتسبة ‘Síndrome de la inmunodeficiencia adquirida’. Se trata de una *idāfa* en la que el primer término de la rección nominal es el sustantivo مرض ‘enfermedad’<sup>247</sup>. El segundo término de la rección nominal es el *maṣdar* de la forma I نقص ‘disminución’<sup>248</sup> y el tercero مناعة ‘inmunidad’<sup>249</sup> concordando con el participio مكتسبة ‘adquirida’<sup>250</sup>. Literalmente ‘enfermedad de la disminución de la enfermedad adquirida’, lo que en español conocemos como ‘síndrome de la inmunodeficiencia adquirida’. De acuerdo con la terminología médica, optamos por traducir el sustantivo مرض como ‘síndrome’ haciéndolo coincidir con el acrónimo SIDA.

مسحات قطنية ‘Bastoncillos’. El término está formado por el sustantivo مسحات cuyo significado puede hacer referencia a la forma I (مسح/يمسح) ‘quitar frotando’ en concordancia con el adjetivo قطنية ‘de algodón’<sup>251</sup>.

مضادة فيروسات ‘Antirretroviral’. El término está formado por el participio ‘contrario a’ o ‘anti-’<sup>252</sup> y el sustantivo فيروسات ‘virus’, préstamo del inglés. Para la traducción del participio al español hemos optado por la acepción con valor de prefijo.

<sup>244</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 973). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>245</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 364). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>246</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 119). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>247</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1067). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>248</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1165). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>249</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1093). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>250</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 974). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>251</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 919). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>252</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 654). Granada: Editorial Gredos, S.A.

## و

‘Condón’. El término está formado por el sustantivo واق ‘protector’<sup>253</sup> en concordancia con el adjetivo *nisba* جنسي ‘sexual’<sup>254</sup>. Literalmente ‘protector sexual’, término que no se utiliza en español.

‘Acupuntura’. El término está formado por el sustantivo وخز ‘pinchazo’<sup>255</sup> y el sustantivo إبر ‘aguja’<sup>256</sup> con preposición ب. Literalmente ‘pinchazo con agujas’, por lo que se ha traducido por el nombre técnico que conocemos en español.

### 4.2 Análisis semántico

El objetivo de esta sección es dar una breve aproximación a la diferenciación del léxico en biosanitario y sanitario. Por un lado, se entiende por biosanitario/a un adjetivo relativo a la medicina y la biología cuya raíz la forma el prefijo bio- del griego *βιο, βιος* ‘vida’ y el término sanitario, con significado ‘perteneciente o relativo a las ciencias de la salud’<sup>257</sup>. Por otro lado, se entiende por sanitario/a un adjetivo cuya raíz la forma el término ‘sanidad’ derivado del latín *sanitas, -ātis* y el sufijo -ario, con un significado ‘perteneciente o relativo a la sanidad’<sup>258</sup>. La razón por la que tomamos esta consideración viene dada por la utilidad que puedan tener estos términos para los distintos profesionales de la salud. Aun así, esta diferenciación no es excluyente.

El vocabulario biosanitario recoge todo el léxico relacionado con la medicina y la biología, como enfermedades, organismos, microorganismos (عدوى ‘infección’, خلية ‘célula’...). Por otro lado, y teniendo en cuenta todo el léxico que se incluye en el léxico biosanitario, conviene añadir al léxico sanitario otros términos que pueden ser de utilidad en los hospitales y centros

<sup>253</sup> [Consulta: 22 de junio] Recuperado en: <https://www.wordreference.com/aren/%D9%88%D8%A7%D9%82>

<sup>254</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 192). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>255</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 1237). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>256</sup> Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* (1ª edición, p. 2). Granada: Editorial Gredos, S.A.

<sup>257</sup> Real Academia Española (RAE) (2019) Diccionario de la lengua española. Edición del Tricentenario. Actualización 2019. Biosanitario, ria. [Consulta: 30 de junio de 2020] Recuperado en: <https://dle.rae.es/biosanitario?m=form>.

<sup>258</sup> Real Academia Española (2019) Diccionario de la lengua española. Edición del Tricentenario. Actualización 2019. Sanitario, ria. [Consulta: 30 de junio de 2020] Recuperado en: <https://dle.rae.es/sanitario?m=form>.

de salud (ولادة) ‘parto’, وقاية ‘prevención o protección’ de una enfermedad, رعاية ‘vigilancia’ de un paciente).

## 5. Conclusiones

Fruto del trabajo realizado, las conclusiones que podemos destacar son varias y de diversa índole. Por un lado, hemos realizado un contexto sobre el VIH/sida a nivel mundial y posteriormente, especificando el caso de Catar. Por otro lado, hemos analizado los aspectos morfológicos del léxico sanitario extraído de los artículos de *Al-Raya* y hemos clasificado el vocabulario en biosanitario y sanitario.

En primer lugar, con respecto al contexto, la investigación científica del VIH/sida ha avanzado notablemente a lo largo de los años. Hoy día, gracias a los fármacos antirretrovirales se garantiza la calidad de vida del paciente, siempre que se tome la medicación de manera regular. Atendiendo al factor social, la cultura y el país en los que se encuentra una persona con VIH/sida puede ser determinante por varios motivos: exponerse a la discriminación social, la marginación de la familia y las dificultades para acceder al tratamiento, ya que esto supone confirmar su estado de salud. Por ello, distintas organizaciones como la OMS y ONUSIDA trabajan en las zonas más afectadas junto con las autoridades sanitarias competentes, realizando campañas de protección y prevención del VIH/sida, análisis de sangre para conocer nuevos infectados, así como tratamiento para aquellos que lo necesiten. Por otro lado, tras recoger toda la información disponible sobre Catar, podemos concluir con la falta de información en los datos recogidos en fuentes oficiales, si bien es cierto que tras traducir las noticias, hemos conocido la labor que realizan las autoridades sanitarias en Catar con respecto a esta temática.

En segundo lugar, en el análisis de léxico sanitario hemos presentado brevemente el problema del léxico árabe médico tomando ideas de las tesis de Yaseen (2013) y Argeg (2015). Esta temática ha sido abordada con anterioridad por otros investigadores, con estudios en lengua árabe, inglesa y francesa. Sin embargo, en lengua española apenas hemos recopilado información referente a lo mencionado.

Con respecto al análisis presentado, hemos distinguido entre palabras compuestas, simples y préstamos. En cuanto a las simples, destaca sin duda el rasgo de derivación morfológica y podemos observar cómo se suple la necesidad de incorporar nuevos términos utilizando raíces ya existentes, por ejemplo, نوع ‘cepa’. En cuanto a los préstamos, vemos una transliteración del inglés en la mayoría de los casos, pese a que a su vez el inglés translitera términos científicos del latín. El problema que surge es la adaptación de términos con consonantes o vocales que no están presentes en la lengua árabe. Por ello, se emplean técnicas como recurrir al fonema



homólogo. Por último, en el corpus de palabras compuestas encontramos gran parte de los términos como calcos del inglés o de las lenguas romances. No obstante, se respetan las normas de la lengua árabe predominando diferentes recursos como la *idāfa*, los participios con acepciones que suplen el valor de prefijo y sufijo, así como el esquema de sustantivo plural concordando con adjetivo femenino singular.

Para terminar, el presente trabajo tiene la intención de dar visibilidad al VIH/sida y a las campañas que se realizan para erradicar esta pandemia después de 40 años de su inicio. Actualmente, pese a todas las mejoras, la tasa de infección sigue siendo elevada. Por ello, las autoridades sanitarias insisten en la necesidad de la prevención, la protección y la concienciación sobre el VIH/sida, sobre todo a los grupos jóvenes de la sociedad. Por otro lado, esperamos que el léxico sanitario pueda ser de utilidad para los profesionales de la salud y, especialmente, a los aprendices de árabe que quieran especializarse en el ámbito sanitario.

## 6. Bibliografía.

Action Muslim Asian Network. (s. f.). About us. [Consulta: 30 de junio de 2020] Recuperado en: <https://arf-int.org/about-us-aman/>.

Aijón Oliva, J. (2005). Philadelphia (1993): Las claves de un icono cultural. *Revista de Medicina y Cine*, 1(4), 109-114. [Consulta: 7 de junio de 2020] Recuperado en: [https://revistas.usal.es/index.php/medicina\\_y\\_cine/article/view/208](https://revistas.usal.es/index.php/medicina_y_cine/article/view/208)

Al-Jarf, R. (2018). Multiple Arabic Equivalents to English Medical Terms: Translation Issues. *Ideas Spread*, 1(1), 102-110. [Consulta: 22 de mayo]

Recuperado en: [https://cutt.ly/MultipleArabicEquivalents\\_Translation-Issues](https://cutt.ly/MultipleArabicEquivalents_Translation-Issues)

Araújo, L. (2014). El origen del sida después de tres décadas desde sus primeros diagnósticos. *Psicología & Sociedade*, 26(1), 248-249. [Consulta: 7 de junio de 2020] Recuperado en: <http://www.sidastudi.org/resources/inmagic-img/DD21444.pdf>

Argeg, M. (2015). *The Problems of Translating Medical Terms from English into Arabic*. Tesis doctoral. The Durham University. [Consulta: 7 de junio de 2020] Recuperado en: <http://etheses.dur.ac.uk/11166/>.

Campillay, M., y Monárdez, M. (2019). Estigma y discriminación en personas con VIH/SIDA, un desafío ético para los profesionales sanitarios. *Revista de Bioética y Derecho*, 47, 93-107. [Consulta: 24 de junio de 2020] Recuperado en: <https://cutt.ly/Campillay-Monardez-Estigma-y-discriminacion>.

Carrillo, E., & Villegas, A. (2004). El descubrimiento del VIH en los albores de la epidemia del SIDA. *Revista de investigación clínica*, 56(2). [Consulta: 24 de junio de 2020] Recuperado en: [https://cutt.ly/VIH-SIDA\\_CARRILLO-y-VILLEGAS](https://cutt.ly/VIH-SIDA_CARRILLO-y-VILLEGAS)

Clarke, M., Charnley, S., y Lumbers, J. (2011). Churches, mosques, and condoms: Understanding successful HIV and AIDS interventions by faith-based organisations. *Development in Practice*, 21(1), 3-17. [Consulta: 30 de junio de 2020] Recuperado en: <https://doi.org/10.1080/09614524.2011.530227>

Corriente, F. (2005). *Diccionario árabe avanzado: Tomo I, árabe-español* (2.<sup>a</sup> ed.). Barcelona: Editorial Herder Editorial S.L.

Cortadellas, J. (2018, julio 8). Éxito en las primeras pruebas de una vacuna contra el sida. *El Periódico*. [Consulta: 19 de junio de 2020] Recuperado en <https://www.elperiodico.com/es/sanidad/20180707/vacuna-sida-6930195>

Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: Árabe-español* (1.<sup>a</sup> ed.). Granada: Editorial Gredos, S.A.

Fundación Huésped. (2020). Información. VIH. ¿Cómo se transmite el VIH y cómo se previene? [Consulta: 17 de mayo de 2020] Recuperado en: <https://www.huesped.org.ar/informacion/vih/como-se-transmite-y-como-se-previene/>.

Fundación Huésped. (2020). Home. Noticias. Estudio Mosaico: Aplicamos la primera dosis de la vacuna preventiva contra el VIH. [Consulta: 6 de julio de 2020] Recuperado en: <https://www.huesped.org.ar/noticias/estudio-mosaico-primera-dosis-vacuna-contra-el-vih/>.

Fuster Ruiz de Apodaca, M. J. (2011). *La percepción del estigma en las personas con VIH: sus efectos y formas de afrontamiento*. Tesis doctoral. Universidad nacional de Educación a Distancia (UNED). [Consulta: 24 de junio de 2020] Recuperado en: <https://cutt.ly/tesisdoctoralfusterMJ>.

Grupo Banco Mundial. (2020). Datos. Qatar. [Consulta: 28 de junio de 2020] Recuperado en: <https://datos.bancomundial.org/pais/qatar>.

Hasnain, M. (2005). Cultural Approach to HIV/AIDS Harm Reduction in Muslim Countries. *Harm Reduction Journal*, 2(23). <https://doi.org/10.1186/1477-7517-2-23>

Hamad Medical Corporation (HMC) (2020). About us. Our Organization. [Consulta: 6 de julio de 2020] Recuperado en: <https://www.hamad.qa/EN/About-Us/Our-Organization/Pages/default.aspx>.

Imbokodo (2020) About. [Consulta 6 de junio de 2020] Recuperado en: <https://www.imbokodo.org.za/about>.

Media Sustainability Index (MSI). (2018). *IREX*. [Consulta: 30 de junio de 2020] Recuperado en: <https://cutt.ly/IREX-QATAR>

Ministerio de Asuntos Exteriores de España. Qatar. Oficina de información diplomática. [Consulta: 28 de junio de 2020] Recuperado en: <https://cutt.ly/ministerio-de-exterior-QATAR>

Noguín, J. (1933). *Mitología Universal, Breve historia de la mitología*. Editorial Ediciones populares Iberia. [Consulta: 16 de Mayo] Recuperado en <https://cutt.ly/MitologiaUniversalbrevehistoriadelaMitologia>

Quiroga Andrade, I. (2017). *Situación del sector salud en Catar*. ICEX.

Real Academia Española (RAE). (2019). *Diccionario de la lengua española. Edición del Tricentenario. Actualización 2019*. [versión web: rae.es]

Sáez, C. (2020, marzo 20). Confirmado el segundo caso en el mundo de curación del VIH. *LA VANGUARDIA*. [Consulta: 24 de junio de 2020] Recuperado en: <https://cutt.ly/la-vanguardia-segundocasoVIHcura>

Seeder Medical Equipment (2020) Home. Seeder. About us. [Consulta: 6 de julio de 2020] Recuperado en: <https://seeder.com/about-us>.

The Global Date Base on HIV related travel restrictions. (2018). Qatar. Regulations of entry, stay and residence for PLHIV. [Consulta: 29 de junio] Recuperado en: <https://cutt.ly/Qatar-regulations>

Trintapoli, J. (2011). *The AIDS-related activities of religious leaders in Malawi. Glob Public Health.*, 6(1), 45-55. [Consulta: 30 de junio] Recuperado en: <https://doi.org/10.1080/17441692.2010.486764>

UNAIDS/ONUSIDA. (2011). Qatar: Situar a las familias en el corazón de la respuesta al sida en Oriente Medio y el norte de África. [Consulta: 28 de junio de 2020] Recuperado en: <https://www.unaids.org/es/keywords/qatar>.

UNAIDS/ONUSIDA. (2018). Hoja informativa. Últimas estadísticas sobre el estado de la epidemia de sida. [Consulta: 25 de mayo de 2020] Recuperado en: <https://cutt.ly/Estadisticas-SIDA-2018>

UNAIDS/ONUSIDA. (2018). Qatar. Datos. [Consulta: 1 de julio de 2020] Recuperado en: <https://www.unaids.org/es/regionscountries/countries/qatar>.

University of the Witwatersrand, Wits RHI. (2020) Professor Francois Venter, Deputy Executive Director. [Consulta: 6 de junio de 2020] Recuperado en: <http://www.wrhi.ac.za/expertise/detail/professor-francois-venter>.

U.S. Department of Health & Human Services. (2019). *Centers for Disease Control and Prevention. United States*. [Consulta 24 de junio de 2020] Recuperado en: [https://cutt.ly/CDC\\_HVI](https://cutt.ly/CDC_HVI)

Vaccine Research Institute (VRI) (2016) Home. Professor Jean-Daniel Lelièvre- Head of division Clinical Development. [Consulta: 6 de julio de 2020] Recuperado en: <https://vaccine-research-institute.fr/en/prof-jean-daniel-lelievre-biography>.

World Health Organization (WHO)/ Organización mundial de la Salud (OMS). (2019). *VIH/sida. Datos y cifras*. [Consulta: 24 de junio de 2020] Recuperado en: <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/hiv-aids>

Yaseen, H. (2013). *Terminological Inconsistency in Medical Translation from English into Arabic*. Tesis doctoral. An-Najah National University. [Consulta: 30 de junio de 2020] Recuperado en: <https://cutt.ly/HebaYaseenArabic>.

Fuentes primarias<sup>259</sup>:

مطالب بإجراء دراسة مسحية حول الإيدز في قطر. *الرأية*. (9 ديسمبر 2011)

[Consulta: 20 de enero de 2020] Recuperado en: <https://www.raya.com/Home/GetPage/f6451603-4dff-4ca1-9c10-122741d17432/b422e715-de09-442e-941b-24bf1c6f87a4>

جدل حول علاج الزنداني للإيدز. *الرأية*. (3 أكتوبر 2012)

[Consulta: 20 de enero de 2020] Recuperado en: <https://www.raya.com/Home/GetPage/f6451603-4dff-4ca1-9c10-122741d17432/95b1c984-3154-47af-ba26-716b37b49c15>

295 إصابة بالإيدز في قطر. *الرأية*. (2 يونيو 2014)

[Consulta: 12 de febrero de 2020] Recuperado en: <https://www.raya.com/locals/2014/6/1/295--قطر-في-الإيدز->

مواطناً مصابون بالإيدز 78. *الرأية*. (7 ديسمبر 2014)

[Consulta: 20 de enero de 2020] Recuperado en: <https://www.raya.com/Home/GetPage/f6451603-4dff-4ca1-9c10-122741d17432/2e4aad8d-0686-4387-90eec4952d3fe04e>

معدل انتشار الإيدز في قطر منخفض. *الرأية*. (2 ديسمبر 2015)

[Consulta: 20 de enero de 2020] Recuperado en: <https://www.raya.com/Home/GetPage/f6451603-4dff-4ca1-9c10-122741d17432/fa5b4246-74d0-494d-935a-37fdfa60441d>

جديد الطب... دواء جديد يبشر بشفاء تام من الإيدز. *الرأية*. (4 مارس 2017)

[Consulta: 20 de enero de 2020] Recuperado en: <https://www.raya.com/Home/GetPage/f6451603-4dff-4ca1-9c10-122741d17432/3a325d7d-9d71-4a4a-8076-6de9b225bf47>

تكتيف التوعية بأخطار مرض الإيدز. *الرأية*. (4 ديسمبر 2017)

[Consulta: 22 de enero de 2020] Recuperado en: <https://www.raya.com/Home/GetPage/f6451603-4dff-4ca1-9c10-122741d17432/1b853533-7d3e-46bd-8176-4d19a6388ddd>

لقاح للإيدز يظهر استجابة مناعية على البشر. *الرأية*. (16 يوليو 2018)

[Consulta: 20 de enero de 2020] Recuperado en: <https://www.raya.com/Home/GetPage/f6451603-4dff-4ca1-9c10-122741d17432/3fc42bcc-8c52-43eb-ac43-34c43cbb2b5c>

<sup>259</sup> La disposición de las fuentes primarias sigue el orden de los artículos del periódico *Al-Raya*. Véase *Anexos*.

مؤسسة حمد تحتفل باليوم العالمي لمكافحة الإيدز. الراية. (5 ديسمبر 2018)

[Consulta: 22 de enero de 2020] Recuperado en: <https://www.raya.com/Home/GetPage/f6451603-4dff-4ca1-9c10-122741d17432/30e9bcce-c54a-4aee-8b94-8e136a78ddb5>

"صلة القرابة" تدفع فتيات للزواج من مصابين بالإيدز!. الراية. (4 يوليو 2009)

[Consulta: 12 de febrero de 2020] Recuperado en: <https://www.raya.com/lastpage/2009/7/صلة-القرابة-تدفع-فتيات-للزواج-من-مصابين-بالإيدز>

الوخز بالإبر ينقل الإيدز. الراية. (20 مارس 2010)

[Consulta: 12 de febrero de 2020] Recuperado en: <https://www.raya.com/lastpage/2010/3/الوخز-بالإبر-ينقل-الإيدز/20>

ساركوزي ضد الإيدز. الراية. (22 مايو 2010)

[Consulta: 12 de febrero de 2020] Recuperado en: <https://www.raya.com/lastpage/2010/5/22/-الإيدز-ضد-ساركوزي>

صحافة أمريكية. إطلاق خدمة للمسلمين المصابين بأمراض جنسية في أمريكا. الراية (5 يونيو 2010)

[Consulta: 12 de febrero de 2020] Recuperado en: <https://www.raya.com/rayapolitics/2010/6/5/صحافة-أمريكية-14>

الأيديز يودي بحياة 1084 شخصا بالصين في شهر أكتوبر. الراية. (12 نوفمبر 2010)

[Consulta: 12 de febrero de 2020] Recuperado en: <https://www.raya.com/news/pages/f18cbac3-bdde-45d9-be20-bb650bc2c7a7>

الغوريلا أصل نصف فيروسات الإيدز. الراية. (4 مارس 2015)

[Consulta: 12 de febrero de 2020] Recuperado en: <https://www.raya.com/lastpage/2015/3/3/-الإيدز-فيروسات-نصف-أصل-الغوريلا>

## 7. Anexos

# الراية

رئيس مجلس الإدارة: عبدالله بن خليفة العطية | رئيس التحرير: صالح بن عصفان الكواري

## مطالب بإجراء دراسة مسحية حول الإيدز في قطر

الجمعة 14/1/1433 هـ - الموافق 9/12/2011 م

**خلال احتفال جامعة قطروالأعلى للصحة باليوم العالمي  
د. إيمان مصطفى: توفير العلاج للمرضى غير القادرين  
د. محمد آل ثاني: 260 مصاباً بالمرض في الدولة نصفهم من غير القطريين  
د. أسماء آل ثاني: ندعوالباحثين لتقييم المشكلة في قطر والبحث عن آثار الوصم والتمييز  
معرض توعوي لطالبات العلوم الصحية حول المرض وأسبابه وطرق الوقاية منه**

### كثبت هناء صالح الترك:

بمناسبة اليوم العالمي للإيدز الذي يوافق الأول من ديسمبر من كل عام، عقدت في جامعة قطر فعالية توعوية ركزت على وصمة العار التي يصاب بها مريض الإيدز، وما يرافقها من تمييز ضد هؤلاء المرضى، خاصة في المستشفيات والمراكز الصحية، شارك في تنظيم الفعالية قسم العلوم الصحية بجامعة قطر، والمجلس الأعلى للصحة، ومؤسسة حمد الطبية، كما قامت شركة سدير للمعدات الطبية برعاية الحدث.

افتتحت الفعاليات د.إيمان مصطفى عميد كلية الآداب والعلوم والتي رحبت في بداية كلمتها بالحضور، وخصت بالذكر المشاركين من المجلس الأعلى للصحة وعلى رأسهم د.محمد آل ثاني مدير إدارة الصحة العامة، وأكدت على أهمية الاحتفال بمثل هذا اليوم في جامعة قطر، وقالت: إن مثل هذه الفعاليات تساعد على الحد من انتشار المرض، والذي يقتل الملايين من الناس سنويا.

وأضافت د.مصطفى: من المهم في هذا اليوم التأكيد على ضرورة توفير العلاج للمرضى، وخاصة هؤلاء غير القادرين على دفع ثمن العقاقير الباهظة الثمن، والحصول عليه.

وأشارت: إن قيمة الاحتفال لهذا العام هو محاربة الوصم والتمييز ضد مرضى الإيدز، وهؤلاء المرضى حقيقة قدر الله لهم أن يقاتلوا ضد جبهتين في آن واحد، المرض نفسه بكل شراسته، وأيضاً يقاتلوا ضد نظرة العار التي يواجههم بها المجتمع، ويجدون آثارها في المرافق الصحية، لذا من المهم التأكيد على قيم حقوق الإنسان، والمساواة، وحق الحصول على العلاج. وكشف سعادة الدكتور محمد آل ثاني مدير إدارة الصحة العامة في كلمته: أن عدد المصابين بمرض الإيدز في قطر يبلغ 260 مصاباً نصفهم من غير القطريين، مشيراً إلى أن نسبة الإصابة بين الشباب في الفئة العمرية من 15 - 24 عاما هي 3 - 4 في المليون، مما يشير إلى انتشار الوعي بالمرض في قطر، وقوة وصلاية العائلة في المجتمع القطري. وأكد خلال الفعالية: أن نسبة الإصابة بمرض فقدان المناعة المكتسبة "الإيدز" في قطر تعد نسبة متدنية حيث تبلغ 0.02 %.

وبين مدير الصحة العامة أن قطر تشارك دول العالم الاحتفال باليوم العالمي للإيدز الذي وافق الأول من ديسمبر، والذي يأتي هذا العام تحت شعار "الوصم والتمييز في مواقع الرعاية الصحية"، وذلك بهدف تعزيز التوعية والتثقيف بشأن المرض ومكافحة كافة أشكال الوصم والتمييز بحق مرضى الإيدز مع تحريك المجتمع للاستجابة لبرامج مكافحة ذات الصلة.

ومن جانبها تحدثت الدكتورة أسماء آل ثاني الأستاذ المشارك في علم الفيروسات وعلم الأحياء الدقيقة في قسم العلوم الصحية في جامعة قطر عن جذور الوصم والتمييز الذي يواجه مرضى الإيدز، وعن مدى انتشار هذه المشكلة في جميع أنحاء العالم. وتناولت في كلمتها مختلف مظاهر التمييز وكيفية انعكاسه على المعاملة التي يلقونها، كما دعت الباحثين من المجلس الأعلى للصحة ومؤسسة حمد الطبية للقيام بدراسة مشتركة على مستوى دولة قطر لتقييم هذه المشكلة في قطر ولتوثيق تصورات وتجارب المرضى، ولليبحث عن آثار الوصم والتمييز لدى الأشخاص الذين يعيشون مع الإيدز في قطر.

وأكدت على ضرورة الوصول إلى صفر إصابات جديدة بالفيروس، صفر تمييز، وصفر وفيات بسبب الإيدز في قطر. وركزت الدكتورة دعاء عرابي مشرف في قسم المعلومات الصحية في المجلس الأعلى للصحة، في ورقتها على أهداف الحملة العالمية لمكافحة الإيدز، وتناولت د.جميلة الخويطر الاستشاري الأول في قسم الأمراض المعدية في مؤسسة حمد الطبية، وضع انتشار ومصادر فيروس مرض نقص المناعة البشرية المكتسب "الإيدز" في قطر.

بينما ناقش د.عبدالله بادحدح رئيس قسم العلوم الاجتماعية بجامعة قطر التبعات الاجتماعية لمرض الإيدز، والتمييز الذي يتعرض له مريض الإيدز من منظور اجتماعي.

وأخيرا اشترك كل من الدكتور مأمون مبيض الطبيب النفسي في مؤسسة حمد الطبية والسيدة أميرة فايبلا رئيسة الممرضات في قسم الأمراض المعدية في مستشفى الرميلة، في عرض تجربتهما مع مرضى الإيدز حيث قاما بتسليط الضوء على التمييز

الذي قد يتعرض له مريض الإيدز في مرافق الرعاية الصحية.

كما تضمنت الفعاليات معرضاً نوعياً حول مرض الإيدز وأسبابه، وأيضاً طرق الوقاية منه، قامت بتنفيذه عدد من طالبات قسم العلوم الصحية في جامعة قطر، وقامت طالبات برنامج التغذية البشرية خلال المعرض بتسليط الضوء على الآثار المترتبة جراء اتباع نظام غذائي سليم، على تطور المرض وعلاجه.

<https://www.raya.com/Home/GetPage/f6451603-4dff-4ca1-9c10-122741d17432/b422e715-de09-442e-941b-24bf1c6f87a4>



## Se reivindica la realización de un estudio estadístico sobre el sida en Catar<sup>1</sup>

Durante la celebración de la Universidad de Catar y del Consejo Superior de Salud del día internacional [del sida]

- La doctora ‘Imān Muṣṭafawī: Garantizar la terapia a los pacientes sin recursos.
- El doctor Muḥammad Āl Ṭānī: De las 260 víctimas de la enfermedad en el estado, la mitad son extranjeros (no qataríes).
- La doctora ‘Asmā’ Āl Ṭānī: Hemos convocado a los investigadores para evaluar el problema en Catar y para investigar los efectos de la estigmatización y la discriminación.
- Exposición para concienciar a las alumnas de Ciencias de la Salud sobre esta enfermedad, sus causas y los métodos de prevención frente a esta.

Escrito por Hunā’ Sāliḥ at-Tark:

Con motivo del Día Mundial del Sida que coincide con el día 1 de diciembre de todos los años, se celebra en la Universidad de Catar las actividades de concienciación que se centran en la estigmatización que padece el enfermo de sida y en lo que implica esto de discriminación contra estos enfermos, especialmente en hospitales y centros de salud. En la organización de las actividades participaron el departamento de Ciencias de la Salud de la Universidad de Catar, el Consejo Superior de Salud, la Corporación Médica *Ḥammad*<sup>2</sup>, así como la participación que realizó *Seeder Medical Equipment*<sup>3</sup> con el patrocinio del evento.

La doctora ‘Imān Muṣṭafawī, decana de la Facultad de Humanidades y Ciencias, inauguró las actividades. En el comienzo de su discurso dio la bienvenida a los presentes y destacó a los participantes del Consejo Superior de Salud, presidido por el director de la Administración de Salud General el doctor Muḥammad Al Zānī. Insistió en la importancia de celebrar un día como este/este día en la Universidad de Catar. Dijo:

<sup>1</sup> Literalmente "reivindicaciones en favor a la realización...". No obstante, dado el contexto, en español conviene traducir el participio en árabe como pasiva refleja.

<sup>2</sup> La Corporación Médica *Ḥammad* o Hamad Medical Corporation (HMC) es el principal proveedor de atención médica en Catar. Hamad Medical Corporation (HMC) (2020). About us. Our Organization. [Consulta: 6 de julio de 2020] Recuperado en: <https://www.hamad.qa/EN/About-Us/Our-Organization/Pages/default.aspx>.

<sup>3</sup> Empresa catari que distribuye equipos médicos. *Seeder Medical Equipment* (2020) Home. Seeder. About us. [Consulta: 6 de julio de 2020] Recuperado en: <https://seeder.com/about-us>.

“actividades como estas ayudan a impedir la propagación de la enfermedad que mata a millones de personas anualmente”.

La doctora Muṣṭafawī añadió: “Es importante que en este día se insista en la necesidad de garantizar el tratamiento a los pacientes, especialmente a los que no pueden pagar el precio de los medicamentos, de precio elevado, ni conseguirlos”.

Señaló: “La temática de la celebración de este año es combatir la estigmatización y la discriminación contra los enfermos de sida. Estos enfermos, la verdad es destino de Dios, tienen que combatir dos frentes: uno [de ellos es la enfermedad en sí misma en toda su ferocidad; y también hacen frente a la visión del estigma [que] la sociedad [tiene de ellos]. Manifiestan los efectos [de esta realidad] en los servicios sanitarios. Por lo tanto, es importante garantizar el valor de los derechos humanos y de igualdad, y [también] el derecho acceder al tratamiento”.

Su Excelencia el Dr. Muḥammad Āl Ṭānī, director de la Administración de Salud General, reveló en su discurso: “El número de enfermos de sida en Catar alcanza los 260 afectados, y la mitad de ellos no son cataríes, señalando que el porcentaje de afectados entre los jóvenes en grupos de edad de entre 15-24 años es de entre el 3 o 4 por millón. Por ello, hace referencia a la mayor concienciación sobre la enfermedad en Catar, y también a la fortaleza y solidez de la familia en la sociedad catarí.

Durante las actividades confirmó: “El porcentaje de afectados por la enfermedad de la inmunodeficiencia adquirida (SIDA) en Catar se considera un porcentaje bajo, pues alcanza el 0,02%.”

El director de Salud General aclaró que Catar participa junto con otros estados del mundo en la celebración del Día Mundial del Sida , que coincide con el día 1 de diciembre, y que este año llega bajo el eslogan *La estigmatización y la discriminación en los servicios de atención sanitaria*, con el objetivo de alentar la concienciación y dar a conocer acerca de la enfermedad, la lucha contra todos los tipos de estigmatización y discriminación, con el derecho de los enfermos de sida a movilizar a la sociedad para que responda a los programas de lucha con los que tiene relación.

Por su parte, la doctora ‘Asmā‘ Āl Ṭānī, profesora especializada en virología y biología molecular en el departamento de Ciencias de la Salud de la Universidad de Catar, habló sobre los orígenes de la estigmatización y la discriminación a la cual hacen frente los enfermos de sida y sobre el grado de difusión de este problema en todo el mundo. Su discurso trató sobre las diferentes formas de discriminación y la manera en que esta se refleja en el trato social que reciben. También invitó a los investigadores del Consejo

Superior de Salud y a la Corporación Médica *Ḥammad* a realizar un estudio conjunto a nivel del estado de Catar que evalúe este problema y documente las percepciones y las experiencias<sup>4</sup> de los pacientes. Y también invitó a investigar los efectos de la estigmatización y de la discriminación sobre las personas que viven con sida en Catar.

Confirmó la necesidad de que se llegue a cero nuevos casos del virus, cero discriminación y cero muertes a causa del sida en Catar.

La doctora Du‘ā‘ ‘Arābī, supervisora del departamento de Datos Sanitarios en el Consejo Superior de Salud, hizo hincapié en su presentación en los objetivos de la campaña mundial de la Lucha contra el Sida. La doctora Ḥamīla al-Juwaytir, asesora principal en el departamento de Enfermedades infecciosas de la Corporación Médica *Ḥammad*, presentó la situación [actual] de la propagación y los orígenes del virus del Síndrome de la inmunodeficiencia humana adquirida (SIDA) en Catar.

Mientras, el doctor ‘Abd Allāh Bādaḥdaḥ, presidente del departamento de Ciencias Sociales de la Universidad de Catar, discutió las consecuencias sociales de la enfermedad del sida, y la discriminación que sufre el enfermo de sida desde un punto de vista social.

Por último, participaron tanto el doctor Ma‘mūn Mubayyiḍ, psiquiatra en la Corporación Médica *Ḥammad* como la señora ‘Amīra Fābīla, jefa de enfermeras del departamento de Enfermedades Infecciosas en el hospital Ramīla, quienes presentaron su experiencia con los enfermos de sida, para arrojar luz sobre la discriminación a la cual el enfermo de sida se ha enfrentado en los servicios de atención sanitaria.

Las actividades incluyeron asimismo una exposición de la concienciación sobre la enfermedad del sida, sus causas y también los métodos de prevención. Esta fue organizada por un número de estudiantes del departamento de Ciencias de Salud de la Universidad de Catar. Las estudiantes llevaron a cabo un programa de nutrición humana durante la exposición para arrojar luz sobre los efectos que puede tener el seguimiento de una dieta saludable en el desarrollo de la enfermedad y su tratamiento.

<sup>4</sup> En un contexto médico, el término تجارب se traduciría por ‘experimentos’. Sin embargo, teniendo en cuenta el contexto social, conviene la traducción por ‘experiencias’ de los pacientes.

# الراية

رئيس مجلس الإدارة: عبدالله بن خليفة العطية | رئيس التحرير: صالح بن عصفان الكواري

## جدل حول علاج الزنداني للإيدز

الأربعاء 18/11/1433 هـ - الموافق 3/10/2012 م

### صنعا- روبدا السقاف:

مثلما تُسبب آراؤه السياسية والفقهية جدلاً واسعاً في الساحة اليمنية امتد تأثيرها الى الخارج، أثارت التصريحات الصادرة عن الداعية الإسلامي اليمني عبدالمجيد الزنداني التي أعلن فيها حصوله على براءة اختراع لعلاج مرض الإيدز عاصفة من الجدل والانتقادات لم تتوقف حتى هذه اللحظة.

في منتصف الشهر الماضي خرج الزنداني على وسائل الإعلام بخبر حصوله على براءة اختراع دواء لعلاج مرض الإيدز، من منظمة "ويبو" العالمية التابعة للأمم المتحدة، وقال: إن علاجه قابل للتصنيع، لكنه يسعى حالياً لحماية اختراعه في 185 دولة في العالم.

الزنداني قال: إنه الوحيد في العالم الذي يدّعي اختراع دواء يقضي على الفيروس المسبب لمرض "الإيدز"، وأرجع ذلك إلى فضل الله أولاً، وتخصّصه في أبحاث الإعجاز العلمي وتوجّهه إلى الطب النبوي، ففتح الله عليه باختراع دواء للإيدز.

وكشف أنه بدأ البحث لإيجاد علاج للإيدز منذ 25 عامًا، بالاشتراك مع هيئة الإعجاز العلمي في السعودية التي كان يعمل لديها، كما واصل أبحاثه في مركز أبحاث الطب النبوي، التابع لجامعة الإيمان في صنعا التي يرأسها، حتى توصل للعلاج.

وقال: لقد استطعنا أن نثبت بالأدلة المخبرية أن لدينا الدواء الذي يقضي على فيروس الإيدز، وقد اخترنا العلاج وفقاً للبروتوكول العلمي للتأكد من أن الدواء صالح أم غير صالح، وبعد أن قُمنّا بتجربة العلاج على الحيوانات وثبت لنا أن سميته كانت صفراً.

وكشف الزنداني عن معالجة 25 حالة مرضية بالإيدز 9 حالات منها شفيت نهائياً فيما البقية انخفض الفيروس في أجسامهم انخفاضاً شديداً ولم يصل إلى درجة الشفاء النهائي. بالإضافة إلى تجربة العلاج على أطفال وهم أجنة في بطون أمهاتهم مصابون بالمرض وخرجوا وقد برؤوا مؤكداً عن نوثيق تلك الحالات وعلاجها لديهم. مشيراً إلى أن مختبرات المارينز الأمريكي أكدت صحة العلاج.

غير أن ردود الأفعال أنت مناهضة لما قاله الرجل حيث قال د. محمد بدوي مصطفى: إن كل شخص منا وفي أي بقعة من بقاع الأرض له الحق في تسجيل براءة اختراع أيّاً كانت، شرطاً أن يكون له السبق في تقديمها، يعني لم يسبقه أحد في عرض فحواها من قبل، إذا توفرت له الشروط اللازمة لتقديم الطلب.

وأضاف: بطبيعة الحال يجب على مقدم طلب براءة اختراع من منظمة "الوايو" العالمية أن يدفع الرسوم المتعلقة بتسجيلها لدى المنظمة. فتسجيل براءة اختراع وحدها لا يفصل أو يحكم في فعالية الاختراع أو الوصفة المقدمة من قبل الباحث وما إذا كانت صالحة في علاج مرض ما أم لا؟ وتسجيل براءة اختراع الشيخ الزنداني يعني فقط أنه لا يحقّ لشخص غيره في تكرار نفس الاختراع في سجلات المنظمة لا أكثر ولا أقل.

لكن الصفة الأقوى التي وُجّهت للاختراع أنت من الدكتور حسني الجوشي رئيس الفريق البحث العلمي للزنداني نفسه حيث قال إن العلاج الذي أعلن الزنداني أنه نال بموجبه براءة اختراع عبارة لا يعدو أن يكون عن عشبة تُسمّى "كاستوس" عرفها الصينيون منذ مئات السنين لرفع مناعة المرضى لكنه لا يقضي على المرض.

وقال الجوشي: إنه كان رئيساً لفريق البحث العلمي للزنداني من الفترة 2005-2010 وقام خلال تلك الفترة باستخدام العشبة المسماة "كاستوس" في براءة الاختراع على حوالي 1000 مريض بعد أخذ موافقة خطية من قبلهم من أجل استخدام العشب.

وأشار إلى أن براءة الاختراع التي أعلن عنها لا تعني أبداً أنه اكتشف علاجاً لمرض الإيدز بل تعني أنه الشخص الوحيد الذي استخدم هذا العشب لعلاج مرض الإيدز، ولكن هذا العشب يستخدم منذ مئات السنين في الصين لرفع مناعة المرضى.

وأوضح بعد 6 سنوات من البحث العلمي الصحيح وجدنا أن العلاج لا يصلح كعلاج شافٍ لمرضى الإيدز بل إنه يُخفّض عدد الفيروسات في دم المريض إلى الصفر ولكن في حال توقّف المريض عن تناول العلاج فإن الفيروس يعود للارتفاع في الدم مرّة أخرى. ولفت إلى أن العلاج يرفع مناعة المرضى بشكل جيّد ويُحسّن وظائف الجسم الحيوية.

وقال رئيس الفريق العلمي الجوشي: فُمت بإبلاغ هذه النتائج بنفسه إلى الزنداني وعندما وحدته لم يتقبل هذه النتائج العلمية الموثقة فُمت بالانسحاب من فريقه في أكتوبر 2010م وسلّمته رسالة بذلك وتُوجد منها نسخة مع وزير الصحة السابق عبدالكريم

راضع، ومع شقيقه الدكتور منصور الزنداني. وأضاف: الحقيقة أنه لا يُوجد أي اكتشاف جديد وبراءة الاختراع المُعلن عنها، فالشهادة المُعلن عنها من مؤسسة "ويبو" العالمية تعني حجز هذا العشب باسم الزنداني. وطلب من الزنداني أن يحضر ويُثبت بالأدلة العلميّة علاج مرضى الإيدز، مؤكّدًا أن النتائج التي ذكرها هي نتائج حقيقية بعد 6 سنوات من البحث في هذا المجال.

<https://www.raya.com/Home/GetPage/f6451603-4dff-4ca1-9c10-122741d17432/95b1c984-3154-47af-ba26-716b37b49c15>

## Polémica sobre el tratamiento del sida de al-Zindānī

[Así] como sus opiniones políticas y jurídicas causan una gran polémica en el escenario yemení, su influencia se extiende [también] en el exterior.

Las declaraciones promulgadas por el proselitista islámico yemení ‘Abd al-Maʿyīd al-Zindānī<sup>1</sup> en las que anunciaba que había conseguido la patente del medicamento para curar<sup>2</sup> el sida provocaron un [aluvión] de polémicas y críticas que no han cesado hasta el momento.

A mediados del pasado mes, al-Zindānī salió en los medios de comunicación con la noticia de su logro de una patente de medicamento para la curar el sida, de la Organización Mundial WIPO dependiente de la ONU, y afirmó que su cura es apta para fabricarse, pero actualmente trabaja en proteger su hallazgo en 185 países en el mundo

Al-Zindānī dijo que es el único en el mundo que asegura haber hallado el medicamento que termina con el virus que causa el sida, lo que atribuye a la gracia de Dios. Su especialización en la investigación sobre los milagros científicos [del Corán] y su dedicación a la medicina profética, hicieron que Allāh le inspirara este hallazgo del medicamento del sida.

[Asimismo] reveló que comenzó la investigación para encontrar el tratamiento contra el sida hace 25 años, en colaboración con un grupo [de investigación] sobre los milagros científicos del Corán de Arabia Saudí, para el que trabajaba y continuó sus investigaciones hasta que consiguió la cura en el Centro de Investigación de Medicina Profética perteneciente a la Universidad de ‘Imām en San‘a<sup>3</sup> la cual preside al-Zindānī.

Dijo: “hemos podido corroborar con pruebas de laboratorio que tenemos la cura que termina con el virus del sida, y hemos investigado una cura de acuerdo con los protocolos científicos para garantizar que esta es apta o no. Después de [esto], sometimos [el medicamento] a experimentación en animales y, dimos por demostrado que teníamos una cura que no era tóxica para los [humanos].

Al-Zindānī reveló que trató a 25 casos de enfermos de sida. De esos casos, 9 se curaron definitivamente, mientras que el resto disminuyó [la carga vírica]<sup>4</sup> en su cuerpo, pero no llegaron a la fase de la cura definitiva. Además, experimentaron el tratamiento en niños, [en concreto] en fetos en el vientre (útero) de sus madres y al nacer, estaban libres del virus.

<sup>1</sup> Colaboradores de Wikipedia (2020). Wikipedia, La enciclopedia libre. Abdul Majeed al-Zindani. [Consulta: 6 de junio de 2020] Recuperado en: [https://en.wikipedia.org/wiki/Abdul\\_Majeed\\_al-Zindani](https://en.wikipedia.org/wiki/Abdul_Majeed_al-Zindani).

<sup>2</sup> Traducimos علاج como “curar” en lugar de “tratar” debido al contexto de la noticia.

<sup>3</sup> Capital de Yemen.

<sup>4</sup> Traducido como “carga vírica” pese a que en el texto aparezca la palabra فيروس ‘virus’

Confirmaron [estos hechos] con una documentación de estos casos y de su cura, añadiendo que los laboratorios de la Marina americana [también] confirmaron la validez de la cura.

No obstante, las reacciones que se produjeron resultaron antagónicas a lo que el doctor Muḥammad Bidūi Muṣṭafī dijo: “todas las personas de nuestra tierra o de cualquier otro territorio tienen derecho a registrar la patente, cualquiera que sea, a condición de que sea el primero en presentarlo, es decir, nadie antes le ha precedido a la hora de mostrar su contenido, si se cumplen los requisitos necesarios para presentar la solicitud.

Añadió: “Naturalmente, es necesario que el que presente la solicitud de patente por la Organización Mundial WIPO que pague las tasas relativos al registro por parte de la Organización. Registrar la patente por sí solo no adjudica ni determina la eficacia del descubrimiento o de la descripción presentada por parte del investigador, ni si es válida para el tratamiento de la enfermedad o no. El registro de la patente del Šij al-Zindānī significa solamente que nadie tiene derecho más que él a [reproducir] el mismo tratamiento en los archivos o registros, nada más y nada menos.

Pero el golpe más duro que se dirigió contra este hallazgo vino del doctor Ḥasanī al-Ŷūs‘ī, presidente del grupo de investigación científica del propio al-Zindānī. Afirmó: “la cura que al-Zindānī anunció, que había conseguido la patente, se considera que no pasa por ser [sólo] una hierba a la que se denomina *kāstūs*, conocida por los chinos desde hace miles de años para aumentar/revitalizar/fortalecer [el sistema inmune]<sup>5</sup> de los pacientes, pero no acaba con la enfermedad.

Al-Ŷūs‘ī mencionó que él era presidente del grupo de investigación científico de al-Zindānī en el periodo de tiempo (2005-2010). [Este] periodo durante el cual utilizó las hierbas denominadas *kāstūs* de la patente en mil pacientes aproximadamente, después, conseguir el consentimiento por escrito por parte de estos para utilizar las hierbas.

Señaló que la patente que anunció no significa que en ningún caso que se haya descubierto una cura para el sida, sino que [significa que] es la única persona que utilizó esta hierba para tratar el sida. Aun así, esta hierba se utiliza desde hace miles de años en China para fortalecer el sistema inmune de las personas .

Aclaró que después de 6 años de verdadera investigación científica, hemos encontrado que la cura no servía como cura definitiva para las personas enfermas de sida. Sin embargo, disminuye la [carga vírica] en la sangre del paciente [hasta poder] ser indetectable<sup>6</sup>. Pero en el

<sup>5</sup> Traducido مناعة como “sistema inmune” en lugar “de inmune/inmunidad”.

<sup>6</sup> Traducido ‘إلى صفر’ como “indetectable” en lugar de ‘hasta cero’. Cuando un paciente enfermo de VIH sigue el tratamiento de manera continuada, en sus analíticas puede que no se detecten anticuerpos del virus. Es lo que se

caso de que el paciente interrumpa la terapia que se le ofrece la [carga vírica] vuelve a aumentar en la sangre. Dirigió la atención a que la terapia aumenta el [sistema inmune] de los pacientes de nuevo y mejora las funciones vitales del cuerpo.

Al- Ŷūs'ī , presidente del grupo de investigación, dijo: “Transmití los resultados al mismo al-Zindānī. Cuando lo [revisó], no aceptaba estos resultados definitivos que notifiqué. Entonces, me retiré de su grupo en octubre de 2010, enviando una carta con esto (refiriéndose a los resultados), de la que se envió una copia al anterior Ministro de Sanidad, ‘Abd al-Karim Rāšī’ y a su hermano el doctor Maṣūr al-Zindānī.” Agregó: “La realidad es que no hay ningún descubrimiento nuevo ni ninguna patente [aunque se anunciase]. El testimonio/la declaración que se anunció acerca de esto [dijo que] de la Institución Mundial WIPO significa reservar esta hierba para al-Zindānī”. Pidió a al-Zindānī que se manifestara y demostrara con pruebas científicas la cura de los pacientes con sida, [ya que] de acuerdo con los resultados mencionados, que son reales después de seis años de investigación en este campo.

conoce como ‘indetectable’.



## الأكثر قراءة

- مجلس الشورى يوافق على مشروع قانون بتنظيم العلاج الطبي في الخارج
- برامج مؤسسة قطر تواكب متطلبات الموندريال
- بيان الخطوط الجوية القطرية بشأن طيران إيطاليا
- صاحب السمو يشارك المواطنين والمقيمين فعاليات اليوم الرياضي
- العراق: التيار الصدري يتوعد بإسقاط علاوي خلال 3 أيام

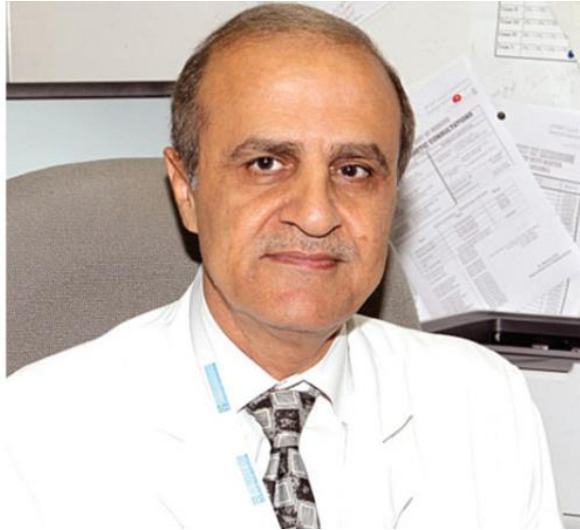
## أقرأ أيضاً

- صاحب السمو يهنئ الرئيس الإيراني بذكرى اليوم الوطني لبلاده
- رئيس الوزراء يهنئ الرئيس الإيراني
- نائب الأمير يهنئ الرئيس الإيراني
- 11 طالبة يتعرفن على مهارات الباحثين القانونيين
- الإنسان ثروة قطر الحقيقية التي نفتخر بها
- الدوحة عاصمة لمختلف الرياضات العالمية

أكد أنه لم يعد قاتلاً .. دحسام الصعوب للراية :

## 295 إصابة بالأيدز في قطر

- محافظة المجتمع وتمسكه بالتعاليم الإسلامية وراء قلة الإصابات
- "الأيدز" أصبح مرضاً مزمناً كالكسري ويمكن التعايش معه
- 9 إصابات بـ "كورونا" .. وآخر حالة سجلت في نوفمبر الماضي
- 469 إصابة بالسل العام الماضي .. ونسبة الشفاء من المرض 99 %



كتب - عبدالمجيد حمدي :

كشف الدكتور دحسام الصعوب، استشاري الأمراض المعدية بمؤسسة حمد الطبية والأستاذ المساعد بكلية طب وايل كورنيل، عن أن إجمالي الإصابات بمرض نقص المناعة المكتسبة "الأيدز" المسجلة في قطر منذ عام 1984م يبلغ 295 حالة، وهو رقم صغير للغاية، مبيّناً أن انخفاض الإصابات يرجع إلى محافظة المجتمع القطري وتمسكه بتعاليم الدين الإسلامي وبالعبادات والتقاليد القطرية الأصيلة.

وقال لـ الراية إن مرض "الأيدز" أصبح من الأمراض المزمنة مثل الكسري وارتفاع ضغط الدم ولم يعد قاتلاً أو مخيفاً كما كان، وأن مؤسسة حمد الطبية تتعامل معه بشفاافية مطلقة ويتم الإعلان عن أي حالة في أي وقت للمجلس الأعلى للصحة الذي يقوم بدوره بإبلاغ منظمة الصحة العالمية بالوضع.

وأشار إلى أن جميع الحالات تتلقى الأدوية الحديثة التي تسيطر تماماً على المرض، الذي أصبح مثل الأمراض المزمنة، ويتوقع للمريض المصاب به، في حال الالتزام بالعلاج، أن يعيش حياة طبيعية تماماً، حيث لا ينتقل المرض بالمخالطة أو المصافحة أو الاتصال الجنسي بين الزوجين فإنه في حال الالتزام بالدواء لا ينتقل المرض من الشخص المصاب إلى الآخر ولكن يفضل أن يتم استخدام عازل أو وقي جنسي لضمان أكبر قدر من الحيطة والسلامة.

9 إصابات بـ"كورونا"

وقال : الأمراض الانتقالية أهمها أمراض الجهاز التنفسي مثل الأنفلونزا والتهابات القصب الهوائية وأمراض الرئة، وهي منتشرة وخاصة في فصلي الشتاء والربيع، فضلاً عن وجود أمراض أخرى مثل السل والملاريا ومعظم هذه الأمراض يكون سببها بعض الوافدين من الخارج كما توجد أمراض الحمى المالطية والتيفود والأمراض الفيروسية الأخرى، أما بخصوص فيروس "كورونا" فهذا لم يظهر له علاج أو دواء حتى الآن وعدد الحالات التي تم تسجيلها في قطر منذ ظهور المرض حتى الآن بلغ 9 حالات توفي منهم 5 وكانت آخر حالة تم تسجيلها في نوفمبر الماضي، ومعظم الحالات التي أصيبت كانت خلال السفر والعودة للخارج وبعضها أصيب داخل البلاد، وهناك الكثير من الأبحاث التي تحاول الوصول إلى علاج ولكن حتى الآن لم يظهر علاج ناجح للفيروس ولكن على الشخص أن يهتم بالغذاء الصحي والعمل على تقوية جهاز المناعة بالقدر الكافي حتى لا تكون المضاعفات الناتجة عن أي فيروس كبيرة أو خطيرة.

وتابع : في حالات الوفاة بسبب "كورونا" لا يكون سبب الوفاة المباشر هو الفيروس ولكن يكون بسبب المضاعفات حيث يحدث له فشل في الرئة أو الكلى أو التهابات بكتيرية ولكن ما زال المؤكد أنه لا يوجد علاج ناجح حتى الآن لهذا المرض على الرغم أن المملكة العربية السعودية تستخدم الانترفيرون ولكن لا توجد أبحاث تؤكد نجاعة هذا العلاج أو أن الفيروس يستجيب لهذا الدواء.

وأشار إلى أنه مع اقتراب موسم الحج هناك نصائح يجب تنفيذها خاصة بالنسبة لكبار السن ومنها الحصول على التطعيمات الضرورية ضد الفيروسات الكثيرة مثل الحمى الشوكية أو الأنفلونزا حتى يكون جهاز المناعة قويًا بما يكفي لمواجهة هذه الفيروسات، ويفضل أن يتم أخذ هذه التطعيمات قبل السفر بأسبوعين فضلاً عن اهتمام الشخص بالنظافة الشخصية وتوخى الحذر في البعد عن المصابين أو من تظهر لديهم أعراض الأنفلونزا.

#### الأمراض المزمنة

وأشار إلى أن الأمراض المزمنة مثل السكري والضغط لا تزيد احتمالية الإصابة بالأمراض الوبائية الانتقالية ولكنها تزيد مضاعفات هذه الأمراض، حيث أن أغلب حالات الوفاة نتيجة الأمراض الوبائية الانتقالية يكون أصحابها ممن يعانون من أمراض مزمنة وذلك بسبب مناعتهم الضعيفة، فالسكري معروف بالطبع أنه يجعل المناعة ضعيفة فضلاً عن أنه يؤثر على جميع أعضاء الجسم.

وتابع : من الأمراض الانتقالية أيضاً مرض نقص المناعة المكتسب الأيدز ونتعامل معه بشفاقية مطلقة ويبلغ عدد المرضى المصابين به في قطر 295 حالة منذ تشخيص أول حالة عام 1984، وجميعها تتلقى الأدوية الحديثة التي تسيطر تماماً على المرض، الذي أصبح مثل الأمراض المزمنة كالسكري والضغط ويتوقع للمريض المصاب به أنه في حال الالتزام بالعلاج أن يعيش حياة طبيعية تماماً، حيث لا ينتقل المرض بالمخالطة أو المصافحة أو المخالطة وحتى خلال الاتصال الجنسي بين الزوجين فإنه في حال الالتزام بالدواء لا ينتقل المرض من الشخص المصاب إلى الآخر ولكن يفضل أن يتم استخدام عازل أو وقي جنسي لضمان أكبر قدر من الحيطة والسلامة.

وأشار إلى أن مصابي الأيدز لا يتم احتجازهم بالمستشفى ويتلقون العلاج بالمنزل إلا إذا كان هناك داعٍ وسبب طبي كحدوث مضاعفات كالتهاب رئوي أو كلوي أو نحوهما.

السل ..99% شفاء

وأضاف : مرض السل من الأمراض الشهيرة وأكثر المصابين بها من القادمين للعمل بالبلاد ونهتم بهذا المرض كثيراً ومن ثم فهناك تنسيق كبير بين القومسيون الطبي وإدارة القومسيون الطبي من خلال الاتصال المباشر للكشف عن الأمراض الانتقالية مثل السل والتهاب الكبد الوبائي بي أو سي حيث يتم التعامل مع أي حالة مرضية، فالسل مثلاً علاجه موجود وفعال ولكنه طويل ويشترط أن يكون المريض في عزلة تامه لحين إتمام العلاج، فإذا تم اكتشاف حالة مصابة بالسل في إدارة القومسيون فإنه يتم التعامل معها حتى يتم السيطرة على المرض ولا يتم تسفيره إلا بعد وصول المرض لحالات متوازنة يمكن السيطرة عليها ولا تنقل العدوى بحيث لا يكون معدياً للآخرين وفي الوقت نفسه لا يسبب مضاعفات للشخص نفسه.

وتابع : معدل الشفاء من السل يصل إلى 99% في قطر وسجلنا العام الماضي 469 حالة وتم شفاء 99% منها، وأدوية السل قد تطورت للغاية وأصبحت هناك سهولة في الانتظام بالعلاج، حيث إن الأدوية الجديدة تختصر الكثير من الأدوية في دواء واحد بدلاً من ثلاثة أو أربعة أدوية ومن ثم لا يتكبد المريض معاناة في العلاج أو التداوي.

وتابع : تم تسجيل حوالي 600 حالة إصابة بالمalaria العام الماضي ومن الممكن أن تكون قاتلة ولذلك فإنه من الأفضل تماماً أن يتم تجنبها من الأساس كما أن أدويتها وعلاجها متوفر وأغلب الذين يُصابون بها يكون من المسافرين للخارج الذي لا يتعاطون التطعيمات اللازمة قبل السفر.

وأوضح أن أمراض فصل الصيف كثيرة وتتعلق بالجهاز الهضمي بصفة خاصة مثل الإسهال أو التسمم الغذائي وأمراض الجهاز الهضمي ومن الممكن أن تتسبب في أمراض وبائية مثل التيفود.

وأكد أن القسم يعكف على مجموعة أبحاث تتعلق بالأمراض التي تتعامل معها مثل الحمى المالطية وأبحاث على البكتيريا التي أصبحت مقاومة للمضادات الحيوية وكيفية مواجهتها والوصول إلى نتائج إيجابية للتغلب على هذه الأمراض، موضحاً أن قسم الأمراض الانتقالية لا يتوانى عن الاستعانة بأي أدوية علاجية الأحدث في العالم.

وأشار إلى أنه بصفه عامة ينبغي على كل شخص أخذ التطعيمات اللازمة للوقاية من الأمراض الوبائية الانتقالية وكذلك الحفاظ على القيم والأخلاق الحميدة والابتعاد عن العلاقات الجنسية غير الشرعية التي تعتبر سبباً في الكثير من الأمراض الوبائية الخطيرة.



تعليقات القراء

أضف تعليق



النشرة الدورية

ادخل بريدك الإلكتروني

أرسل

مقالات رئيس التحرير  
جدول الأحداث الزمني  
حلقات النقاش  
مركز الوسائط المتعددة  
عيون المدينة  
الأرشيف  
أعلن في الجريدة المطبوعة  
أعلن في الموقع الإلكتروني

من نحن  
مراسل الراية  
إصدارات خاصة  
كتاب الراية  
كاريكاتير  
اتصل بنا  
الجريدة PDF  
خريطة الموقع

الراية

رئيس مجلس الإدارة: عبد الله بن خليفة العظيمة

## 295 casos de sida en Catar

Redactó- ‘Abd Āl-Maʿyīd Ḥamadī:

El doctor Ḥusām al-Ṣaʿūb, asesor de Enfermedades Infecciosas en la Corporation Médica *Ḥammad*<sup>1</sup> y profesor auxiliar en la Facultad de Medicina de Weill Cornell College, reveló que el total de los casos con el Síndrome de la inmunodeficiencia adquirida (SIDA) registrados en Catar desde el año 1984 alcanza los 295 casos y es una cifra extremadamente pequeña, aclarando, [asimismo], que el descenso [del número] de los afectados se debe al conservadurismo de la sociedad catari y su fidelidad a las enseñanzas de la religión islámica y a las costumbres y tradiciones catariés auténticas.

Le expuso a al-Raya que la enfermedad del sida se ha convertido en una enfermedad crónicas como la diabetes o la hipertensión, [que ya] no se considera mortal o temida como antes. La Corporación Médica *Ḥammad* colabora con él con transparencia absoluta y se anuncia cualquier caso en cualquier momento al Consejo Superior de Salud, que desempeña el papel de informar la OMS de la situación.

Señaló que todos los casos recibieron los nuevos medicamentos que controlan completamente la enfermedad, lo que la convierte en algo análogo a las enfermedades crónicas, y que se prevé que los pacientes [afectados], en el caso de cumplir el tratamiento, [puedan] vivir una vida completamente normal. Puesto que la enfermedad no se transmite por contacto, apretones de mano o durante la relación sexual entre los cónyuges, ya que en el caso de cumplir con la medicación, la enfermedad no se contagia de la persona enferma a otra, pero es preferible que se utilice preservativo para garantizar una mejores medidas de prudencia y de protección.

---

<sup>1</sup> Véase nota a pie de página nº2 del artículo 1 (2011)

# الراية

رئيس مجلس الإدارة: عبدالله بن خليفة العطية | رئيس التحرير: صالح بن عصفان الكواري

## 78 مواطناً مصابون بالإيدز

الأحد 15/2/1436 هـ - الموافق 7/12/2014 م

كتب - عبد المجيد حمدي:

كشف الدكتور حمد الرميحي مدير حماية الصحة ومكافحة الأمراض الانتقالية بالمجلس الأعلى للصحة عن اكتشاف إصابة 113 حالة بمرض نقص المناعة المكتسبة الإيدز من بينهم 78 حالة لمواطنين و38 حالة لمقيمين، مشيراً إلى أن دولة قطر من أقل الدول عالمياً من حيث عدد الإصابات بفيروس نقص المناعة المكتسب "الإيدز" في العالم بنسبة لا تتجاوز 0.09 بالمائة.

جاء ذلك خلال ندوة نظمها المجلس الأعلى للصحة بالتعاون مع مؤسسة حمد الطبية بمناسبة الاحتفال باليوم العالمي لمكافحة الإيدز، تحت شعار علاج الإيدز يسيطر على الفيروس، معالجة للحياة ووقاية للحياة.

وقال الدكتور الرميحي: إن الدولة تعتمد استراتيجية متكاملة تركز حول الاستثمار في أنشطة الوقاية والتي تشمل نشر الوعي عن المرض والفحص الطوعي والالتزام بتعاليم الدين والقيم والعفة الشرعية إضافة إلى توفير الخدمات الرفيعة الجودة لعلاج فيروس الإيدز ورعاية المصابين به.

وقال: الاحتفال باليوم العالمي للإيدز يعكس التزام الدولة بالوصول للأهداف العالمية لمكافحة الفيروس والوصمة والتمييز ضد المرض للمتعاقبين مع الفيروس بالإضافة إلى توفير الدعم اللازم لبرامج الوقاية والعلاج والرعاية المتكاملة بناء على أحدث توصيات منظمة الصحة العالمية ونعمل حالياً على تحديث الاستراتيجيات فيما يخص برامج الوقاية والرعاية الطبية والأبحاث والدراسات.

وتابع: هناك إشادة عالمية من منظمة الصحة العالمية بالبرنامج الوطني لمكافحة الإيدز في قطر حيث إنه يعد من أفضل البرامج العالمية التي تشمل الفحوصات الوقائية والطوعية والعلاج المجاني لجميع المرضى والمتابعة بصورة منتظمة حيث تحرص الدولة على تعزيز الفحوصات لعدة فئات منهم: القادمون للعمل وما قبل التوظيف والنساء الحوامل وبعض الوظائف مثل العاملين في المجال الطبي والفئات الأخرى المعرضة للإصابة بالمرض، وكذلك توفير الفحص الطوعي والمشورة الطبية المجانية.

ومن جانبه كشف الشيخ الدكتور محمد بن حمد آل ثاني مدير إدارة الصحة العامة بالمجلس الأعلى للصحة عن إصابة 18 شخصاً بالإيدز في قطر خلال العام الماضي فقط مشيراً إلى أن هذا العدد يضم 10 مواطنين و8 من الوافدين.

وأشار إلى ضرورة عدم الاستهانة بالإجراءات الوقائية واتباع طرق الاحتواء التي يستطيع المريض من خلالها السيطرة على المرض وعدم نقل العدوى لآخرين.

وبشأن التعامل مع الوافدين الذين يثبت حملهم للمرض أكد سعادة الشيخ محمد أن هناك إجراءات كثيرة لكشف الإصابة بالمرض تبدأ من إجراءات الفحص الطبي بالقومسيون والتي يتم إجراؤها لهم لدى دخول البلاد فإذا تم اكتشاف الإصابة به فإنه يتم إبعاده وعدم قبوله طبيياً، أما إذا كان في الدولة منذ سنوات فإنه يتم تقييم حالته ويعالج في الدوحة لفترة معينة وإذا كانت وظيفته غير مناسبة كأن يكون حلاقاً أو ممرضاً مثلاً من الممكن أن ينقل المرض لآخرين فإنه يتم اتخاذ القرار المناسب لهذه الحالة وقد يكون السفر خارج البلاد.

وأشار إلى أن المجلس الأعلى للصحة ينفذ برنامج "نحن أصحاء" الذي يهدف إلى توعية الطلاب بالكثير من الأمراض ومن بينها الإيدز في العمر المناسب حتى نصل إلى أكبر شريحة للشباب.

وقال: نهدف من خلال هذه الندوة إلى تنمية الوعي بمرض الإيدز والوصول إلى تنسيق أفضل بين كافة الجهات للوقاية منه، وفي هذا العام نود أن نوضح للجميع أن هناك أملاً في العلاج الذي تطور بشكل كبير خلال الأعوام الأخيرة.

وأشار إلى أن نجاح الوقاية من المرض يحتاج إلى تعاون مشترك من جميع المجتمع والوعي يكون منتشرًا بين الجميع، موضحاً أن هناك برنامجاً للتوعية في المدارس يستهدف الشباب في سن مبكرة ويركز على الفئة العمرية تحت 18 عاماً ونفكر في برنامج جديد يستهدف الفئة العمرية تحت 15 عاماً خوفاً من حدوث حالات في سن مبكرة، فنحن نسير في برامج التوعية باستمرار كما أن العلاج متوافر للجميع في دولة قطر بدون تفرقة ونطمح للوصول إلى تطعيم فعال ضد المرض وهو ما تبشّر به لأول مرة الاختبارات العالمية بوجود مثل هذا التطعيم لأحد نوعي الإيدز وقد يتم الكشف عنه الصيف القادم.

## 78 ciudadanos víctimas del sida

Escrito por ‘Abd al-Mayīd Hamadī

El director de la protección de la salud y de la lucha contra las enfermedades infecciosas el doctor Ḥammad al-Ramīhī, reveló en el Consejo Superior de la Salud la detección de 133 afectados por el Síndrome de la inmunodeficiencia adquirida (SIDA). De [entre] estos casos, 78 tiene la condición de ciudadanos y 38 tiene la condición de residentes. Señaló que el estado de Catar es el menos afectado de los estados/países del mundo, ya que el número de afectados por el virus de la inmunodeficiencia adquirida (SIDA) no supera el 0,09 % de la población mundial.

Esto se dio a conocer durante una conferencia que organizó el Consejo Superior de Salud en colaboración la Corporación Médica Ḥammad con ocasión de la celebración del Día Mundial de la Lucha contra el Sida, bajo el lema la terapia del sida controla el virus, tratamiento y prevención para la vida.

El doctor al-Ramīhī dijo que el Estado propone una estrategia completa para concentrar la inversión en las actividades de prevención. La estrategia incluye también la concienciación sobre la enfermedad, las analíticas voluntarias, la necesidad de la enseñanza religiosa y los valores y virtudes de la šarī‘a, además del incremento de servicios de excelente calidad para la tratamiento del virus del sida y el cuidado de los enfermos.

Dijo: “la celebración del Día Mundial del Sida refleja el compromiso del Estado para alcanzar los objetivos mundiales de la lucha contra el virus y contra el estigma y la discriminación de la enfermedad de los que conviven con el virus. Además [se aumentará] el apoyo necesario para los programas de prevención, terapia y asistencia completa de acuerdo con las recomendaciones más recientes de la OMS. Actualmente trabajamos en la modernización de las estrategias en lo que concierne a los programas de prevención, asistencia médica, investigaciones y estudios”.

Continúa: “hay un alabanza mundial en la OMS por el Programa Nacional de la Lucha contra el Sida en Catar. Se considera que es el mejor programa mundial que incluye análisis preventivos y voluntarios, una terapia gratuita para todos los enfermos y el seguimiento de forma organizada, pues el Estado aspira a estimular las investigaciones de varios sectores [sociales]: los que vienen para trabajar, antes de la contratación, las mujeres embarazadas y algunos empleos como los trabajadores en el ámbito médico y otros grupos expuestos a la

infección de la enfermedad. También [se aumentarán] los análisis voluntarios y las consultas médicas gratuitas.

Por su parte, el jeque el doctor Muḥammad Bin Ḥammad Āl -Ṭānī, director de la Administración de salud pública del Consejo Superior de la Salud aclaró que solo hubo 18 casos de personas con sida en Catar durante el año pasado, señalando que esa cifra está compuesta por 10 ciudadanos y 8 extranjeros.

Señaló la necesidad [de que] minusvaloren las medidas de prevención, seguimiento, métodos de contención con los que el enfermo puede controlar la enfermedad y evitar contagiar a otros.

Con respecto al asunto del tratamiento con los extranjeros que hagan constar oficialmente su enfermedad, su excelencia el jeque Muḥammad, afirmó que hay muchas medidas para diagnosticar la infección de la enfermedad comenzando por medidas como análisis médicos por la comisión que efectúa su gestión al entrar al país. Si se diagnostica la infección entonces efectúa su expulsión y no es aceptado desde el punto de vista médico. Sin embargo, si ha permanecido en el país desde hace años entonces se lleva a cabo la evaluación de su situación y se tratará durante un periodo de tiempo concreto en Doha. Si su trabajo no era adecuado como, por ejemplo, enfermero o barbero en los que es posible contagiar la enfermedad a otros, entonces es preciso tomar la decisión adecuada para ese caso [concreto], que puede ser el viaje fuera del país.

Señaló que el Consejo Superior de la Salud aplica el programa *somos saludables* cuyo objetivo es concienciar a los estudiantes en la edad adecuada hasta llegar a un mayor sector de jóvenes sobre la multitud de enfermedades, entre ellas el sida.

Dijo: “a través de esta conferencia aspiramos a fomentar la conciencia sobre la enfermedad del sida y a alcanzar una mejor coordinación de todos los centro de prevención pública. Durante este año, deseamos aclarar a todos que hay esperanza en la cura que se ha venido desarrollando, especialmente, durante los últimos años.

Señaló que el éxito de la prevención de la enfermedad necesita la colaboración compartida de toda la sociedad y que haya una mayor concienciación entre todos, explicando también que hay un programa de concienciación en las escuelas destinado a los jóvenes de edad temprana y se centra en grupos de menores de edad. Pensamos en un nuevo programa destinado a grupos edad por debajo de los 15 años por miedo a incidentes de salud en esta temprana edad. También continuamos con un programa de concienciación continua, así como tratamiento disponible para todos sin discriminación en el estado de Catar. Aspiramos a alcanzar una vacuna eficaz contra la enfermedad, y esto es lo que pronosticamos por primera vez con las pruebas

experimentales existentes para hallar la vacuna que tenga un uso específico para el sida. Es posible que ello se revele el verano que viene.

# الراية

رئيس مجلس الإدارة: عبدالله بن خليفة العطية | رئيس التحرير: صالح بن عصفان الكواري

## معدل انتشار الإيدز في قطر منخفض

الأربعاء 21/2/1437 هـ - الموافق 2/12/2015 م

### الدوحة - الراية:

شاركت مؤسسة حمد الطبية ومؤسسات وهيئات المجتمع الدولي الاحتفال باليوم العالمي لمرض نقص المناعة المكتسبة "الأيدز" والذي يوافق الأول من ديسمبر من كل عام، وذلك مشاركة منها في الجهود العالمية المبذولة في مكافحة فيروس نقص المناعة لدى البشر المسبب لهذا المرض، وتعبيراً عن دعمها للمصابين به.

ويعد اليوم العالمي لمرض نقص المناعة المكتسبة "الأيدز" والذي بدء الاحتفال به منذ الأول من ديسمبر 1988، أول مناسبة عالمية تجمع فيها دول العالم على دعم المصابين بمرض نقص المناعة المكتسبة "الأيدز"، وإحياء ذكرى من قضا بسبب هذا المرض.

وقال الدكتور عبد اللطيف الخال، رئيس قسم الأمراض المعدية ومدير برنامج نقص المناعة المكتسبة "الأيدز" في مؤسسة حمد الطبية إن مرض الأيدز ينتقل بشكل رئيسي عن طريق الاتصال الجنسي أو التشارك في استخدام الإبر والحقن مع أشخاص مصابين بمرض الإيدز.

وأضاف: إنه يمكن انتقال عدوى مرض الإيدز عن طريق بعض سوائل وإفرازات الجسم وحليب الأم، وتنتقل العدوى عند ملامسة هذه السوائل أو إفرازات الشخص المصاب للأغشية المخاطية (توجد هذه الأغشية داخل الفم والأعضاء التناسلية للذكور والإناث) أو الجروح المفتوحة لدى الشخص السليم أو دخولها مباشرة إلى مجرى الدم لديه عن طريق الحقن المباشر بواسطة إبرة أو حقنة طبية ويعتبر الاتصال الجنسي مع الأشخاص المصابين بمرض الأيدز دون العلم بإصابتهم بهذا المرض هو السبب الرئيسي لانتشار هذا المرض في قطر.

وأشار الدكتور الخال إلى أنه على الرغم من تعدد الإثبات والثقافات في التركيبة السكانية في دولة قطر إلا أن معدّل انتشار مرض نقص المناعة المكتسبة "الأيدز" في دولة قطر يعدّ منخفضاً نسبياً، ويعود السبب في ذلك إلى تطبيق البرنامج الوطني لمكافحة الأيدز والذي يبنى إستراتيجية الكشف المبكر عن المرض ومعالجته.

وقال: إنه انطلاقاً من الحرص على صحة ورفاه المواطن القطري تم وضع البرنامج الوطني لمكافحة الأيدز والذي يهدف إلى نشر الوعي حول مرض نقص المناعة المكتسبة "الأيدز" وتوفير أفضل رعاية صحّيّة ممكنة للمرضى المصابين بهذا المرض في دولة قطر.

<https://www.raya.com/Home/GetPage/f6451603-4dff-4ca1-9c10-122741d17432/fa5b4246-74d0-494d-935a-37fdfa60441d>



## El índice de propagación del sida en Catar es escaso

La Corporación Médica *Hammad*<sup>1</sup> participó junto con las instituciones y organismos de la Comunidad Internacional en la celebración del Día Mundial del Síndrome inmunodeficiencia adquirida (SIDA) que se celebra el día 1 de diciembre de cada año. Esta participación en los esfuerzos mundiales en la Lucha contra el virus de la inmunodeficiencia humana causada por esta enfermedad. Además, con estas actividades también expresan su apoyo a las víctimas de esta enfermedad.

El Día Mundial del Síndrome de la inmunodeficiencia adquirida (SIDA), cuya celebración comenzó el 1 de diciembre de 1998, es considerado como la primera ocasión mundial en la que los países se reúnen para dar apoyo a las víctimas con el Síndrome de la inmunodeficiencia adquirida (SIDA) y conmemorar a los que han fallecido a causa de esta enfermedad.

El doctor, 'Abd al-Latīf al-Jāl, presidente del Departamento de Enfermedades Infecciosas y director del Programa [del Síndrome] de inmunodeficiencia adquirida (SIDA) en la Corporación Médica *Hammad*, dijo que la enfermedad del sida se transmite principalmente a través de las relaciones sexuales o al compartir agujas o jeringuillas con personas víctimas de la enfermedad del sida,

Agregó que es posible contagiarse de la infección del virus del VIH a través de algunos líquidos o secreciones del cuerpo y también la leche materna. La infección se transmite cuando las mucosas (estas membranas mucosas están dentro de la boca y de los órganos sexuales de los hombres y mujeres) o heridas abiertas de personas sanas entran en contacto con líquido o secreciones de personas infectadas. [Otra forma de contagio] sería la entrada directa de la infección en el flujo sanguíneo por medio de una inyección con una aguja o una jeringuilla médica. Se considera que el contacto sexual con personas víctimas del VIH que no tienen conocimiento de su propia infección es la causa principal de contagio por esta enfermedad en Catar.

El doctor al-Jāl señaló que a pesar de que haya muchas etnias y culturas en la composición de la sociedad del estado de Catar, la tasa de contagio del Síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA) se estima que es relativamente baja. La causa de esto radica en la aplicación del Programa Nacional de la Lucha contra el Sida en el cual se adopta una estrategia de diagnóstico temprano de la enfermedad y de su tratamiento.

<sup>1</sup> Véase nota a pie de página nº 2, artículo 1 (2011).

También dijo: “el programa es el inicio de la aspiración de mejorar la salud y el bienestar del ciudadano cataní. Se ha establecido el Programa Nacional de la Lucha contra el Sida cuyo objetivo es ampliar la conciencia acerca del Síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA) y ofrecer la mejor protección sanitaria posible para los pacientes víctimas de esta enfermedad en el estado de Catar.

## جديد الطب ...

السبت 6/6/1438 هـ - الموافق 4/3/2017 م

### دواء جديد يبشر بشفاء تام من الإيدز

بعد سنوات من الجهود المتواصلة، تم اكتشاف عقار جديد قد يشفي المصابين بمرض نقص المناعة المكتسبة الإيدز بشكل نهائي.

وأثبت الدواء الذي طوره باحثون إسبانيون فاعليته، بعد شفاء خمسة مصابين بفيروس الإيدز تماماً عقب سبعة أشهر من استخدامه.

ويتعاطى المصابون بالفيروس اليوم عقارات مصادرة للفيروسات بعينات مستمرة إلى مدى الحياة لذلك يأمل الباحثون أن يكون العلاج الجديد ذو فاعلية دائمة كي لا يضطر المرضى تعاطي الأدوية بطريقة مستمرة.

وتم حقن 13 متطوعاً من المصابين بالفيروس باللقاح الجديد قبل 7 أشهر، وعاد الفيروس للظهور في 8 من المتطوعين، لكنه اختفى تماماً في 5 منهم، وهي حالة لم تحدث مسبقاً.

ووفقاً لصحيفة ديلي ميل، قال الباحثون بمركز أبحاث فيروس الإيدز في برشلونة إنها المرة الأولى التي نرى فيها إن هذا الشفاء الكامل من فيروس الإيدز أصبح ممكناً.

### الإفراط في تناول السكر يزيد فرص الإصابة بالزهايمر

حذرت دراسة طبية من أن اتباع نظام غذائي مرتفع في المواد السكرية يمكن أن يرفع مخاطر الإصابة بمرض الزهايمر، مشددة على وجود علاقة بين مرض السكر وأمراض المخ.

ووفقاً للباحثين في جامعة باث وكينجز في لندن، تعد النتائج المتوصل إليها في هذه الدراسة أول دليل ملموس على العلاقة بين ارتفاع مستويات السكر في الدم وتأثيره الضار على الوظائف الإدراكية في المخ.

وتعد النتائج المتوصل إليها نقطة تحول هامة في التأكيد على العلاقة بين مستويات السكر في الدم المرتفعة والأمراض العصبية.

وقال الأطباء إن السكر الزائد معروف بأضراره البالغة على صحة الإنسان، إلا أنها المرة الأولى التي تكشف الأبحاث النقاب عن دوره في زيادة فرص الإصابة بالزهايمر وتراجع كفاءة القدرات الإدراكية.

### أمراض اللثة علامة مبكرة على السكري

اقترحت دراسة هولندية جديدة اعتبار الإصابة بأمراض اللثة من الأعراض التحذيرية المبكرة للإصابة بمرض السكري من النوع 2.

ودعت نتائج الدراسة التي أجريت في جامعة أمستردام إلى إجراء فحوصات السكري في عيادات الأسنان عند رصد مشاكل في اللثة.

وتفيد التقارير الطبية بأن عدد المصابين بمرض السكري حول العالم قد تخطى 422 مليون شخص، مع توقع ارتفاع متزايد في عدد المصابين.

من ناحية أخرى تبين الإحصاءات الأمريكية أن حوالي 37 بالمئة من الأشخاص الذين تزيد أعمارهم عن 20 عاماً مصابون بمشاكل في اللثة وبحسب الدراسة الجديدة التي نشرتها مجلة "بي إم جي" اعتمدت أبحاث الدراسة على فحص عينة من 313 شخصاً بينهم 126 شخصاً لديهم مشاكل من الدرجة المتوسطة في اللثة، و78 شخصاً لديهم مشاكل شديدة في اللثة و198 شخصاً ليس لديهم أية أمراض باللثة.

وخضع المشاركون لفحوصات لضغط الدم والسكري والكوليسترول إلى جانب فحوصات السكري وتقييم مستوى البدانة.

وبينت النتائج أن 46 بالمئة من المصابين بدرجة متوسطة من أمراض اللثة كانوا في مرحلة ما قبل السكري، وأن 47 بالمئة من المصابين بدرجة شديدة من أمراض اللثة كانوا في مرحلة ما قبل السكري.

### انخفاض الوزن يقلل مخاطر سرطان الرجم

قالت دراسة أمريكية حديثة إن النساء في سن انقطاع الطمث اللاني يتعمدن تخفيف أوزانهن خلال ثلاثة أعوام تتأخر لديهن مخاطر الإصابة بسرطان الرحم لما يصل إلى 11 عاماً مقارنة بغيرهن اللاني لا تتغير أوزانهن.

وأوضحت الدراسة أن النساء اللاني خضعن للدراسة وفقدن عن قصد خمسة في المئة أو أكثر من أوزانهن قلّت لديهن فرص الإصابة بسرطان الرحم بنسبة 29 في المئة خلال فترة الدراسة وقال باحثون إن التأثير كان أكبر بين النساء البدينات ووصل إلى 66 في المئة.

وقال الباحثون بكلية الصحة العامة في جامعة إنديانا بمدينة بلومنجتون الأمريكية إنهم قرروا إجراء الدراسة لأنهم يدركون أنه رغم تسبب السمنة في زيادة مخاطر الإصابة بسرطان الرحم إلا أن الأبحاث لم تتيقن من إمكانية مساهمة فقدان الوزن المتعمد خاصة بين كبار السن في تقليل مخاطر الإصابة.

ويعتبر سرطان الرحم أكثر أنواع السرطان شيوعاً بين النساء في الولايات المتحدة ورابع أكثر أنواع السرطان التي تصيب النساء بوجه عام.

<https://www.raya.com/Home/GetPage/f6451603-4dff-4ca1-9c10-122741d17432/3a325d7d-9d71-4a4a-8076-6de9b225bf47>

## **Nuevo medicamento pronostica la cura total del sida**

Después de años de esfuerzo, se ha descubierto un nuevo fármaco que podría curar a las víctimas del Síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA) de forma definitiva.

El medicamento que han desarrollado investigadores españoles ha demostrado su eficacia después de la curación por completo de cinco víctimas del virus tras siete meses de su utilización.

Los afectados por el virus toman día a día medicamentos antirretrovirales de por vida. [Por ello] los investigadores esperan que el nuevo tratamiento tenga una eficacia permanente para que los enfermos no tengan que tomar medicamentos de forma continua.

Trece voluntarios afectados por del virus fueron vacunados con una nueva vacuna hace siete meses. En ocho voluntarios el virus reapareció, pero en cinco de ellos el virus desapareció completamente. [Esta] situación no había ocurrido previamente.

Conforme al periódico Daily Mail, los investigadores del Centro de Investigaciones del virus del sida de Barcelona dijeron: “por primera vez vemos la cura completa del virus del sida convertirse en algo posible”.

# الراية

رئيس مجلس الإدارة: عبدالله بن خليفة العطية | رئيس التحرير: صالح بن عصفان الكواري

## تكثيف التوعية بأخطار مرض الإيدز

الاثنين 16/3/1439 هـ - الموافق 4/12/2017 م

الدوحة - الراية: أكد الدكتور عبداللطيف الخال رئيس قسم الأمراض المعدية ومدير برنامج نقص المناعة المكتسبة «الإيدز» في مؤسسة حمد الطبية ضرورة مضاعفة جهود التنقيف الصحي في المجتمع وتعريف الجمهور بمخاطر هذا المرض وطرق انتقاله والفحوصات التشخيصية المتاحة ونظم مركز الأمراض الانتقالية التابع لمؤسسة حمد الطبية مجموعة من الفعاليات والأنشطة التثقيفية بمناسبة اليوم العالمي لمكافحة مرض نقص المناعة المكتسبة «الإيدز» لعام 2017 بهدف نشر التوعية الصحية وتعريف الجمهور والمجتمع الطبي بمضاعفات هذا المرض وسبل الوقاية منه.

وقال الدكتور الخال إن الكشف المبكر عن حالات الإصابة بفيروس نقص المناعة البشرية يضمن حصول المريض على أفضل النتائج العلاجية المتوافرة. ويمكن أن يساعد من خلال نشر الوعي وتوفير التنقيف الصحي على القضاء على هذا المرض.

وأكد الدكتور الخال أنه بموجب البرنامج الوطني، يحصل كل من يعيش في قطر وتم تشخيصه بعدوى نقص المناعة على المشورة الصحية اللازمة وأحدث العلاجات المتوفرة وأكثرها تقدماً في أجواء تضمن لهم الدعم والخصوصية.

وبالتعاون مع مركز دعم الصحة السلوكية، سيقوم خبراء من مؤسسة حمد الطبية بزيارة المدارس الثانوية والجامعات بقطر على مدار الأشهر الاثني عشر القادمة وذلك في إطار الجهود المبذولة لرفع مستوى الوعي بعدوى الإيدز والحد من انتشارها. كما استضافت مؤسسة حمد الطبية في إطار برنامجها الاحتفالي باليوم العالمي لمكافحة الإيدز لعام 2017، ندوة شارك فيها أخصائيو المهن الصحية تحت شعار «العمل معاً لمكافحة الإيدز». وقام موظفون من مركز الأمراض الانتقالية بزيارة المستشفيات التابعة لمؤسسة حمد الطبية لمشاركة المعلومات مع الموظفين والمرضى حول هذا المرض وأهمية الوقاية منه.

وأوضح الدكتور الخال قائلاً: غالباً ما ينتقل فيروس نقص المناعة عن طريق الاتصال الجسدي أو عبر الحقن المباشر بواسطة إبرة أو حقنة طبية سبق أن استخدمها شخص آخر مصاب بالعدوى. وقد وضعت دولة قطر برنامجاً وطنياً لمكافحة الإيدز يهدف إلى نشر الوعي حول مرض نقص المناعة المكتسبة وتوفير أفضل رعاية ممكنة للمرضى المصابين بهذا المرض في الدولة.

ومن جانبه، أشاد السيد راشد النعيمي مدير عام مركز دعم الصحة السلوكية بهذا التعاون قائلاً: يسعدنا أن نعمل مع مؤسسة حمد الطبية وخبراء مركز الأمراض الانتقالية للتحدث مع الطلاب وتعريفهم بسبل الوقاية من عدوى الإيدز. لاسيما أن نشر التوعية حول طرق انتقال المرض والوسائل المتوافرة لحماية الفرد من التقاط هذه العدوى هو عنصر أساسي في مكافحة هذا المرض والقضاء عليه.

ويعتبر مركز الأمراض الانتقالية إحدى الدعائم الأساسية التي يقوم عليها برنامج مكافحة الإيدز في قطر حيث يعتبر المرفق الرئيسي في البلاد لتشخيص المصابين بالأمراض المعدية وتوفير العلاج اللازم لهم.

<https://www.raya.com/Home/GetPage/f6451603-4dff-4ca1-9c10-122741d17432/1b853533-7d3e-46bd-8176-4d19a6388ddd>

## **Aumenta la concienciación de los peligros de la enfermedad del sida.**

El doctor ‘Abd al-Laṭīf al-Jāl, presidente del departamento de Enfermedades Infecciosas y director del Programa de la inmunodeficiencia adquirida (SIDA) en la Corporación médica *Ḥammad*<sup>1</sup>, afirmó que es necesario duplicar los esfuerzos por una educación saludable en la sociedad y hacer conocer la multitud de peligros [que acarrea] esta enfermedad, así como las vías de transmisión y los análisis personales disponibles. El Centro de Enfermedades Infecciosas dependiente de la Corporación Médica *Ḥammad* organizó un conjunto de actividades y eventos culturales con ocasión del Día Mundial de la Lucha contra el Síndrome de la inmunodeficiencia adquirida (SIDA) del año 2017, con el objetivo de difundir una conciencia de hábitos saludables y la presentar al público y a la sociedad médica la multiplicación [de casos] de esta enfermedad, así como las formas de prevención de esta.

El doctor al-Jāl dijo que el diagnóstico temprano de la infección del virus de la inmunodeficiencia humana garantiza obtener mejores resultados terapéuticos. Es posible que ayudemos a la difusión de una mayor concienciación y educación en salud para erradicar el virus.

El doctor al-Jāl aseguró que de acuerdo con el Programa Nacional, todo el que vive en Catar y ha sido diagnosticado con el virus de la inmunodeficiencia tiene acceso a la consulta sanitaria necesaria y se ha establecido una terapia disponible y más avanzada en el entorno [de estas personas] que incluye el apoyo y la intimidad.

Con la colaboración del Centro de Apoyo a la Salud del comportamiento, los especialistas de la Corporación Médica *Ḥammad* realizarán una visita a las escuelas de secundaria y a las universidades de Catar durante los 12 próximos meses. Esto [se recoge] en el marco de los esfuerzos que se realizan para aumentar el nivel de conciencia de la infección del sida y limitar su propagación. La Corporación Médica *Ḥammad* también fue anfitriona en el marco de su programa festivo por el Día Mundial de la Lucha contra el Sida del año 2017, de un congreso en el que participaron especialistas del servicio de salud bajo el lema “Trabajar Juntos en la Lucha contra el Sida”. Los empleados del Centro de Enfermedades Infecciosas realizaron una visita a los hospitales dependientes de la Corporación Médica *Ḥammad* para compartir con empleados y pacientes datos sobre esa enfermedad y la importancia de [su] prevención.

---

<sup>1</sup> Véase nota a pie de página nº 2 del artículo 1 (2011)

El doctor al-Jāl aclaró que la mayoría de las veces el virus de la inmunodeficiencia se contagia por vías como contacto sexual o a través de una inyección por medio de una aguja o una jeringuilla médica que previamente habría utilizado una persona infectada. En el estado de Catar se ha establecido un Programa Nacional de la Lucha contra el Sida que tiene por objetivo concienciar acerca del Síndrome de la inmunodeficiencia adquirida y aumentar la mejor atención posible para los enfermos víctimas de esta enfermedad en el país.

Por su parte, el señor Rašid al-Na‘īmī, director general del centro de apoyo a la conducta saludable, alabó esta cooperación diciendo: “nos hace feliz trabajar con la Corporación Médica *Hammad* y con los especialistas del Centro de Enfermedades Infecciosas para hablar con los estudiantes y hacerles conocer las formas de prevención de la infección. Especialmente que se extienda la conciencia sobre las vías de transmisión y los numerosos medios que tiene el individuo para protegerse del contagio de esta infección. Esto es el elemento principal en la lucha contra esta enfermedad y su eliminación”.

El Centro de Enfermedades Infecciosas es considerado uno de los principales apoyos que realiza el Programa de la Lucha contra el Sida en Catar, por cuanto realiza el servicio principal en el país de diagnóstico de las víctimas de enfermedades infecciosas en el país y ofrece el tratamiento necesario para ellos.



# الراية

رئيس مجلس الإدارة: عبدالله بن خليفة العطية | رئيس التحرير: صالح بن عصفان الكواري

## لقاح للإيدز يظهر استجابة مناعية على البشر

الاثنين 4/11/1439 هـ - الموافق 16/7/2018 م

**ندن - بي بي سي:** أظهر لقاح تجريبي، يعكف العلماء على تطويره منذ 40 عاماً لمرض نقص المناعة المكتسبة (إيدز)، استجابة مناعية على البشر، ونجح في حماية القرود من الإصابة بالعدوى، بحسب دراسة نُشرت في دورية «لانسيت» الطبية.

وانتقلت تجارب اللقاح إلى المرحلة التالية من الإجراءات التجريبية قبل الموافقة عليه، وذلك بعدما أثبت العقار أنه آمن على البشر، وسيجري اختباره على 2600 امرأة في جنوب أفريقيا لبحث ما إذا كان سينجح في الوقاية من الإيدز أم لا.

لكن فريق الباحثين في الدراسة وخبراء من الخارج يحذرون من أنه على الرغم من النتائج المشجعة حتى الآن فإنه لا ضمانات لنجاح العقار في المرحلة التجريبية التالية التي يطلق عليها «إتش في تي إن 705» (HTNV705) أو «إمبوكودو»، وتعني الصخرة بلغة الزولو.

وقال دان باروتش، المشرف على الدراسة والأستاذ في جامعة هارفارد: على الرغم من أن البيانات مشجعة، نحن بحاجة إلى مزيد من الحذر.

وأضاف: نجاح اللقاح في حماية ثلثي القرود في تجربة معملية، لا يعني أنه سيقى البشر، لذلك نحن في حاجة إلى انتظار نتائج الدراسة قبل أن نعرف ما إذا كان سيقى البشر من الإيدز أم لا. ويتوقع الكشف عن نتائج بحث «إمبوكودو» في 2021 أو 2022.

وقال باروتش: إنه خامس لقاح ستختبر فعاليته على البشر خلال تاريخ الإيدز الممتد منذ 35 عاماً في جميع أنحاء العالم.

وأظهر لقاح واحد فقط، يطلق عليه «آر في 144» (RV144) بعض أشكال الوقاية من المرض. وأعلن عن آر في 144 عام 2009 للحد من مخاطر عدوى نقص المناعة المكتسبة بين 16 ألف متطوع تايلاندي بنسبة 31,2%، لكنه عُد غير كاف لتصنيفه كعقار مضاد للمرض.

واختبر باروتش وفريقه اللقاح المرشح على 393 بالغاً أصحاء خالين من مرض الإيدز وتتراوح أعمارهم بين 18 إلى 50 عاماً في دول شرقي أفريقيا وفي جنوب أفريقيا وتايلاند والولايات المتحدة.

وأعطى المتطوعون بصورة عشوائية واحداً من مجموعة من اللقاحات أو بديلاً وهمياً، كما أعطوا أربع جرعات على مدار 48 أسبوعاً. واستعانت الدراسة بتركيبات لقاحات يطلق عليها «لقاحات الفسيفساء».

وتجمع هذه التركيبات أنواعاً مختلفة من فيروس الإيدز لإحداث استجابة، وذلك في وقت مهاجمة الجسم للجراثيم الدخيلة، ضد سلالات الفيروس في مناطق مختلفة من العالم.

وقال باروتش إن اللقاح أحدث استجابة مناعية قوية (بمستويات عالية) على البشر. كما أظهرت الاختبارات أن اللقاح آمن، لكن خمسة مشاركين أبلغوا عن إصابتهم ببعض الآثار السلبية، مثل ألم بالمعدة وإسهال ودوار أو ألم في الظهر.

وفي دراسة منفصلة، أثبت العقار نفسه وقاية كاملة من مرض الإيدز في ثلثي القرود البالغ عددهم 72 قرد تجارب أعطيت لها ست جرعات بفيروس يشبه الإيدز.

وحت فرانكويس فينتر، من جامعة يتواترسراند للصحة الإنجابية ومعهد مرض الإيدز في جنوب أفريقيا، العلماء على توخي الحذر.

وأضاف: كنا في هذه المرحلة من قبل، عندما طورنا لقاحات مرشحة واحدة لكنها لم تتطور. وتابع: هذا العقار جديد في عدة طرق، لذلك فهو لقاح مثير، لكن لا يزال أمامنا طريق طويل للسير فيه.

وقال جين دانيال ليليفر، من معهد أبحاث اللقاحات في فرنسا، إن اللقاح يحتمل ألا يكون نسخة نهائية، لكنه ربما يمثل تقدماً استثنائياً.

ووفقاً لأرقام منظمة الصحة العالمية، يقدر الذين يعيشون بمرض الإيدز بنحو 37 مليون شخص.

ويصاب قرابة 1,8 مليون شخص بالمرض ويموت قرابة مليون بسببه كل عام.

وتشير تقديرات إلى إصابة 80 مليون شخص بمرض نقص المناعة المكتسبة منذ تشخيص المرض لأول مرة في بداية الثمانينيات. ومات قرابة 35 في المئة بسببه حول العالم حتى الآن.

ولم يظهر أي عقار فعالية نهائية بينما يتطور فيروس نقص المناعة المكتسبة بسهولة ويمكنه الاختباء في الخلايا والهروب من الجهاز المناعي فقط لإعادة الظهور والانتشار مرة أخرى بعد سنوات.

ويعتمد مرضى الإيدز في الوقت الحالي على وسائل علاج لتثبيط الفيروس للبقاء أصحاء.

وتأتي نتائج الدراسة الأخيرة مع اقتراب انعقاد مؤتمر الإيدز الدولي الذي سيعقد في أمستردام في الفترة من 23 يوليو إلى 27 يوليو الجاري.

مشاكل الخصوبة تزيد مخاطر ولادة طفل مبتسر

يعانون من مشكلات في التنفس والهضم

ستيرن: ضعف الخصوبة وراء الولادة غير الحميدة

واشنطن - رويترز: أشارت دراسة أمريكية إلى أن النساء اللاتي يعانين في سبيل الحمل أو يلجأن إلى تقنيات إنجاب حديثة مثل الحقن المجهرية ربما يكن أكثر عرضة لإنجاب أطفال مبتسرين أو يعانون تشوهات خلقية مقارنة بغيرهن اللاتي لم يواجهن أي مشاكل تتعلق بالخصوبة.

ويربط العلم منذ وقت طويل بين العقم وزيادة مخاطر إنجاب أطفال غير مكتملي النمو وتقدم هذه الدراسة دليلاً جديداً على ذلك. وتوصلت الدراسة إلى أن من يواجهن مشاكل تتعلق بالخصوبة يكن أكثر عرضة بنسبة 39% لإنجاب أطفال غير مكتملي النمو فيما تصل نسبة زيادة هذه المخاطر بسبب تقنيات التلقيح إلى 79%.

وأظهرت الدراسة أيضاً أن النساء ضعيفات الخصوبة أو من واجهن صعوبة في الإخصاب يكن أكثر عرضة بنسبة 21% لإنجاب أطفال بعيوب خلقية مقارنة بمن أنجبن دون مشاكل.

وعندما درس الباحثون مرحلة الحمل التي يولد فيها الطفل وجدوا أن المواليد لأمهات عانين من مشاكل خصوبة أو استخدمن التلقيح الصناعي كن أكثر عرضة للإصابة بالتشوهات الخلقية وأمراض القلب والأوعية الدموية والأمراض المعدية ومشاكل الجهاز التنفسي.

وقالت جودي ستيرن من مركز دارتماوث- هيتشكوك الطبي بمدينة لبنانون في ولاية نيوهامبشاير الأمريكية: نعتقد أن الظروف الصحية المتعلقة بضعف الخصوبة لدى الأم هي السبب الأكبر وراء الولادة غير الحميدة.

وأضافت في رسالة بالبريد الإلكتروني أنه من المهم تذكر أن حجم أي زيادة في المخاطر صغير للغاية، لا نتحدث عن فروق كبيرة في معدلات الحالات المرضية.

ويستمر الحمل عادة حوالي 40 أسبوعاً ويعتبر أن المواليد بعد 37 أسبوعاً قد أكملوا فترة الحمل.

وفي الأسابيع التالية على الولادة عادة ما يعاني الأطفال المبتسرون من مشكلات في التنفس والهضم، ويمكن أن يواجهوا كذلك تحديات أطول أمداً مثل ضعف الإبصار أو السمع أو الإدراك بالإضافة إلى مشاكل اجتماعية وسلوكية.

ودرس الباحثون بيانات 336705 أطفال ولدوا لأمهات يتمتعن بالخصوبة في الفترة من 2004 إلى 2010 و5043 مولوداً لأمهات عانين من مشاكل خصوبة و8375 مولوداً لأمهات استخدمن التلقيح الصناعي.

وقالت لوجان سبكتور، الباحثة في كلية الطب بجامعة مينيسوتا ولم تشارك في إعداد الدراسة: أظهرت الكثير من الأبحاث أن الأطفال الذين ولدوا بعد عمليات تلقيح صناعي كانوا أصغر حجماً ويولدون في وقت مبكر من الحمل ويعانون من عيوب خلقية أكثر من المواليد الطبيعيين، لكن من أوجه القصور الشائعة في هذه الدراسات صعوبة الفصل بين أثر أسلوب علاج الخصوبة والمشكلة الخفية المسببة لضعف الخصوبة.

<https://www.raya.com/Home/GetPage/f6451603-4dff-4ca1-9c10-122741d17432/3fc42bcc-8c52-43eb-ac43-34c43cbb2b5c>

## Una vacuna contra el sida muestra una respuesta<sup>1</sup> inmune en los seres humanos

Londres-BBC:

Una vacuna experimental contra el Síndrome de la inmunodeficiencia adquirida (SIDA), a cuyo desarrollo los científicos se han dedicado desde hace 40 años, muestra una respuesta inmune en los seres humanos. [Esta vacuna] ha tenido éxito en proteger a los monos de la infección, según un estudio que se publicó en la revista médica Lancet.

El ensayo [clínico] de la vacuna ha pasado a la próxima fase de procedimientos experimentales según lo adecuado para ello. [La experimentación viene] después de que se demuestre que el fármaco es seguro para los humanos. La prueba se realizará a 2600 mujeres en el sur de África para investigar si tendrá éxito o no en la protección contra el sida.

Sin embargo, el grupo de investigadores de este estudio y especialistas extranjeros advierten de que, a pesar de los alentadores resultados hasta ahora, no hay garantías de éxito de la vacuna en la próxima fase experimental denominada <<HTNV705>> o <<Imbokodo >><sup>2</sup>, que significa ‘roca’ en la lengua zulú.

Dan Baruch, supervisor del estudio y profesor en la Universidad de Harvard, dijo: “Aunque los informes sean alentadores, nos vemos en la necesidad de ser cautos”.

Añadió: “El éxito de la vacuna a la hora de proteger a treinta monos en ensayo clínico, no quiere decir que la vacuna proteja a los humanos. Por ello, necesitamos esperar los resultados del estudio antes de que sepamos si protege a los humanos contra el sida o no. La revelación de los resultados de la investigación <<Imbokodo>> se prevé para 2021 o 2022.

Baruch dijo: “Es la quinta vacuna cuya eficacia se investigará en humanos durante/en la historia del sida, que se extiende por todas las partes del mundo desde hace 35 años”.

La primera vacuna, a la que se le aplicó el nombre de <<RV144>>, demostró algunas formas de protección contra la enfermedad. Se anunció la RV144 en el año 2009 para la reducción de los peligros del Síndrome de la inmunodeficiencia adquirida entre 16.000 voluntarios tailandeses con un porcentaje del 31,2%, pero estos índices no son suficientes para clasificarlo como vacuna contra la enfermedad.

<sup>1</sup>En la estructura .... استجابة مناعية cuya traducción literal es ‘reacción inmune’, se ha optado por la traducción ‘respuesta inmune’ al ser el término biomédico para referirse al proceso que ocurre cuando el sistema inmune entra en contacto con un virus o bacteria

<sup>2</sup> Imbokodo (2020) About. [Consulta 6 de junio de 2020] Recuperado en: <https://www.imbokodo.org.za/about>

Baruch y su equipo testaron la vacuna candidata en 393 adultos sanos y libres de la enfermedad del sida, cuya edad variaba entre los 18 y 50 años procedentes de los países del este y del sur de África, Tailandia y Estados Unidos.

A los voluntarios se les proporcionó al azar la vacuna o el placebo, asimismo se les proporcionó cuatro dosis durante 48 semanas. El estudio recurre a la composición de las vacuna a la cual se le aplica el nombre de <<Vacunas MOSAICO<sup>3</sup>>>.

Estas composiciones contienen diferentes cepas del virus del sida para crear una respuesta [inmune] -cuando el cuerpo ataca los en el momento en que el cuerpo ataca a los virus -, contra las cepas del virus de las zonas del mundo.

Baruch dijo que la vacuna más reciente provocó una respuesta inmune fuerte (niveles altos) en los seres humanos. Asimismo, las pruebas experimentales mostraron que la vacuna es segura, pero cinco participantes informaron de algunos efectos negativos, como dolor de estómago, diarrea, mareos y dolor de espalda.

En estudio distinto, el mismo medicamento demostró protección completa frente a la enfermedad del sida en un tercio de monos cuyo número alcanzaba los 72 primates a los que se administró la prueba experimental en seis dosis con un virus semejante al sida.

François Venter<sup>4</sup>, de la Universidad de Witwatersrand para la Salud Reproductiva y [miembro] del Instituto de la Enfermedad del sida en el sur de África, incitó a los científicos a tomar precaución.

Añadió: “Hemos estado en esta fase anteriormente, cuando desarrollamos vacunas candidatas prometedoras, pero estas no funcionaron”. Continuó: “Este medicamento es nuevo en muchos aspectos. Por consiguiente, es una vacuna emocionante, pero aún queda ante nosotros una gran camino por recorrer.

Jean-Daniel Lelièvre<sup>5</sup>, del Instituto de Investigación de vacunas de Francia, dijo que la vacuna es probable que no sea la definitiva, pero representa un progreso extraordinario.

<sup>3</sup> La vacuna del estudio MOSAICO tiene un fin de prevenir la infección por VIH a personas que no tiene anticuerpos del VIH, es decir, a personas que se han infectado con VIH. Fundación Huésped. (2020). Home. Noticias. Estudio Mosaico: Aplicamos la primera dosis de la vacuna preventiva contra el VIH. [Consulta: 6 de julio de 2020] Recuperado en: <https://www.huesped.org.ar/noticias/estudio-mosaico-primera-dosis-vacuna-contra-el-vih/>.

<sup>4</sup> University of the Witwatersrand, Wits RHI. (2020) Professor Francois Venter, Deputy Executive Director. [Consulta: 6 de junio de 2020] Recuperado en: <http://www.wrhi.ac.za/expertise/detail/professor-francois-venter>.

<sup>5</sup> Vaccine Research Institute (VRI) (2016) Home. Professor Jean-Daniel Lelièvre- Head of division Clinical Development. [Consulta: 6 de julio de 2020] Recuperado en: <https://vaccine-research-institute.fr/en/prof-jean-daniel-lelievre-biography>.

De acuerdo con las cifras de la OMS, se estima que viven con sida aproximadamente 37 millones de personas. Alrededor de 1,8 millones de personas son víctimas de la enfermedad y mueren alrededor de un millón de personas cada año por causa de esta enfermedad. Los informes señalan que ha habido 80 millones de personas víctimas del Síndrome de la inmunodeficiencia adquirida desde que se diagnosticó la enfermedad por primera vez a principios de los años 80 y han fallecido en torno a 35% a causa de esta enfermedad alrededor del mundo hasta ahora.

No se ha encontrado ninguna medicina definitiva eficaz, mientras que el virus de la inmunodeficiencia adquirida se desarrolla con facilidad y puede ocultarse en las células y escapar al sistema inmunológico solamente para volver a aparecer y propagarse otra vez en el cuerpo después de años. Los enfermos con sida dependen actualmente de métodos de tratamiento que impiden que el virus permanezca completo.

Los resultados del último estudio se revelan cuando se acerca la celebración del Congreso Nacional del sida que se celebrará en Ámsterdam desde el 23 de julio hasta el 27 del presente julio.

# الراية

رئيس مجلس الإدارة: عبدالله بن خليفة العطية | رئيس التحرير: صالح بن عصفان الكواري

## مؤسسة حمد تحتفل باليوم العالمي لمكافحة الإيدز

الأربعاء 28/3/1440 هـ - الموافق 5/12/2018 م

**الدوحة - قنا:** يُنظم مركز الأمراض الانتقاليّة التابع لمؤسسة حمد الطبية هذا الأسبوع مجموعة من الفعاليات والأنشطة التثقيفية بمناسبة اليوم العالمي لمكافحة مرض نقص المناعة المكتسبة “الإيدز”، والذي يجري الاحتفال به حول العالم في الأول من ديسمبر من كل عام.

وتهدف الفعاليات إلى التوعية الصحيّة، وتعريف الجمهور بمضاعفات هذا المرض، وسبل الوقاية منه، وتشجيعهم على إجراء فحوصات الكشف عن فيروس نقص المناعة البشرية وغيره من الأمراض التي تنتقل عن طريق الاتصال الجنسي.

وتشير البيانات إلى تسجيل نحو 1.8 مليون حالة إصابة جديدة بفيروس نقص المناعة المكتسبة حول العالم في عام 2017.

وفي هذا الصدد، ذكر الدكتور عبداللطيف الخال رئيس قسم الأمراض المعدية، ومدير برنامج نقص المناعة المكتسبة “الإيدز” في مؤسسة حمد الطبية، أن العدوى بهذا الفيروس تتم بصورة رئيسية عن طريق الاتصال الجنسي مع شخص يحمل العدوى دون أن يكون على علم بذلك، مشدداً على ضرورة مضاعفة الجهود لتوفير التثقيف الصحي في المجتمع، وتعريفه بمخاطر هذا المرض، وطرق انتقاله، والفحوصات التشخيصية المتاحة.

### نشر الوعي

وأوضح أن الكشف المبكر عن حالات الإصابة بهذا الفيروس يضمن حصول المريض على أفضل النتائج العلاجية المتوافرة، ويمكن أن يساعد نشر الوعي وتوفير التثقيف الصحي في القضاء على هذا المرض، لافتاً إلى أن فيروس نقص المناعة المكتسبة ينتقل بشكل رئيسي عن طريق الاتصال الجنسي، أو عبر الحقن المباشر بواسطة إبرة أو حقنة سبق أن استخدمها شخص آخر مصاب بالعدوى.

وبيّن الدكتور الخال أنه يمكن للمرض، أيضاً، أن ينتقل من الأم لجنينها خلال الحمل والولادة، مشدداً على أنه لذلك يتوجب أن تخضع كل امرأة حامل لفحص فيروس نقص المناعة المكتسبة خلال المراحل الأولى من الحمل، حيث يساعد توفير العلاج للأم في هذه الحالات على منع انتقال الفيروس لجنينها.

كما أشار إلى أن دولة قطر قد وضعت برنامجاً وطنياً لمكافحة فيروس “الإيدز” عن طريق وزارة الصحة العامة، حيث يركز البرنامج على نشر الوعي حول مرض نقص المناعة المكتسبة، وتوفير أفضل رعاية ممكنة للمرضى المصابين بهذا المرض في قطر.

### الوقاية

بدوره، أوضح الدكتور حسام الصعوب، استشاري أول الأمراض المعدية بمؤسسة حمد الطبية، أن فيروس نقص المناعة المكتسبة (متلازمة نقص المناعة المكتسبة الإيدز) يعد أحد الأمراض المنقولة جنسياً والتي يتوجب على جميع الأفراد اتخاذ كافة الخطوات اللازمة لوقاية أنفسهم من الإصابة بها.

وأضاف الدكتور الصعوب إن "مرض السيلان ومرض الزهري يعتبران من بين أكثر أنواع الأمراض المنقولة جنسياً شيوعاً، وتنتقل العدوى بهذين المرضين من شخص لآخر عن طريق الاتصال الجسدي الحميم بما في ذلك الاتصال الجنسي"، مبيناً أن "الأمراض المنقولة جنسياً تعتبر من الأمراض الشائعة، حيث تشير تقديرات منظمة الصحة العالمية إلى حدوث نحو مليون حالة إصابة جديدة يومياً بالأمراض المنقولة جنسياً حول العالم".

وأشار إلى أهمية إجراء الفحوصات بانتظام للكشف عن هذه الأمراض، حيث من الممكن أن يكون الشخص مصاباً بالعدوى بأحد هذه الأمراض دون أن يكون على علم بذلك.

وأردف الدكتور الصعوب قائلاً: "من المهم معرفة أن الأمراض المنقولة جنسياً لا تتسبب جميعها في ظهور أعراض، حيث من الممكن أن يكون الشخص مصاباً بالعدوى بأحد هذه الأمراض دون أن يكون على علم بذلك، ولهذا السبب ينصح الأفراد بإجراء الفحوصات الطبية اللازمة بانتظام حتى في حال لم تظهر عليهم أي أعراض أو علامات واضحة على الإصابة بأحد هذه الأمراض، ويمكن للأشخاص الراغبين في إجراء فحص الكشف عن فيروس نقص المناعة البشرية أو غيره من الأمراض المنقولة جنسياً حجز موعد في مراكز الرعاية الصحية الأولية التي يتبعون لها لإجراء الفحوصات اللازمة".

<https://www.raya.com/Home/GetPage/f6451603-4dff-4ca1-9c10-122741d17432/30e9bcce-c54a-4aee-8b94-8e136a78ddb5>



## **La Corporación *Hammad* celebra el Día Mundial de la Lucha contra el Sida**

Doha-Catar:

El centro de Enfermedades Infecciosas subordinado a la Corporación Médica *Hammad*<sup>1</sup> organiza esta semana un conjunto de actos y actividades educativas con motivo del Día Mundial de la Lucha contra el Síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA) cuya celebración tiene lugar el uno de diciembre de todos los años alrededor del mundo.

Las actividades tienen como objetivo la concienciación sobre la salud y acerca al público las repercusiones de esta enfermedad y los métodos protección frente a esta. Se les anima a realizarse análisis del virus de la inmunodeficiencia humana y no solo de este virus, sino también de otras enfermedades que se transmiten por contacto sexual.

Los informes apuntan a que el registro de la situación [de esta enfermedad] se inclina a los 1,8 millones de casos nuevos del virus de la inmunodeficiencia adquirida alrededor del mundo en 2017.

A este propósito, el doctor ‘Abd al-Laṭīf al-Jāl, presidente del Departamento de Enfermedades Infecciosas y director del programa de la inmunodeficiencia adquirida (SIDA) en la Corporación Médica *Hammad*, advierte que la infección de este virus se produce, principalmente, a través de la vía de contacto sexual con personas portadoras sin que estas tengan conocimiento de ello. Enfatiza la necesidad de duplicar los esfuerzos para crear una cultura de la salud en la sociedad e informar sobre los peligros esta enfermedad, así como las vías de transmisión y los análisis a disposición [para su detección].

### Difusión de la conciencia

Explicó que el diagnóstico temprano del estado de los casos infectados con este virus asegura al enfermo una mejor terapia. Es posible ayudar a difundir [una mayor] conciencia y aumentar la cultura de la salud para erradicar esta enfermedad. Apunta a que el virus de la inmunodeficiencia adquirida se transmite, principalmente, a través del contacto sexual o a través de una infección directa a la sangre por medio de una aguja o jeringuilla que previamente ha sido utilizada por una persona contagiada.

<sup>1</sup> Véase nota a pie de página nº2 del artículo 1 (2011).

El doctor Jāl aclaró que la enfermedad también se transmite de madre a feto durante el embarazo o el parto. Insiste en que por este motivo es necesario que todas las mujeres embarazadas se sometan a un análisis del virus de la inmunodeficiencia adquirida durante las primeras etapas del embarazo donde también se ayudará a proveer tratamiento para las madres en estas condiciones y así impedir el contagio del virus al feto.

También aludió a que el Estado de Catar ha establecido un Programa Nacional de la Lucha contra el virus del Sida a través del Ministerio de Salud General, el cual se centra en el Programa de Difusión de la Conciencia sobre el Síndrome de la inmunodeficiencia adquirida y proveer la mejor atención posible para los enfermos víctimas de esta enfermedad en Catar.

### La protección/prevenición

Por su parte, el doctor Ḥasan aṣ-Ṣa‘ub, asesor principal en la Corporación Médica *Ḥammad*, aclaró que el virus de la inmunodeficiencia adquirida (Síndrome de la inmunodeficiencia adquirida SIDA) está considerado como una de las ETS más contagiosas y que es necesario que todos los miembros [de la sociedad] adopten todos los pasos necesarios para protegerse a sí mismos de enfermarse.

El doctor aṣ-Ṣa‘ub añadió que “la gonorrea y sífilis [se consideran también] ETS comunes. La infección de estas dos enfermedades puede contagiarse de una persona a otra, por medio del contacto corporal íntimo en las relaciones sexuales”, aclarando que las ETS se consideran enfermedades comunes, tal y como indican los informes de la OMS sobre la incidencia que se inclina a millones de nuevo casos de ETS diarios alrededor del mundo”.

Señaló la importancia de realizar análisis con regularidad para detectar esta enfermedad siendo posible que las personas [que sufren] una infección con estas enfermedades lo sean sin tener conocimiento de ello.

El doctor aṣ-Ṣa‘ub añadió diciendo: “es importante conocer que las ETS no provocan en todas ellas la aparición de síntomas, por lo que es posible que una persona sea víctima de una infección con una de estas enfermedades sin tener conocimiento de ello. Por este motivo, se aconseja a los individuos la realización de análisis con regularidad hasta en el caso de que no se hicieran visibles los síntomas o señales evidentes en un enfermo de una de estas enfermedades. Las personas que desean realizarse el análisis del virus de la inmunodeficiencia humana (VIH) y otras ETS pueden reservar cita en los Centros de Atención Temprana de la salud [en los que se] hace un seguimiento de la realización de los análisis necesarios”.

## الأكثر قراءة

- مجلس الشورى يوافق على مشروع قانون بتنظيم العلاج الطبي في الخارج
- برامج مؤسسة قطر تواكب متطلبات الموندريال
- بيان الخطوط الجوية القطرية بشأن طيران إيطاليا
- صاحب السمو يشارك المواطنين والمقيمين فعاليات اليوم الرياضي
- العراق: التيار الصدري يتوعد بإسقاط علاوي خلال 3 أيام

## اقرأ أيضاً

- أعراس الياضي
- أعراس المالكي
- مطعم ياباني يرفض دخول اليابانيين
- فعاليات رياضية بشباب العزيزية
- علماء يكشفون سر الأصوات القادمة من الفضاء
- غازات الاحتباس الحراري تسرع دوران المحيطات في العالم

التقييم: 0/5

الصفحة الرئيسية : الصفحة الأخيرة : الأخيرة و بانوراما :

## "صلة القرابة" تدفع فتيات للزواج من مصابين بالإيدز !

المصدر : وكالات خارجية

قال مدير برنامج الأيدز في وزارة الصحة السعودي خالد الطلحي ان ست فتيات رضين بالزواج من أبناء عمومهن المصابين بمرض الإيدز على الرغم من علمهن بالإصابة، وذلك بدافع صلة القرابة بينهم . ونقلت صحيفة "الحياة" السعودية امس عن الطلحي قوله "ان الفتيات أصبن بمرض الإيدز بعد ستة أشهر من زواجهن، إلا أنهم "الشبان والفتيات" ما زالوا على قيد الحياة ويتلقون الأدوية". وأشار الطلحي إلى أنه "ليس من حق وزارة الصحة منع زواج الأصحاء بالمصابين، بل وزارة العدل هي من تقوم بذلك، ومع ذلك تم التوفيق بين 12 فتاة وشابا ، مصابين جميعهم بالمرض". وأوضح أن برنامج "فحص ما قبل الزواج"، أظهر أن من بين كل 10 آلاف شخص اثنين مصابين بالإيدز، مضيفا أن 89% من المصابين نتيجة الاتصال الجنسي، و9% بسبب استخدام المخدرات. ولفت الطلحي الى أنه مع نهاية كل عام يكتشف إصابة سبع نساء تقريبا بالإيدز نتيجة لإصابة أزواجهن، مشيراً إلى أن معظم المصابين بالمرض هم شبان عازبون.

✉ | 📄 | 📱 | 🌐



النشرة الدورية

ادخل بريدك الإلكتروني

أرسل

مقالات رئيس التحرير  
جدول الأحداث الزمني  
حلقات النقاش  
مركز الوسائط المتعددة  
عيون المدينة  
الأرشيف  
أعلن في الجريدة المطبوعة  
أعلن في الموقع الإلكتروني

من نحن  
مراسل الراية  
إصدارات خاصة  
كتاب الراية  
كاريكاتير  
اتصل بنا  
الجريدة PDF  
خريطة الموقع



رئيس مجلس الإدارة: عبد الله بن خليفة العظيمة

## **¡La relación de parentesco lleva a las adolescentes a casarse con víctimas de sida!**

Fuente: Agencias extranjeras.

El director del Programa del sida del Ministerio de Sanidad saudí, Jālid al-Ṭalhī, dijo que seis adolescentes están satisfechas de casarse con sus primos enfermos de sida, a pesar de que ellas conozcan [su] infección; esto le mueve a la relación entre ellos. El periódico saudí *al-Ḥayāt* citó a al-Ṭalhī diciendo “las chicas adolescentes han contraído la enfermedad del sida 6 meses después de su matrimonio. Sin embargo, tanto los muchachos como las adolescentes continúan con su vida y reciben medicación”. Al-Ṭalhī señaló que “el Ministerio de Sanidad no tiene derecho o legitimidad para impedir el matrimonio entre personas sanas y enfermas.” Aclaró que el programa “Análisis antes del matrimonio”, mostró que de cada diez mil personas dos están afectadas de sida, añadiendo que el 89% de los infectados son causa de las relaciones sexuales y el 9% a causa del consumo de drogas. Al-Ṭalhī señaló que a final de cada año se descubre aproximadamente la infección de nueve mujeres con sida como consecuencia de la enfermedad de sus esposos, refiriéndose a que la mayoría de las víctimas de esta enfermedad son jóvenes solteros (varones).

## الأكثر قراءة

- مجلس الشورى يوافق على مشروع قانون بتنظيم العلاج الطبي في الخارج
- برامج مؤسسة قطر تواكب متطلبات الموندريال
- بيان الخطوط الجوية القطرية بشأن طيران إيطاليا
- صاحب السمو يشارك المواطنين والمقيمين فعاليات اليوم الرياضي
- العراق: التيار الصدري يتوعد بإسقاط علاوي خلال 3 أيام

## اقرأ أيضاً

- أعراس اليافي
- أعراس المالكي
- مطعم ياباني يرفض دخول اليابانيين
- فعاليات رياضية بشباب العزيرية
- علماء يكشفون سر الأصوات القادمة من الفضاء
- غازات الاحتباس الحراري تسرع دوران المحيطات في العالم

التقييم: 0/5

الصفحة الرئيسية : الصفحة الأخيرة : الأخيرة و بانوراما :

## الوخز بالإبر ينقل الأيدز

المصدر : وكالات خارجية

حذر خبراء أمس من ان العدوى البكتيرية والالتهاب الكبدي الوبائي "بي" و"سي" بل وحتى عدوى نقص المناعة المكتسب "الايدز" قد تنتقل عن طريق الوخز بالإبر من خلال استخدام إبر ومسحات قطنية وكمادات ساخنة ملوثة. وفي مقال افتتاحي نشر في المجلة الطبية البريطانية قال خبراء في الأحياء المجهرية بجامعة هونج كونج ان عددا من التقارير عن امراض تنتقل بالعدوى مرتبطة بالوخز بالإبر في أنحاء العالم لا تعدو ان تكون قمة جبل الجليد ودعوا إلى تدابير أكثر صرامة في مجال مكافحة العدوى.

وكتب الباحثون تحت اشراف باتريك استاذ علم الجراثيم بجامعة هونج كونج "لمنع العدوى التي تنتقل عن طريق الوخز بالإبر ينبغي تطبيق تدابير لمكافحة العدوى مثل استخدام الإبر التي تستعمل مرة واحدة وإجراءات تطهير الجلد وتقنيات التعقيم."

والوخز بالإبر هو احد أكثر أنواع الطب البديل الذي يمارس على نطاق واسع ويقوم على نظرية بأن إدخال إبر ملانمة في نقاط محددة بالجسم يساعد في تعزيز تدفق الطاقة.

وتعود أصولا الى الصين القديمة وأصبح يحظى بقبول واسع في الغرب في العقود الأخيرة خصوصا في علاج الألم. كما انه يستخدم في حالات مثل البدانة والإمساك والتهاب المفاصل وحالات أخرى على الرغم من ضعف الأدلة العلمية الموثقة لهذه العلاجات.

[Email](#) [Print](#) [Share](#)



النشرة الدورية

ادخل بريدك الإلكتروني

أرسل

مقالات رئيس التحرير

جدول الأحداث الزمني

حلقات النقاش

مركز الوسائط المتعددة

عيون المدينة

الأرشيف

أعلن في الجريدة المطبوعة

أعلن في الموقع الإلكتروني

من نحن

مراسل الراية

إصدارات خاصة

كتاب الراية

كاريكاتير

اتصل بنا

الجريدة PDF

خريطة الموقع



رئيس مجلس الإدارة: عبد الله بن خليفة العظيمة

## La acupuntura transmite el sida

Fuente: Agencias extranjeras.

Ayer los expertos advirtieron que la infección bacteriana, la hepatitis B y C, y hasta el virus del sida podría transmitirse por medio de la acupuntura mediante la utilización de agujas, bastoncillos y materiales calientes infectados. En un artículo editorial publicado en el *British Medical Journal*, expertos de microbiología de la Universidad de Hong Kong dijeron que un número de informes sobre enfermedades transmitidas por una infección están asociadas con la acupuntura en todo el mundo. No son más que la punta del iceberg y, además, pidieron medidas más estrictas en el ámbito de control de las infecciones.

Los investigadores bajo la supervisión del profesor Patrick del Departamento de Microbiología de la Universidad de Hong Kong escribieron “para prevenir la infección que se transmite con el método de la acupuntura deben aplicarse medidas para luchar contra las infecciones como, por ejemplo, la utilización de agujas de uso único y procedimientos para la limpieza de la piel y técnicas de desinfección.”

La acupuntura es uno de los tipos de medicina alternativa que más se practica [generalmente] y se basa en la teoría según la cual introducir agujas apropiadas en puntos específicos del cuerpo ayuda al fortalecimiento del flujo de energía.

Sus orígenes se remontan a la antigua China, aunque ha tenido una gran aceptación en Occidente especialmente como terapia para el dolor. También se utiliza en casos como, por ejemplo, la obesidad, el estreñimiento, la artritis y otros, a pesar de que estos tratamientos cuentan con escasa evidencia científica.

## الأكثر قراءة

- ◀ مجلس الشورى يوافق على مشروع قانون بتنظيم العلاج الطبي في الخارج
- ◀ برامج مؤسسة قطر تواكب متطلبات الموندريال
- ◀ بيان الخطوط الجوية القطرية بشأن طيران إيطاليا
- ◀ صاحب السمو يشترك المواطنين والمقيمين فعاليات اليوم الرياضي
- ◀ العراق: التيار الصدري يتوعد بإسقاط علوي خلال 3 أيام

## أقرأ أيضاً

- ◀ أعراس الياضي
- ◀ أعراس المالكي
- ◀ مطعم ياباني يرفض دخول اليابانيين
- ◀ فعاليات رياضية بشباب العزيزية
- ◀ علماء يكشفون سر الأصوات القادمة من الفضاء
- ◀ غازات الاحتباس الحراري تسرع دوران المحيطات في العالم

التقييم: 0/5

الصفحة الرئيسية : الصفحة الأخيرة : الأخيرة و بانوراما :

## ساركوزي ضد الأيدز

المصدر : وكالات خارجية

أطلقت سيدة فرنسا الأولى كارلا بروني ساركوزي والصندوق الدولي لمكافحة الأيدز والسل والملاريا التابع للأمم المتحدة حملة من أجل حماية الأجيال المقبلة من خطر مرض الأيدز. وتهدف الحملة وهي تحت شعار 'الولادة الحرة من دون أتش أي في' إلى منع انتقال هذا الفيروس القاتل من الأم إلى أطفالها بحلول عام 2015. ونظمت ساركوزي وهي سفيرة 'الصندوق الدولي لمكافحة الأيدز والسل والملاريا' في العالم، الحملة ودعمتها.

[Email](#) [Print](#) [Share](#)



النشرة الدورية

ادخل بريدك الإلكتروني

مقالات رئيس التحرير  
جدول الأحداث الزمني  
حلقات النقاش  
مركز الوسائط المتعددة  
عيون المدينة  
الأرشيف  
أعلن في الجريدة المطبوعة  
أعلن في الموقع الإلكتروني

من نحن  
مراسل الراية  
إصدارات خاصة  
كتاب الراية  
كاريكاتير  
اتصل بنا  
الجريدة PDF  
خريطة الموقع



رئيس مجلس الإدارة: عبد الله بن خليفة العظيمة

## **Sarkozy contra el sida**

La primera dama francesa Carla Bruni Sarkozy y el Fondo Internacional de la lucha contra el sida, la tuberculosis y la malaria, adscrito a Naciones Unidas lanzaron una campaña para proteger a futuras generaciones del peligro de la enfermedad del sida .

Bajo el eslogan *Parto libre de VIH*, la campaña tiene como objetivo prevenir el contagio de este virus mortal de madres a sus hijos hacia el año 2015.

Sarkozy, que es embajadora del Fondo Internacional en la Lucha contra el Sida, la tuberculosis y la malaria en el mundo, organizó [esta] campaña y le dio su apoyo.



- مجلس الشورى يوافق على مشروع قانون بتنظيم العلاج الطبي في الخارج
- برامج مؤسسة قطر تواكب متطلبات الموندريال
- بيان الخطوط الجوية القطرية بشأن طيران إيطاليا
- صاحب السمو يشارك المواطنين والمقيمين فعاليات اليوم الرياضي
- العراق: التيار الصدري يتوعد بإسقاط علاوي خلال 3 أيام

- جامع فاروق.. تحفة معمارية عمرها 400 عام
- النطق بالحكم في محاكمة ترامب الأربعاء المقبل
- قيود أمريكية على دخول مواطني 6 دول جديدة
- ديوان الدوق.. معلم بارز يحكي تاريخ عمان
- محمية فيفا .. تنوع بيئي فريد في غور الأردن
- أم قيس .. معرض أثري مفتوح في شمال الأردن

## صحافة أمريكية

المصدر : وكالات خارجية

### شوارع القاهرة مثل مجلات الإعلانات!

نشرت نيويورك تايمز تقريراً عن انتشار الإعلانات بشكل كبير في الشوارع المصرية وعلى أسطح المباني العالية وعلى الأرصفة التي أصبح السير عليها ضرباً من المستحيل حتى أن الإعلانات وصلت لأشعة المراكب في النيل يقول المهندس طارق والي خبير التراث الذي عمل مع الحكومة المصرية لتنظيم الإعلانات في شوارع القاهرة إنه من المستحيل السيطرة على الإعلانات الآن لأنه يمكن لأي فرد أن يضع أي إعلان في أي مكان في مصر. وأشارت الصحيفة إلى أن مشكلة اللوحات الإعلانية الضخمة التي أصبحت تملأ القاهرة لا تكمن فقط في كونها تسبب تلوثاً بصرياً، وإنما لأنها غيرت كلياً من شكل المدينة التي كانت تتسم فيما مضى بالمآذن التاريخية والقباب الفنية الإسلامية الرائعة. الآن أصبح الناس يعرفون المباني بإعلاناتها بل ويسمون بها باسم المنتج المعلن عنه فوقها! وأوضحت الصحيفة الأمريكية أن مشكلة الإعلانات الضخمة توضح جانباً من مشاكل الحياة المصرية التي أصبحت الفجوة فيها متسعة للغاية ما بين الطبقة الغنية والطبقات الفقيرة. وفي السنتين الأخيرتين، عبر طوفان الإعلانات عن نمو اقتصادي في مصر مقتصر على شريحة صغيرة من الناس، أصبحوا يعتبرون القانون مجرد عقبة يمكن التغلب عليها، وينظرون للحقوق من منطلق نسبي باعتبارها خاضعة للسلطة، ويعتبرون أن قوة المال والعلاقات يمكنها أن تتغلب على كل شيء. وعلى الرغم من أن مشكلة الإعلانات تبدو صغيرة بالنسبة للقاهرة التي يعاني معظم سكانها من تدني الدخل العام ومشاكل الصحة، فإن لوحات الإعلانات الضخمة ساعدت على تعميق إحساس المصريين بعدم الانتماء والاعتراب. فمن ناحية هم يرون كل يوم إعلانات عن منتجات تعبر عن زيادة وثراء في اقتصاد مصر، لكنهم في نفس الوقت لا يمكنهم ما يعينهم على الحياة بشكل مقبول لذا فهم يشعرون أنهم يعيشون في بلد ليست لهم، يذهب ثراؤها لأخرين غيرهم. ويستنكر الكثير من المواطنين توقف الحكومة عن الاهتمام بالشوارع والسماح للشركات باستغلال كل المساحات المتاحة في كل المناطق للإعلانات. واتهم العديد منهم الحكومة بالحرص على مصالحها المادية دون النظر إلى مصالح الناس أو رغبتهم في أن يجدوا حتى رصيفاً خالياً للسير عليه بدلاً من السير في نهر الشارع بين السيارات معرضين أنفسهم للخطر، ناهيك عن التلوث البصري الذي أصبح سمة عامة للقاهرة.

\* عن نيويورك تايمز

### الصحف الأمريكية منقسمة إزاء "مجزرة الحرية"

فتحت "نيوزويك" تحقيقاً على اعتداء إسرائيل الدموي صباح يوم الاثنين الماضي على قافلة أسطول الحرية التي كانت تحمل مساعدات إنسانية إلى قطاع غزة بثبت الفشل الذريع للحصار الإسرائيلي المفروض منذ 3 سنوات على القطاع. وقالت المجلة على لسان كاتبها دان عفرون- إن إسرائيل لم تتمكن من إنجاز أي هدف من أهداف الحصار، بل إن أغلبها أصبح الآن أكثر مروعة عنه قبل فرض الحصار، حيث كانت إسرائيل تأمل في أن يضعف حركة المقاومة الإسلامية حماس ويوقف هجمات الصواريخ ويمنع تهريب الأسلحة وأيضاً يطلق الجندي الإسرائيلي جلعاد شاليطر وأوضحت المجلة أنه فيما يتعلق بقوة حماس النوعية في القطاع، فإن استطلاعات الرأي تظهر أن شعبيتها تراوحت بين الصعود والهبوط على مدار سنوات الحصار وأضافت المجلة أن ما كسبته إسرائيل من الحصار لا يتخطى صداداً في علاقاتها العامة، حيث كانت منظمة الأمم المتحدة تندد دائماً بالحصار وتصفه بالعقاب الجماعي، كما أنهالت مجموعات حقوق الإنسان باتهام إسرائيل بوضع سكان غزة على حافة المجاعة. وانقسمت وسائل الإعلام الأمريكية بعد الهجوم الإسرائيلي على أسطول الحرية إذ رأى بعضها أن العملية فشلت فشلاً ذريعاً واعتبر البعض الآخر أن إسرائيل لم تقم سوى بالرد على استفزاز وكتبت "واشنطن بوست" في مقال بعنوان: الهجوم الفاشل على السفن ان الرد الإسرائيلي لم يكن حكماً على الإطلاق. وقالت الصحيفة: كان يفترض ان يكون هدف بنيامين نتنياهو تفادي الحادث الذي كان يتوقعه الناشطون المؤيدون للفلسطينيين. وانتقدت "نيويورك تايمز" الرد غير المتكافئ لحكومة نتياهو وأكدت ان الهجوم لن يعقد جهود الرئيس باراك أوباما لتحسين الوضع في الشرق الأوسط فحسب بل أيضاً سيزيد عزلة إسرائيل السياسية". وأعربت "لوس أنجلوس تايمز" عن أسفها لموقف الولايات المتحدة الحذر من الهجوم الإسرائيلي منتقدة طلب إدارة أوباما وقف توجيه انتقادات لإسرائيل قبل الحصول على تفاصيل إضافية عن الحادث. وشددت "واشنطن تايمز" المحافظة على حق الدولة العبرية في الدفاع عن نفسها وتساءلت "لماذا تكون هناك صدمة عندما يقوم الإسرائيليون بما عليهم لضمان استمراريتهم؟". وحول الموضوع نفسه تساءلت صحيفة "وول ستريت" ما إذا كانت أمام إسرائيل احتمالات أخرى غير شن الهجوم. ومضت تقول "كيف يفترض بإسرائيل منع إعادة تسليح حماس التي تسيطر على قطاع غزة منذ 2007. وقالت صحيفة "يو اس أي توداي" ان العملية التي شنتها إسرائيل قد تعقد أكثر مهمة إدارة أوباما. وتحت عنوان الأمريكيون أمام عالم يواجه صعوبات، كتبت الصحيفة ان هذه الأزمة تضاف إلى البقعة النفطية في خليج المكسيك والتوتر بين الكوريتين.

\* عن مجلة نيوزويك

## إطلاق خدمة للمسلمين المصابين بأمراض جنسية في أمريكا

أطلقت سيدة مسلمة أمريكية دخلت الإسلام خدمة على شبكة الانترنت هدفها مساعدة المسلمين في الولايات المتحدة المصابين بأمراض جنسية معدية مثل "الأيديز" وغيرها من أجل العثور على أزواج وزوجات. وقالت سيدة تدعى زينة وهي أمريكية اعتنقت الإسلام في عام 2007، إن الخدمة التي أطلقت عليها "زيجات مباركة إن شاء الله" خدمة "مخصصة لأخوتي وأخواتي الذين يرغبون في الزواج ويحملون العديد من الأمراض الجنسية المعدية". وقالت زينة في بيان بثته عبر الموقع الإلكتروني لشركتها على شبكة الانترنت "في عالم مثالي لن يبنتي المسلمون بالإصابة بالفيروس وفيروس البابيلوما البشري وفيروس نقص المناعة المكتسبة/الأيديز، لكن كما نعرف، هذا ليس عالما مثاليا". وتقول زينة التي تعيش في ولاية فيرجينيا غرب الولايات المتحدة، إن العديد من المسلمين المصابين بأمراض جنسية معدية، يرغبون في الزواج لكنهم يحملون ماضيا يضعهم في وضع حرج عندما يتعين عليهم أن يشرحوا مسألتهم الخاصة مع احتمالات الزواج وفي بعض الأحيان في مواجهة إمام أو أعضاء الأسرة". وتضيف أنه بالنسبة لهؤلاء "فهناك دائما هذا الشعور المتواصل بأنهم يتعرضون للرفض بسبب هذه الأوضاع.

\* عن لوس أنجلوس تايمز

## أوباما يعكس الوجه القبيح لسياسة بوش

وقع ممثلون ومثقفون من اليسار الأمريكي على بيان نشر منذ يومين في الصحف الأمريكية يتهم الرئيس الأمريكي باراك أوباما بالتواطؤ في جرائم حرب وانتهاكات لحقوق الإنسان وعلى أنه يعكس الوجه القبيح لسياسة سلفه بوش. وجاء في البيان الذي حمل صور الرئيس الأمريكي السابق جورج بوش وخليفته أوباما بالشكل الذي يستخدمه عادة مكتب التحقيقات الفدرالي "أف بي آي" للإعلان عن مطلوبين أمام القضاء وبيانات أن الجريمة جريمة أيا كان الذي يرتكبها". ويتهم البيان الذي نشر في مجلة "نيويورك ريفيو أوف بوكس" أوباما بمواصلة مقاربة سلفه في ما يتعلق بسياسة الأمن في الولايات المتحدة وحقوق الإنسان في العراق وأفغانستان. ويندد النص أيضا بالضوء الأخضر الذي أعطاه أوباما الذي انتخب في 2008 بتأييد كبير من متقفي اليسار، لـ "تصفية" الإمام اليمني الأمريكي أنور العولقي المشتبه في علاقته بتنظيم القاعدة في اليمن. وتابع البيان أن "الأمر أسوأ من بوش لأن أوباما اتخذ لنفسه الحق في تصفية مواطنين أمريكيين يشبه في أنهم إرهابيون لمجرد استناده إلى شكوكه الشخصية أو شكوك وكالة الاستخبارات الأمريكية (سي آي إيه)، بينما "لم يتبن بوش أبدا" مثل هذا النوع من الممارسات "علنا". ومن ضمن الموقعين على البيان الفيلسوف نوام تشومسكي والممثل جيمس كرومويل بطل فيلم "إل إيه كونفيدنشل" كما وقع قرابة ألفي شخص على البيان على الإنترنت أمس الأول.

\* عن نيويورك ريفيو

## أشهر الصحف الأمريكية تصارع من أجل البقاء

أطلق أندرو ألكسندر المحرر في خدمة "واشنطن بوست" سؤالا عما إذا ستمكن "الصحيفة" في نسختها المطبوعة من البقاء؟ في محاولة لتخفيف الإتهام المتفاهم للصحافة الورقية حيال المطبوعات والخدمات الإلكترونية على الانترنت. وتتفاهم الاسئلة في وقت أعلنت صحيفة "واشنطن بوست" اقفال مكاتبها المحلية في مختلف المدن والابقاء على مكتبها الرئيسي بقدرة محرريها تغطية جميع الاحداث من واشنطن وحدها. وأعلنت إدارة الصحيفة التي تعاني من ضائقة مالية انها ستقفل ما تبقى من مكاتب محلية لها في مختلف الولايات الأمريكية. وأوضحت الصحيفة ان المرسلين الستة الذين يعملون في نيويورك ولوس أنجلوس وشيكاغو سيرض عليهم الانتقال إلى واشنطن في حين سيتم تسريح ثلاثة مساعدين إخباريين. وقال رئيس التحرير التنفيذي للصحيفة ماركوس براوتشلي، "الواقع انه بإمكاننا إجراء تغطية إعلامية فعليه من واشنطن لما يحدث في باقي البلاد". وأضاف خلال إبلاغ موظفي مكتب نيويورك النبا "كنا لسنوات قادرين على تغطية الأخبار في أنحاء البلاد لقراننا بواسطة مراسلين متنقلين. هذا يعني انه من الممكن أكثر من قبل تغطية القضايا التي تهم قراءنا انطلاقاً من واشنطن. وتكبدت شركة "واشنطن بوست" مالكة الصحيفة في الفصول الثلاثة الأولى من العام الجاري خسائر بـ 166.7 مليون دولار. واستجابت صحيفة "واشنطن بوست" للضغط الإلكتروني المتصاعد، عندما قررت التوقف عن اصدار عددها الاسبوعي الخاص بعدما انخفضت نسبة مبيعاته. ويتضمن العدد الاسبوعي من صحيفة "واشنطن بوست" الذي اطلق قبل 25 سنة مقالات تواكب الاحداث البرهنة وتحقيقات ومقالات نقد أدبي فضلا عن افتتاحيات ومناير رأي الى رسوم كاريكاتورية مأخوذة من اعداد الصحيفة اليومية. وقال اندرو الكسندر ممثل واشنطن بوست: "إن مبيعات العدد الاسبوعي من هذه الصحيفة تراجت خلال عشر سنوات من 150 ألف نسخة الى عشرين ألفاً، وبالتالي سنتوقف الصحيفة عن اصداره بحلول نهاية السنة".

\* عن واشنطن بوست

## ما هي جريمة الـ ٨٤ معتقلا في جوانتانامو؟

كشفت نيويورك تايمز عن أن عددا من معتقلي جوانتانامو الـ 48 الذين قرر الرئيس أوباما استمرار حجزهم في المعتقل دون محاكمة لم تتوفر أي أدلة تثبت تورطهم في أية أعمال إرهابية، وذلك حسبما ذكر تقرير كشف عنه الأسبوع الماضي. وذكرت الصحيفة أن التقرير المكون من 32 صفحة بلخص النتيجة التي توصل إليها أعضاء من وكالات الأمن القومي عملوا خلال عام 2009 لتقييم الـ 240 معتقلا المحتجزين في جوانتانامو، عندما اعتلت إدارة الرئيس أوباما الحكم وقررت مصادره. ورغم أن النتائج التي توصل إليها فريق العمل تم الكشف عنها منذ أن اكتمل التقرير في يناير الماضي، إلا أن التقرير نفسه لم ينشر قط حتى حصلت واشنطن بوست على نسخة منه نشرتها على موقعها الإلكتروني. وأوصى التقرير بالإفراج عن 126 معتقلا والسماح لهم بالذهاب إلى أوطانهم، أو إلى دولة ثالثة، كما أوصى بتوجيه التهم إلى 36 شخصا لارتكابهم جرائم، واحتجاز 48 شخصا دون محاكمة وفقا لقوانين الحرب خاصة وأنهم يشبه في كونهم من العدو، بينهم 30 يمينا، تقرر الإفراج عنهم ولكن سيتم احتجازهم حتى تستقر الأوضاع الأمنية في اليمن. وسبق في 180 معتقلا في القاعدة العسكرية، بينهم 48 قررت الإدارة الأمريكية استئناف حجزهم دون محاكمة، الأمر الذي أثار جدلا واسعاً، جزئيا بسبب انتقاد الكثير من الديمقراطيين لهذه السياسة عندما

استعانت بها الإدارة الأمريكية السابقة، برئاسة جورج بوش بعد هجمات 11 سبتمبر الإرهابية. وأكد التقرير أن معظم المعتقلين المتبقين تربطهم صلة بالقاعدة أو طالبان.

\* عن نيويورك تايمز

### تطوع لمساعدة امرأة في نيويورك فتركوه ينزف حتى الموت

هوجو ألفريدو تيل شاب ترك حوالي ساعتين ينزف حتى مات ولم يتقدم أحد من المارين به للمساعدة في مدينة نيويورك، رغم أن مساعدته لامرأة تتعرض للهجوم هي التي دفعته نحو ذلك المصير. وبناءً على ما جاء في شريط فيديو بثته محطة إيه بي سي الأمريكية مأخوذ من كاميرا لمراقبة الشوارع، فإتته كانت هناك امرأة يطاردها رجل بغرض السرقة حوالي الساعة 5:30 صباحاً في 18 إبريل الماضي في بلدة كوينز بمدينة نيويورك. وحينها توجه تيل نحوها لمساعدة المرأة لكن الرجل طعنه عدة طعنات في جسده بينما كان يحاول إنقاذ المرأة. وفي غضون ثوانٍ، لاذ الرجل بالفرار، في حين أكدت السلطات أن المرأة هربت من ذاك الرجل الذي هاجمها. لم يتحرك أحد لمساعدة تيل، ذاك الرجل الذي دفع حياته ثمناً لمساعدته امرأة كانت في حاجة للمساعدة. والسؤال الذي طرح في وسائل الإعلام الأمريكية هو لماذا ترك ينزف حتى مات على قارعة طريق بمدينة نيويورك، حتى أن هناك أكثر من شخص مر به، منهم من توقف لمجرد أن يلتقط له صورة وهو ينزف، ومنهم من دار حوله وفي النهاية رحل.

\* عن نيويورك تايمز



النشرة الدورية

ادخل بريدك الإلكتروني

أرسل

مقالات رئيس التحرير

جدول الأحداث الزمني

حلقات النقاش

مركز الوسائط المتعددة

عيون المدينة

الأرشيف

أعلن في الجريدة المطبوعة

أعلن في الموقع الإلكتروني

من نحن

مراسل الراية

إصدارات خاصة

كتاب الراية

كاريكاتير

اتصل بنا

الجريدة PDF

خريطة الموقع

# الراية

رئيس مجلس الإدارة: عبد الله بن خليفة العظيمة

## **Lanzamiento de un servicio para los musulmanes víctimas de ETS en América**

Una señora musulmana americana que se ha convertido al islam ha lanzado un servicio en internet cuyo objetivo es ayudar a los musulmanes de Estados Unidos que padecen enfermedades de transmisión sexual (ETS), como el sida, para que encuentren esposos o esposas. La señora que se hace llamar Zīna, y es americana, dijo que abrazó el islam en 2007 y que el servicio que lanzó serán “bodas bendecidas si Dios quiere”; es un servicio “destinado a mis hermanos y hermanas que desean el matrimonio y cargan con muchas ETS”. Zīna dijo en un comunicado a través de la página web de su empresa que: “en un mundo ejemplar los musulmanes no sufrirían con las infecciones por herpes, el virus del papiloma humano o el sida, pero como sabemos este no es un mundo ejemplar”. Zīna comentó que vive en Virginia al oeste de Estados Unidos, donde muchos musulmanes afectados por ETS quieren casarse, pero cargan con un pasado que les pone en una situación crítica. Cuando necesitan explicar sus asuntos privados con relación a las probabilidades de matrimonio o en algunas ocasiones ante el imān o a los miembros de la familia”. Añade, en relación a aquellos, que “siempre existe ese sentimiento continuo con el que se sienten vulnerables, ya que se exponen a ser rechazados por sus condiciones de salud”.

## الأكثر قراءة

- مجلس الشورى يوافق على مشروع قانون بتنظيم العلاج الطبي في الخارج
- برامج مؤسسة قطر تواكب متطلبات الموندريال
- بيان الخطوط الجوية القطرية بشأن طيران إيطاليا
- صاحب السمو يشارك المواطنين والمقيمين فعاليات اليوم الرياضي
- العراق: التيار الصدري يتوعد بإسقاط علاوي خلال 3 أيام

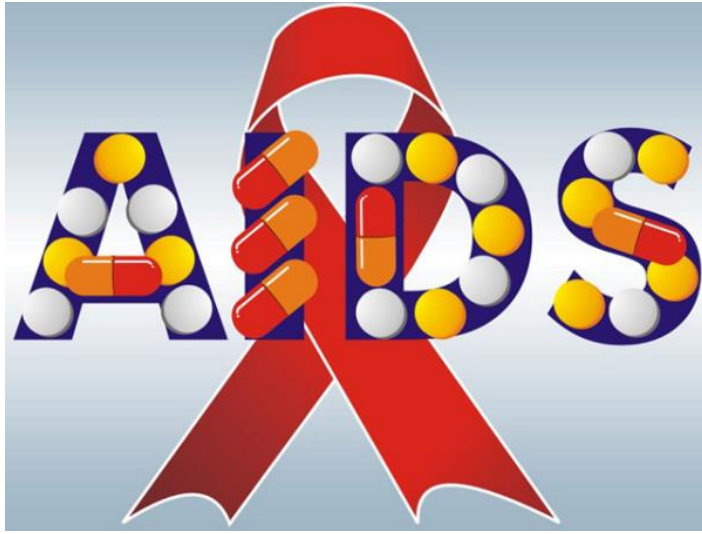
## أقرأ أيضاً

- وزارة التعليم تفتح باب التسجيل بمدرسة قطر للعلوم والتكنولوجيا للبنين
- استاد البيت الموندريالي يفتح أبوابه لاستقبال الإعلاميين المحليين والخارجيين
- طقس بارد الليلية وتحذير من رياح قوية على الساحل وفي البحر
- محافظ المركزي يأمل أن تتطور علاقات المؤسسات المالية في قطر والمملكة المتحدة
- حاضرة صاحب السمو بترأس الاجتماع الأول للمجلس الأعلى للشؤون الاقتصادية والاستثمار لعام 2020
- قطر للإيداع المركزي تسجل أدونات خزينة أصدرها المركزي في يناير الماضي بقيمة 600 مليون ريال

التقييم: 0/5

الصفحة الرئيسية :

## الأيدز يودي بحياة 1084 شخصا بالصين في شهر أكتوبر



بكين - قنا: أفادت اللجنة القومية للصحة وتنظيم الأسرة بوفاة 1272 شخصا في البر الرئيسي للصين خلال شهر أكتوبر الماضي بسبب الأمراض المعدية ، مشيرة الى ان الإيدز كان الأشد فتكاً من بين هذه الامراض .

وذكر بيان صادر عن اللجنة ان مرض الإيدز تسبب في وفاة / 1084 / شخصاً الشهر الماضي ، فيما كان مرض السيل ثاني أكثر مرض قاتل حيث أودى بحياة 161 شخصاً، وجاء داء الكلب ثالثاً حيث أودى بحياة 128 شخصاً.

وإشار إلى تسجيل 549ر135 ألف حالة إصابة بالأمراض المعدية في البر الرئيسي الشهر الماضي ، وقال ان من بين هذه الحالات 5 إصابات بمرض الكوليرا لكن دون وفيات ، حيث يصنف الطاعون والكوليرا على أنهما من الفئة "إيه" للأمراض المعدية وهي الشريحة الأخطر.

وبالإضافة إلى ذلك فإن نحو 285ر020 ألف حالة تم تصنيفها على أنها من الفئة "بي" من الأمراض المعدية ، والتي تمثل أمراض التهاب الكبد الوبائي والسل والزهري والدوسنتاريا والسيلان والتي شملت 95 في المائة من الحالات في هذه الشريحة.

وأضاف البيان أن الفئة "سي" من الأمراض المعدية أودت بحياة 10 أشخاص الشهر الماضي، وكان أكثرها شيوعاً مرض الحمى القلاعية والإسهال المعدي والتهاب الغدة النكفية.

[Email](#) [Print](#) [Share](#)

## تعليقات القراء

أضف تعليق



النشرة الدورية

ادخل بريدك الإلكتروني


مقالات رئيس التحرير  
جدول الأحداث الزمني  
حلقات النقاش  
مركز الوسائط المتعددة  
عيون المدينة  
الأرشيف

من نحن  
مراسل الراية  
إصدارات خاصة  
كتاب الراية  
كاريكاتير  
اتصل بنا

أرسل

أعلن في الجريدة المطبوعة  
أعلن في الموقع الإلكتروني

الجريدة PDF  
خريطة الموقع

جميع حقوق النشر محفوظة، أنظر إتفاقية إستخدام الموقع | تصميم وتطوير  iHorizons

**الراية**

رئيس مجلس الإدارة: عبد الله بن خليفة العظيمة

## **El sida causa la muerte de 1084 personas en China en el mes de octubre**

Pekín -Qana:

El Consejo Nacional de la Salud y la Organización de la Familia informaron del fallecimiento de 1.272 personas en China continental durante el pasado mes de octubre a causa de enfermedades infecciosas, haciendo referencia al sida que tiene una mayor mortalidad entre estas enfermedades.

Un informe emitido por el Consejo recuerda que el sida causó la muerte de 1.084 personas en el pasado mes, mientras que la tuberculosis es la segunda enfermedad más mortal que se cobra la vida de 160 personas. En tercer lugar, se sitúa la rabia que acaba con la vida de 128 personas.

Señaló el registro de 549.135 casos infectados con enfermedades infecciosas en China continental el pasado mes y añade que, entre estos casos, cinco están infectados de cólera, pero sin fallecidos, aunque la peste y el cólera están catalogados en la cima de las enfermedades infecciosas tipo A y son las más peligrosas.

Además de estos, aproximadamente 285.020 casos fueron catalogados como grupo B de enfermedades infecciosas, que están representados por enfermedades como hepatitis C, la sífilis, la disentería y la gonorrea. Aquí se incluye el 95% de este grupo.

El comunicado añadió que el grupo C de enfermedades infecciosas se ha cobrado la vida de 10 personas el mes pasado y las más comunes de estas fueron la fiebre aftosa, la diarrea infecciosa y las paperas.



## الأكثر قراءة

- مجلس الشورى يوافق على مشروع قانون بتنظيم العلاج الطبي في الخارج
- برامج مؤسسة قطر تواكب متطلبات الموندريال
- بيان الخطوط الجوية القطرية بشأن طيران إيطاليا
- صاحب السمو يشارك المواطنين والمقيمين في فعاليات اليوم الرياضي
- العراق: التيار الصدري يتوعد بإسقاط علاوي خلال 3 أيام

## أقرأ أيضاً

- أعراس الياضي
- أعراس المالكي
- مطعم ياباني يرفض دخول اليابانيين
- فعاليات رياضية بشباب العزيرية
- علماء يكشفون سر الأصوات القادمة من الفضاء
- غازات الاحتباس الحراري تسرع دوران المحيطات في العالم

التقييم: 0/5 [✪](#) [✪](#) [✪](#) [✪](#) [✪](#) [✪](#) [✪](#) [✪](#) [✪](#) [✪](#)

الصفحة الرئيسية : الصفحة الأخيرة : الأخيرة و بانوراما :

## الغوريلا أصل نصف فيروسات الأيدز



**واشنطن (رويترز):** في إطار الكشف عن تفاصيل جديدة عن الأصول المرضية لأعراض نقص المناعة المكتسب (أيدز) قال العلماء إن نصف سلالات فيروس المرض نشأت من الغوريلا في الكاميرون قبل انتقالها للبشر وربما حدث ذلك من خلال تناول لحوم الحيوانات البرية، يتألف الفيروس الرئيسي المسبب للأيدز من أربع مجموعات جاءت كل منها من نسخة فيروسية منفصلة ظلت تتناقل عبر الأنواع بين القرود لتصل إلى الإنسان في نهاية المطاف. كانت أبحاث سابقة قد حددت الشبانزي في جنوب الكاميرون كمصدر للمجموعة (إم) من الفيروسات. أي-في-1 الذي أصاب أكثر من 40 مليون شخص في شتى أرجاء العالم وهو ما فجر الانتشار الواسع للأيدز.

[✉](#) [📄](#) [🔍](#)

## تعليقات القراء

أضف تعليقاً



النشرة الدورية

ادخل بريدك الإلكتروني

أرسل

مقالات رئيس التحرير  
جدول الأحداث الزمني  
حلقات النقاش  
مركز الوسائط المتعددة  
عيون المدينة  
الأرشيف  
أعلن في الجريدة المطبوعة  
أعلن في الموقع الإلكتروني

من نحن  
مراسل الراية  
إصدارات خاصة  
كتاب الراية  
كاريكاتير  
اتصل بنا  
الجريدة PDF  
خريطة الموقع



رئيس مجلس الإدارة: عبد الله بن خليفة العتيبة



## **El gorila es el origen de la mitad del virus del sida**

Washington (Reuters):

En el marco del descubrimiento de nuevos detalles sobre los orígenes médicos de la enfermedad de la inmunodeficiencia adquirida (SIDA), los científicos dijeron que la mitad de las cepas del virus provienen del gorila de Camerún, antes de su contagio a seres humanos y quizás ocurriese por comer carne de animales salvajes. El virus principal que causa el sida está formado por cuatro cepas y cada una de ellas tiene mutaciones del virus aisladas que siguieron circulando a través de especies como el mono hasta llegar finalmente a los humanos. Las investigaciones previas ya habían determinado que el chimpancé del sur de Camerún era la fuente de las cepas del VIH-1 que afecta a más de 40 millones de personas en diversas partes del mundo y que causó la propagación generalizada del sida.